

25X1

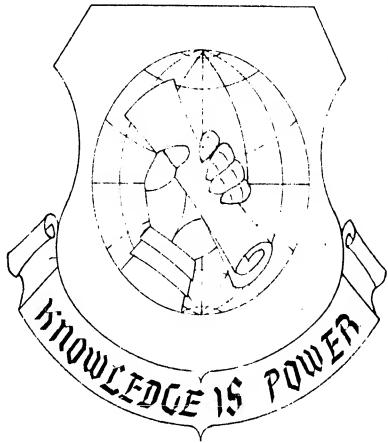
Page Denied

UNCLASSIFIED

STAT

135

PROPOSED CHARACTER REFORMS
OF
COMMUNIST CHINA



[Redacted]

STAT

COMPILED & REPRODUCED
BY
6004TH AISS 6002^D AISG

UNCLASSIFIED

134

INTRODUCTION

I. Proposed Modification of 798 Chinese Characters

1. This table contains abbreviated or simplified versions for 798 Chinese characters as proposed by the Committee for Reformation of Chinese Characters of Communist China.

2. On 1 May 1955, 57 simplified characters were picked from this list and put to experimental use by 40 newspapers and magazines in Pei-ching and T'ien-chin.

3. In view of the popular support for the simplification plan, another lot of 64 characters were selected from the list and were put to use on an experimental basis on 15 August 1955.

4. An analysis of the list indicates that the simplified versions fall under the following categories:

a. Omission of strokes or radicals: 气(氣)女(婦)电(電)

b. Substitution of complicated strokes or radicals with simpler strokes or radicals:

(1) Retaining the phonetic value: 远(遠)郵(郵)志(志)

(2) Retaining the meaning: 食(食)社(黨)執(執)

c. Long-standing short cuts: 床(廈)画(畫)乱(亂)

5. Whereas the adoption of the entire list of simplified versions is not in sight, it should be noted that leading publications in Communist China favor such changes and are in fact enforcing some of the simplifications lot by lot. Since a greater majority of the new versions are not listed in dictionaries, it is recommended that language students be oriented in this new trend.

II. Proposed Elimination of 400 Archaic Characters

1. This table lists 400 Chinese characters which have two versions each, one archaic and the other common. The Committee for Reformation of Chinese Characters has proposed that the archaic versions be eliminated.

2. No reports on the progress of this phase of character reformation have been observed in the Chinese Communist press.

137

3. It is possible, however, that this proposal, either in whole or in part, will in due course be put into effect.

III. Comparison with Similar Movements in Japan and Korea

1. South Korea: No significant movement in this connection is visible in South Korea.

2. North Korea: The North Korean Communists have dispensed with Chinese characters in official correspondence, newspapers, and popular publications. The question of simplifying the Chinese characters, therefore, has not arisen.

3. Japan: The Ministry of Education, Government of Japan, established in October 1947 a list of 1,860 Chinese characters which and which alone will be encouraged for official and academic use. Of them, 740 have more or less abbreviated or simplified forms. The simplifications and abbreviations used in Japan, however, are not necessarily the same as the proposed Chinese Communist counterparts, although the principles and methodology appear quite similar. An illustration of the varying degrees of dissimilarity in the two countries follows:

a. Identical forms: 手 (手) 木 (木) 人 (人)

b. Slightly dissimilar forms:

Japan	(手)	(木)	(人)	(門)
China	(手)	(木)	(人)	(門)

c. Strikingly different forms:

Japan	(手)	(木)	(人)	(目)
China	(手)	(木)	(人)	(目)

138

CONTENTS

I. Proposed modification of 798 Chinese characters.

II. Proposed elimination of 400 archaic Chinese characters
in favor of standard versions.

139

I

PROPOSED MODIFICATION
OF
798 CHINESE CHARACTERS

798 個 漢 字 簡 化 表 草 家 (CC)

140

(1)

141

欲	忘	凭	忆	应	思	怀	惩	思	惧	惠	
然	慮	憑	憶	應	懲	懷	懲	懲	懲	(发)	戰
張	別	彌	專	后	徑	从	遍	敵	心	懶	戰
弓	彌	彌	彌	後	徑	從	復	敵	懶	懶	戲
巖	(巾)	帥	帥	帳	幫	布	帳	半	心	懶	召
室	宍	帥	帥	帳	幫	帳	半	公	懶	懶	空
寶	寵	(才)	將	對	尋	尋	枉	幾	六	廢	杆
匱	災	奮	(女)	將	對	尋	枉	廁	廁	廁	杆
金	獎	奮	(女)	將	對	尋	枉	廁	廁	廁	杆
塊	堵	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	捨
塊	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	塗	捨

(2)

142

13

143

۱۰۷

144

听	聾	(耳)	膚	脉	腎	膀胱	胆	肺	腫	脣	肢	脂
織	織	(織)	膚	膚	胸	臂	脹	腦	腫	脣	脣	臘
糸	繩	(糸)	繩	繩	黑	四	日	司	腫	脣	脣	臘
縣	總	緜	緜	緜	黑	四	日	司	腫	脣	脣	臘
繩	緜	緜	緜	緜	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
織	緜	緜	緜	緜	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
縣	總	緜	緜	緜	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
繩	緜	緜	緜	緜	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
織	緜	緜	緜	緜	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
登	萬	簞	簞	簞	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
簞	萬	簞	簞	簞	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
簞	籃	籃	籃	籃	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
灶	竈	竈	竈	竈	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
籠	竈	竈	竈	竈	義	羊	羽	司	腫	脣	脣	臘
礮	凡	只	禍	禍	禍	禍	禍	禍	禍	禍	禍	禍
礮	礮	礮	礮	礮	禍	禍	禍	禍	禍	禍	禍	禍

(5)

145

1f
1

147

1

146

II

PROPOSED ELIMINATION
OF
400 ARCHAIC CHINESE CHARACTERS

(The versions on the left are
recommended for elimination.)

機麻除的 400 個異體字表草案

140

1

150

151

{ 5 }

152

۱۰۷

153

高	高	黏	粘
(影)	(龜)	(鼴)	(鼴)
鷄	彷	鼴	齒
方	佛	[齒]	咬
鶯	[阿]	齧	[爾]
開	開	齧	和
閩	(魚)	鰐	和
鰐	薰	鰐	薰
鷗	鳥	雁	鷗
鷓	鷄	雕	鷄
鷔	鷔	鵠	鷔
鷔	[鹿]	[鹿]	[鹿]
鷔	唐	唐	唐
鷔	緯	緯	緯
鷔	[麥]	[麥]	[麥]
鷔	麥	麥	麥
鷔	[黍]	[黍]	[黍]

(13)

CHINESE CHARACTERS SIMPLIFICATION

CHART NO. I

This chart, containing 210 simplified characters is arranged in accordance with the sound precedence of the Chinese National Phonetic Alphabet. The characters printed in brackets are in the original complicated form.

罢 (罷)	弥 (彌滿)	独 (獨)	礼 (禮)
下 (罰)	蔑 (蔑)	李 (李)	丽 (麗)
备 (備)	庙 (廟)	对 (對)	厉 (厲)
宝 (寶)	面 (麵)	断 (斷)	励 (勵)
报 (報)	范 (範)	冬 (冬)	离 (離)
办 (辦)	奋 (奮)	东 (東)	了 (了)
板 (闢)	丰 (豐)	动 (動)	刘 (劉)
帮 (幫)	妇 (婦)	态 (態)	帝 (帝)
别 (別)	复 (復)	台 (臺)	联 (聯)
标 (標)	达 (達)	头 (頭)	粮 (糧)
表 (表)	斗 (鬥)	体 (體)	灵 (靈)
边 (邊)	担 (擔)	铁 (鐵)	罗 (羅)
宾 (賓)	当 (當)	条 (條)	乱 (亂)
朴 (朴)	补 (補)	听 (聽)	个 (個)
辟 (闢)	朴 (朴)	团 (團)	盖 (蓋)
朴 (朴)	朴 (朴)	难 (難)	乾 (乾)
公 (麼)	迈 (邁)	拟 (擬)	趕 (趕)
霉 (霉)	霉 (霉)	乐 (樂)	谷 (穀)
蒙 (朦)	蒙 (朦)	类 (類)	刮 (颺)
蒙 (朦)	蒙 (朦)	累 (累)	过 (過)
蒙 (朦)	蒙 (朦)	里 (裏)	归 (歸)

关 (關)	艰 (艱)	响 (響)	处 (處)	伪 (偽)
观 (觀)	荐 (薦)	兴 (興)	触 (觸)	万 (萬)
鞚 (鞚)	舛 (舛)	选 (選)	触 (觸)	余 (餘)
鞚 (鞚)	舛 (舛)	旋 (旋)	触 (觸)	御 (禦)
克 (剋)	尽 (盡)	只 (隻)	触 (觸)	吁 (吁)
克 (剋)	尽 (盡)	致 (致)	触 (觸)	郁 (郁)
开 (開)	姜 (薑)	制 (制)	触 (觸)	与 (與)
开 (開)	举 (舉)	执 (執)	触 (觸)	远 (遠)
垦 (墾)	剧 (劇)	这 (這)	触 (觸)	云 (雲)
垦 (墾)	据 (據)	折 (摺)	触 (觸)	运 (運)
恩 (恩)	卷 (卷)	战 (戰)	触 (觸)	拥 (擁)
恩 (恩)	齐 (齊)	征 (徵)	触 (觸)	拥 (擁)
困 (困)	气 (氣)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
困 (困)	窃 (竊)	证 (證)	触 (觸)	拥 (擁)
号 (號)	乔 (喬)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
号 (號)	秋 (秋)	证 (證)	触 (觸)	拥 (擁)
后 (後)	千 (千)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
后 (後)	迁 (遷)	证 (證)	触 (觸)	拥 (擁)
护 (護)	区 (區)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
护 (護)	确 (確)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
画 (畫)	划 (劃)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
画 (畫)	伙 (伙)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	怀 (懷)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	坏 (壞)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	会 (會)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	欢 (歡)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	环 (環)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	还 (還)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	几 (幾)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	击 (擊)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	际 (際)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	家 (家)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	价 (價)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	借 (藉)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)
划 (劃)	旧 (舊)	症 (症)	触 (觸)	拥 (擁)

UNCLASSIFIED

CHINESE CHARACTERS SIMPLIFICATION
CHART NO. 2

This chart, containing 285 simplified characters ...
range in accordance with the sound precedence of the Chinese
National Phonetic Alphabet. The characters printed in brackets
are in the original complicated form.

坝 (壩)	风 (風)	厅 (廳)	历 (曆歷)
摆 (擺擺)	凤 (鳳)	涂 (塗)	隶 (隸)
笔 (筆)	肤 (膚)	图 (圖)	篆 (籀)
币 (幣)	麸 (麸)	楣 (楣)	措 (措)
毕 (畢)	带 (帶)	惄 (惄)	疗 (療)
毙 (斃)	导 (導)	脑 (腦)	遼 (遼)
盘 (盤)	单 (單)	鋟 (鋟)	浏 (浏)
凭 (憑)	邓 (鄧)	酿 (釀)	炼 (煉)
革 (蘋)	采 (采)	宁 (寧)	練 (練)
仆 (僕)	遂 (遂)	农 (農)	怜 (憐)
买 (買)	迭 (疊)	症 (瘡)	鄰 (鄰)
卖 (賣)	墮 (墮)	蜡 (蠟)	臨 (臨)
麦 (麥)	队 (隊)	臘 (臘)	兩 (兩)
梦 (夢)	咄 (頓)	来 (來)	俩 (兩)
灭 (滅)	摊 (攤)	坐 (坐)	辆 (輛)
亩 (畝)	滩 (灘)	妾 (妾)	岭 (嶺)
发 (發)	瘫 (瘫)	兰 (蘭)	龄 (齡)
飞 (飛)	坛 (壇)	栏 (欄)	卢 (盧)
研 (研)	叹 (嘆)	栏 (欄)	沪 (滬)
坟 (墳)	誉 (謨)	烂 (爛)	芦 (蘆)
粪 (糞)	糞 (糞)	砾 (砾)	炉 (爐)

户 (戶)	华 (華)	将 (將)	虾 (蝦)	壮 (壯)	圣 (聖)	恶 (惡)	稳 (穩)
房 (房)	获 (獲)	奖 (獎)	吓 (嚇)	装 (裝)	胜 (勝)	械 (械)	网 (網)
卤 (鹹滷)	回 (迴)	浆 (漿)	泻 (瀉)	妆 (妝)	术 (術)	航 (航)	屿 (嶼)
录 (錄)	移 (穢)	浆 (漿)	肺 (肺)	状 (狀)	书 (書)	儿 (兒)	誉 (譽)
陆 (陸)	汇 (匯彙)	酱 (醬)	肺 (肺)	钟 (鐘)	树 (樹)	艺 (藝)	跃 (躍)
龙 (龍)	轝 (轝)	讲 (講)	衰 (衰)	肿 (腫)	属 (屬)	亿 (億)	园 (園)
虑 (慮)	飢 (饑)	惊 (驚)	显 (顯)	齒 (齒)	歎 (歎)	忆 (憶)	渊 (淵)
滤 (濾)	鷄 (鷄)	竞 (競)	寃 (冤)	微 (微)	认 (認)	亚 (亞)	愿 (願)
駢 (驥)	积 (積)	惧 (懼)	寃 (冤)	澈 (澈)	让 (讓)	哑 (啞)	业 (業)
沟 (溝)	极 (極)	启 (啓)	县 (縣)	产 (產)	认 (認)	爷 (爺)	爺 (爺)
构 (構)	继 (繼)	岂 (豈)	象 (像)	罐 (罐)	杂 (雜)	尧 (堯)	餽 (餽)
购 (購)	夹 (夾)	壳 (殼)	乡 (鄉)	鑊 (鑊)	苗 (苗)	銷 (銷)	佣 (傭)
购 (購)	阶 (階)	窍 (竊)	象 (像)	鑊 (鑊)	枣 (棗)	药 (藥)	踊 (踊)
顾 (顧)	节 (節)	牵 (牽)	象 (像)	悬 (懸)	脏 (臟)	忧 (憂)	痛 (痛)
国 (國)	弗 (拂)	纤 (纤)	象 (像)	逝 (逝)	胱 (胱)	艳 (艷)	癱 (癱)
龟 (龜)	洁 (潔)	签 (簽)	象 (像)	忤 (忤)	胱 (胱)	艳 (艷)	厥 (厥)
柜 (櫃)	胶 (膠)	签 (簽)	象 (像)	尘 (塵)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
广 (廣)	胶 (膠)	亲 (親)	象 (像)	村 (村)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
夸 (誇)	监 (監)	寝 (寢)	象 (像)	长 (長)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
扩 (擴)	舰 (艦)	畜 (畜)	象 (像)	础 (礎)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
块 (塊)	鉴 (鑒)	墙 (牆)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
亏 (虧)	监 (監)	枪 (槍)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
矿 (礦)	括 (括)	庆 (慶)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
合 (閣)	紧 (緊)	曲 (曲)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
汉 (漢)	紧 (緊)	琼 (瓊)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
壺 (壺)	紧 (緊)	烂 (爛)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
壶 (壺)	紧 (緊)	穷 (窮)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
胡 (鬍)	紧 (緊)	仅 (僅)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
	进 (進)	习 (習)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)
		戏 (戲)	象 (像)	胱 (胱)	胱 (胱)	厥 (厥)	厥 (厥)

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

(3)

STAT

RADICALS SIMPLIFICATION CHART

CHART NO. 3

This chart, containing 54 simplified radicals is arranged in accordance with the number of strokes. The radicals printed in brackets are in the original complicated form. Those marked with an asterisk (*) are only used in the left portion of a character, while those not marked with such a symbol can be used in any part of a character.

STAT

AF708114

糸 * (糸)	易 (易)	当 (當)
见 (見)	呙 (呙)	夊 (羣)
讠* (言)	馬 (馬)	会 (會)
贝 (貝)	匚 (匱)	肅 (肅)
车 (車)	师 (師)	义 (義)
至 (翌)	共 (畊)	凶 (鷂)
钅* (金)	鱼 (魚)	金 (僉)
长 (長)	鸟 (鳥)	农 (農)
门 (門)	婁 (婁)	宾 (賓)
东 (東)	区 (區)	齐 (齊)
亼 (侖)	产 (產)	寿 (壽)
冂 (岡)	专 (專)	监 (監)
戈 (戈)	发 (發)	临 (臨)
攴 (攴)	单 (單)	齿 (齒)
韦 (韋)	几 (幾)	卖 (賣)
页 (頁)	乔 (喬)	龙 (龍)
风 (風)	只 (哉)	罗 (羅)
饣* (食)	堯 (堯)	亦 (戀)

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

o: ou
又
歐

e: ei en eŋ
一
恩
幹

(vowel in "杯")

(vowel in "火丁")

2. i: ia ie iau iu ien in iang iŋ
丨ㄚ 丨ㄞ 丨ㄞ 丨ㄡ 丨ㄢ 丨ㄣ 丨ㄤ 丨ㄥ
呀 也 要 又 烟 因 央 英

3. u: ua uo uai ui uan un uang uŋ
ㄨㄚ ㄨㄛ ㄨㄞ ㄨㄟ ㄨㄢ ㄨㄣ ㄨㄤ ㄨㄥ
哇 窝 歪 威 弯 温 汪 翁

4. y: ye yan yn yŋ
ㄩㄝ ㄩㄞ ㄩㄣ ㄩㄥ
約 宽 瘾 頭

Any of the above sounds may form a syllable when preceded by a consonant. (One syllable corresponds to a single Chinese character.) For example:

kai 开, pou 音, seg 生, hui 解, hui 会, xye 学; kaihui 开会,
qiepou 解音, xyeseg 学生.

The above-listed sounds may form a syllable each without the addition of a consonant. For example:

ai 爱, en 恩, ou 萬, yan 远; airen 爱人, enhui 恩惠, oufen
藕粉, yyan 永遠.

However, in the case of categories 2 and 3 above, namely, those compound sounds starting with an "i" or an "u", "i" and "u" will be changed to "j" and "w" respectively when not preceded by a consonant. To wit:

ji	ja	je	jau	ju	jan	jin	jay	jŋ
丨	丨ㄚ	丨ㄞ	丨ㄞ	丨ㄡ	丨ㄣ	丨ㄣ	丨ㄤ	丨ㄥ
wu	wa	wo	wai	wei	wan	wen	way	wŋ
ㄨ	ㄨㄚ	ㄨㄛ	ㄨㄞ	ㄨㄟ	ㄨㄢ	ㄨㄣ	ㄨㄤ	ㄨㄥ

For example:

jiwu 义务, jewan 夜晚, wenji 文艺.

UNCLASSIFIED

(5)

Article 3. "兒(兒)" is transcribed as "er", but when it occurs at the end of a syllable, it is rendered as "r", as follows:

ertuŋ 兒童 erduo 耳朵 huar 花兒

Article 4. Seven syllables of "知, 炙, 詩, 曰, 資, 此, 旨" and "思" are transcribed as zhI, zhi, shI, si, ci, zi, and sI. ("I" is a small-size capital "I".)

Examples: zhIsI 知識, zIsI 自私

In all unstressed syllables, the "I" will be omitted.

For example:

wenzI 文字 ("字" is a stressed syllable.)

wenz 孩子 ("子" is an unstressed syllable.)

Article 5. In printing, typewriting or telegraphy, where types for "Y", "Z", "G", "S", "J", and "I" are not available, they may be substituted with "g", "zh", "ch", "sh", "ng" and "i", respectively.

Article 6. Where it is necessary to indicate tones, the following signs will be used:

flat tone	upper tone	upper even tone	departing tone
—	/)	\
ma	ma	ma	ma
媽	麻	馬	罵

Article 7. Where two adjoining syllables have to be distinguished to avoid confusion, a syllable division sign (!) will be used.

For example:

pi'au 皮襖, piau 漂 (this has no syllable division sign.)

UNCLASSIFIED

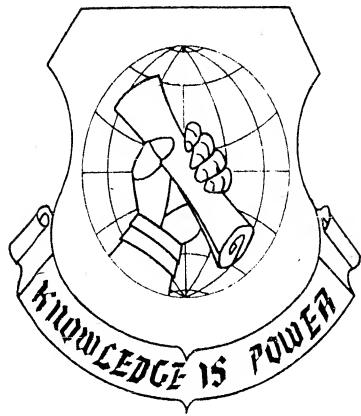
STAT

UNCLASSIFIED

731945-1

常用漢字辭典

1500
COMMON CHINESE CHARACTER
DICTIONARY



STAT

COMPILED & PUBLISHED
BY

6004 AISS 6002 AISG

UNCLASSIFIED

731945-2

INTRODUCTION

1. As a first step toward the reformation of Chinese characters, the Ministry of Education of Communist China selected in 1952 a total of 1,500 characters which are alleged to be most commonly used.
2. By learning these characters, according to a Chinese Communist newspaper which reported the news, one can recognize 95 per cent of the characters which appear in popular books and magazines of Communist China.
3. On the basis of these 1,500 characters, the Translation Section, 6004th Air Intelligence Service Squadron compiled a simple dictionary in which the pronunciation and meaning of the individual characters as well as compounds thereof are presented.
4. The dictionary is designed to serve as a guide for instructors and students of the Chinese language.

731945 3

CATEGORY "A"

The More Common Characters

731945-4

一又刀丁力了十七二八九人

<p>一</p> <p>ONE</p> <p>一定 certainly 一 共 altogether</p> <p>又</p> <p>AGAIN; ALSO</p> <p>又 来了 (He) has come again. 又要下雨 It will rain again.</p> <p>刀</p> <p>KNIFE; SWORD</p> <p>三 把 刀 three knives 刀 口 edge of a knife</p> <p>丁</p> <p>AN INDIVIDUAL; TO SUSTAIN</p> <p>壯 丁 able-bodied man 園 丁 gardener</p> <p>力</p> <p>STRENGTH; FORCE</p> <p>力 量 strength 馬 力 horsepower</p> <p>了</p> <p>1. LE (toneless) 2. LIAO</p> <p>1. VERBAL OR SENTENCE PARTICLE INDICATING COMPLETED ACTION 2. CAPABLE OF DOING; FINISHED</p> <p>去 了 gone 了 解 to comprehend</p>	<p>十</p> <p>TEN; COMPLETE</p> <p>十 倆 wen (persons or things) 十 足 complete; 100 percent</p> <p>七</p> <p>SEVEN</p> <p>七 次 七月 seven times July</p> <p>二</p> <p>TWO; THE SECOND</p> <p>二 月 February 第二 次 the second time</p> <p>八</p> <p>EIGHT</p> <p>八 成 eight-tenths 八 月 August</p> <p>九</p> <p>NINE</p> <p>九 死一失 a narrow escape 九 月 September</p> <p>人</p> <p>PERSON; PEOPLE; HUMAN</p> <p>人 人 everyone 人 人 people</p>
---	--

入 已 大 土 千 才 工 己 下 才 三

入 JU	工 KUNG	7319415-5
TO ENTER	WORK; ART	
入 日 entrance 入 亾 to enlist	工 經 engineering 工 人 laborer	
已 YI	己 CHI	
ALREADY; FINISHED	SELF	
已 經 already 已 紅 bygone	我 自 己, myself 知 己 intimate friend	
大 TA	下 HSIA	
LARGE; GREAT	BELOW; NEXT; TO DESCEND	
大 人 adult 大 一 略 a little larger	下 來 goes down 下 雨 to rain	
土 T'U	才 TS'AI	
EARTH; LOCAL	TALENT; ABILITY	
土 地 land 土 語 local dialect	才 賦 talent 才 智 wisdom	
千 KAN	寸 TS'UN	
SHIELD; TO OFFEND	INCH	
千 滉 to interfere 千 戰 warfare	寸 釐 small amount of 寸 尺 time 寸 尺 dimensions	
千 CH'IEN	三 SAN	
THOUSAND	THREE	
千 萬 by all means 千 里 far away	三分之二 one-third 三 月 March	

731945-4

也 口 山 上 小 女 久 之 文 方 斗 六

也	YEH	久	CHIU
	ALSO; EVEN		A LONG TIME
也	許 perhaps	好 久	for a long time
也	好 will also surface	久 別	long separation
口	K'OU	之	CHIH
	MOUTH; HOLE		THIS; THAT (ALSO DENOTES POSSESSION)
出	口 exit	之 外	beyond this
人	口 population	百 分 之 一	one-hundredth
山	SHAN	文	WEN
	MOUNTAIN; HILL		Sentence; literature
山	脚 base of a hill	文 言	Literary language
山	頂 hilltop	文 英	English language
上	SHANG	方	FANG
	TO ASCEND; LAST; ON TOP(OF)		SQUARE
上	禮 拜 last week	地 方	place
樓	上 upstairs	四 方	square
小	HSIAO	斗	TOU
	SMALL; PETTY		UNIT OF MEASURE; A PECK
小	時 an hour	市 斗	market peck
小	說 a novel		
女	NÜ	六	LIU
	WOMAN; FEMININE		SIX
女	兒 daughter	六 月	JU
女	人 woman	六 十	sixty

731945-7

户 大 心 牙 引 五 王 元 巴 比 不 木

户	HU	王	WANG
DOOR; FAMILY		KING; PRINCE; (also a surname)	
門 P	door; entrance	王 子	prince
一 戸	one family	王先生	Mr. Wang
火	HUO	元	YUAN
FIRE		THE FIRST; UNIT OF MONEY	
火 力	firepower	元 月	first month of the year
		元 元	U.S. dollar
心	HSIN	巴	BA
HEART; MIND		BED FOR TRANSLITERATION; (SIGN OF THE OPTATIVE)	
放 心	rest assured	巴 黎	Paris
點 心	snacks	巴 望	to earnestly hope for
牙	YA	比	PI
TOOTH		TO COMPARE	
牙 齒	teeth	比 較	to compare
牙 痛	toothache	比 方	for instance
引	YIN	不	PO
TO LEAD; QUOTE		NO; NOT	
引 路	to show the way	久	before long
引 用	to quote	反 抗	resistance
五	WU	木	MU
FIVE		WOOD; TREE	
五 分 鐘	five minutes	木 炭	charcoal
五 星 上 將	five-star general	木 匠	carpenter

731945-8

太天夫互友支尺切井水

太	T'AI	尺	CH'EH
	MUCH; EXCESSIVE		FOOT (UNIT OF CHINESE MEASURE)
太	多	尺	meter
太	太太	計算尺	slide rule
天	T'IEN	切	CH'IEH
	DAY; HEAVEN; SKY		TO CUT; ENTIRELY
明	天	切	to cut into small
天	氣	碎	pieces
	weather	切記	keep it in mind
夫	FU		CHING
	HUSBAND; MAN		WELL; PIT; MINE SHAFT
丈	夫	井	水
農	夫	井	well water
	a farmer	礮	mine shaft
互	HU		NEI
	MUTUALLY; EACH OTHER	內	INSIDE; INNER
互	助	在	included
互	assistance	內	wife
	mutually	內人	
友	YU		CHUNG
	A FRIEND		MIDDLE; CENTER
朋	友	中	中國
友	誼	中	China
	friendship	飯	noon meal
支	CHIH	水	SHUI
	BRANCH; TO SUPPORT		WATER
支	店	水壓	hydraulic pressure
支	branch shop or	力	
	agency	一滴水	a drop of water
	持		

731945-9

止少日月牛父公分及反斤

止	CHIN	父	FU
禁	止	父	FATHER
禁 止	to prohibit;	父 母	parents
停 止	to stop	父 親	Father
少	SHAO	公	KUNG
多 少	how many?	公 事	official matter
少 女	young woman	公 平	fair and honest
日	JIH	分	FEN
SUN; DAY		分) DIVIDE; NO SEPARATE	
日 本	Japan	分) 開 [開] to devide; to separate	
今 日	today	分) 別 to discriminate	
月	YUEH	及	CHI
MOON; MONTH		及) EXTEND; TO COME UP TO	
本 月	this month	及) 不 及 do not have enough time to.....	
月 亮	moon	及) 格 to pass an examination	
午	WU	反	FAN
NOON		反) TURN OVER; CONTRARY	
上 午	forenoon	反) 對 to oppose	
下 午	afternoon	反) 相 反 contrary; opposite	
牛	NIU	斤	CHIN
OX; CATTLE		斤) CATTY (CHINESE SCALE)	
牛 肉	beef	斤 八 两	equally matched; similar
水 牛	water buffalo	斤 頂	a jock

手毛升欠仇今介永半必立

手	SHOU	今	CHIN
HAND		NOW; PRESENT	73/9/45-10
手 作 的 hand-made	wash the hands	今 天 today	
洗 手		今 年 this year	
毛	MAO	介	CHIEH
HAIR; ROUGH; COARSE		DO LIE BETWEEN	
毛 痘 malfunction		介 紹 to introduce	
汗 细 hairs on the body			
升	SHENG	永	YUNG
TO ASCEND; TO PROMOTE; A CHINESE UNIT FOR MEASUREMENT OF VOLUME		ETERNAL; FAR REACHING	
升 級 to be promoted		永 久 eternal	
一 升 米 one SHENG of rice		永 遠 for ever	
欠	QIAN	半	PAN
TO OWE; DEBT; DEFICIENT		HALF	
欠 錢 to owe money		多 半 the majority; highly probable	
欠 缺 deficient		半 夜 midnight	
化	HUA	必	PI
TO CHANGE; TO TRANSFORM; SUFFIX FOR....IZE		CERTAINLY; NECESSARILY	
化 學 chemistry		不 必 need not	
歐 化 Europeanize		必 無 unnecessary	
仇	CH'OU	立	LI
AN ENEMY; HATRED		TO SET UP; TO STAND UP	
仇 人 an opponent		立 案 to register	
報 仇 to revenge		立 正 to stand at attention	

主市右左石旁示本布平正示	
主 CHU LORD, MASTER, HOST	未 WEI NOT YET; NOT 731945.11
主 人 master; host	未 来 the future
主 意 plan; idea	未 定 undecided
市 SHIH MARKET, TRADE	本 PEN SOURCE; NATIVE; CLASSIFIER FOR BOOKS
市 場 market	本 來 originally
市 貿 the state of trade	一本書 a book
右 YU THE RIGHT HAND SIDE	布 PU COTTON CLOTH
右 手 right hand	帆 布 canvas
右 邊 right hand side	棉 布 cotton cloth
左 TSO THE LEFT SIDE	平 PING PEACEFUL; FLAT
左 右 approximately	平 常 ordinary
左 邊 neighboring;	平 安 safe; peaceful
左 連 adjacent	
石 SHIH STONE; MINERAL	正 CHENG JUST; AT THE TIME OF; UPRIGHT; TRUE
石 版 stone slab	正 好 Just right!
石 頭 stone	正 常 normal
召 CHAO TO CALL; SUMMON; CITE	示 SHIH NOTIFY; SHOW; REVEAL
召 他來 call him here	示 威 to demonstrate
召 蓋 to enlist	暗 示 to hint at
召 士 soldiers	

古去世加功打可司民以夾只

古	KU	可	K'U
ANCIENT; OLD		MAX; CAN; MIGHT	7 3145-12
古 怪	strange	可 惜	pitiable
古 賽	ancient times	可 以	all right
去	CH'U	司	SSU
TO GO; TO LEAVE		TO CONTROL; TO MANAGE	
去 年	last year	司 令 官	commandant
去 不去	Are you going?	司 令 部	headquarters
世	SHIH	民	MIN
AGE; WORLD; SOCIETY		THE PEOPLE	
世 界	the world	民 主	democracy
世 上 的	worldly	民 兵	militia
加	CHIA	以	I
TO INCREASE		AS, WITH	
加 重	to add weight	所 以	therefore
加 入	to join	以 前	before
功	KUNG	央	YANG
MERIT ACHIEVEMENT; GOOD RESULT		THE CENTER; TO REG	
成 功	to succeed	中 央	central; the center
用 功	to work hard	央 求	to beg
打	TA	只	CHIH
TO STRIKE; TO BEAT		BUT; ONLY	
打 扶	to fight; wage war	只 能	can only
攻 打	to attack	只 有	There is only.....

田 地 四 目 其 比 史 另 叫 田		北 方 北 极 出 史 另 叫 田	
田	T'IEH	北	PEI
FIELD; LAND		NORTH	731945-13
田 地	arable land; position	北 方	northern region
田 程 赛	track and field sports	北 极	The North Pole
			CH'U
田	YU	出	COME OUT; ISSUE; PRODUCE
FROM; PERMIT; CAUSE		出 去	to go abroad
由 他 是	let him have his way	出 产	products
从 由	reason		
		史	SHIH
田	SSU	史	HISTORY
FOUR		史 學 家	historian
田	四	史	history
四	four sides; everywhere		
四	散 scattered in all directions	另	LING
		另	BESIDES; EXTRA
目	WU	另 外	in addition; besides
THE EYES; TO REGARD; A LIST		另 有	How many more are there?
目	WU		
前	presently		
目 录	catalogue		
且	CH'IEH		
MOREOVER; NOW		CHIAO	TO CALL; TO PERMIT
而 且	moreover; hesitating;	叫 他 来	Call him here!
且 行 及 止	faltering	叫 汽 车 来	Call a car!
		母	MU
		母	MOTHER; FEMALE
		母 鳩	mother
		母 鸡	a hen

印瓜白句包皮片用外犯冬令

印	YIN	片	P'IEH
	TO PRINT; TO STAMP		LEAF; SLICE 731945-14
印 刷	to print	名 片	v. visiting cards
蓋 印	to stamp or seal	唱 片	phonograph record
瓜	KUA	用	YUNG
MELON; CUCUMBER		TO USE; EMPLOY	
西 瓜	water melon	用 力	work hard
黃 瓜	cucumber	沒 用	useless
白	PAI	外	WAI
WHITE; FAIR; PURE		OUTSIDE; FOREIGN; EXTRA	
白 諺	vernacular	外 頭	outside
明 白	understand, clear	外 國 人	foreigner
句	CHU	犯	FAN
A SENTENCE; A PHRASE		TO TRANSGRESS; TO OFFEND	
一句 話	a sentence	犯 人	criminal
句 句 都 懂	Every sentence is intelligible	犯 不 上	It is not worth while.
包	PAO	冬	TUNG
TO WRAP; A PARCEL		WINTER	
包 起 来	wrap up	冬 天	winter
小 包	small package	冬 季	winter season
皮	PI	令	LING
FUR; SKIN		TO COMMAND; TO TELL; TO CAUSE; AN ORDER	
皮 膚	skin	令 人 生 氣	It makes men angry.
皮 革	leather	令	a command

731945-15

台失生他代付安守字衣交充

台	T'AI	安	ĀN
	TERRACE; PLATFORM		PEACE; QUIET; REST
舞	台	平	安
月	台	安	peace safety
失	SHIH	守	SHOU
	TO LOSE; TO MISS		KEEP; OBSERVE; GUARD
遇	失	守	中立
失	失望	守	to observe neutrality
生	SHENG	字	法
	BORN; RAW		obey the laws
學	生	字	TZU
生	產	字	A CHINESE CHARACTER; TO SHELTER; TO LOVE
他	T'AI	字	句
	HE; SHE; IT	字	phrase
他	們	字	典
其	他	字	dictionary
代	TAI	衣	I
	GENERATION; SUBSTITUTE		CLOTHES
先	代	衣	服
代	前代	大	clothing
	理	衣	overcoat
付	FU	交	CHIAO
	TO PAY; TO HAND OVER		TO DELIVER; TO PAY
付	現錢	交	贖
付	pay cash	交	to deliver goods
給	他	足	paid in full
	hand over to him	充	CH'UNG
		充	TO FILL UP; TO SATISFY;
		充	TO BECOME
		足	任
		足	to fill a position
		足	ample; well supplied

731945-16

羊米次冰决江汗忙有在存老

羊	YANG	汗	HAN
	SHEEP; GOAT		PERSPIRATION
棉 羊	sheep wool	汗 衣	undershirt
羊 毛		出 汗	to perspire
米	MI	忙	MĀNG
	UNCOOKED RICE; METER		BUSY; HURRIED
米 粮	provisions	忙 得 很	very busy
米 宅	meter	不 忙	Don't hurry!
次	T'ZU	有	YU
	SECONDARY; INFERIOR; A TIME		TO HAVE; THERE IS (ARE)
次 级 的	secondary	有 一 天	once upon a time
一 次	once	有 用	useful
冰(水)	PING	在	TS'AI
	ICE		AT; IN; ON; TO BE PRESENT
结 冰	to freeze	在一塊兒	all together
冰 淇淋	ice cream	現 在	now
决	CHUEH	存	TS'UN
	TO DECIDE; TO SENTENCE		TO BE IN EXISTENCE; TO RETAIN; TO PRESERVE
决 定	to decide upon	存 在	being in existence
判 决	sentence or judgment	存 有	on hand; in stock
江	CHIANG	老	LAO
	A LARGE RIVER		OLD; AGED
江 心	middle of a river	老 了	grown old
渡 江	to cross a river	老 友	an old friend

731945-17

考百至西死而共灰式再扣列

考	KAO	共	KUNG
	TO EXAMINE; TO TEST		COLLECTIVE; TO COOPERATE
考 試	examination	共 產	communist party
考 慮	to consider	共 事	to work together
百	PAI	灰(灰)	HUI
	A HUNDRED; ALL		ASHES; DUST
百 壴	all sorts of things	灰 石	dust lime
百貨公司	a department store		
至	CHIH	式	SHIH
	TO REACH; THE EXTREME		FORM; PATTERN; FASHION
至 友	intimate friend	正 式	formal
至 要	most important	各 式	all kinds
西	HSI	耳	ERH
	WEST		EAR
西 服	western dress	耳 力	power of hearing
西 瓜	watermelon	耳 聲 風	a mere rumor
死	SSU	扣	1. KOU 2. KOU
	TO DIE		1. TO KNOCK 2. TO DETAIN
死 痘	to die	扣 門	to knock on the door
病 死	to die of disease	扣 留	to detain
而	ERH	列	LIEH
	STILL; MOREOVER		TO CLASSIFY; A SERIES
而 且	moreover; in addition	列 入	to enter
而 後	after that; then	列 車	a train

地再此早光因同同吃牧肉

地	TI	因	YIN
	EARTH; LOCAL		BECAUSE; A REASON
地	址	locality	
地	主	land owner	
再	TS'AI	同	T'UNG
	AGAIN; FURTHER		TOGETHER; THE SAME AS
再	說一遍	同	歸 at the same time
再	會	同	事 colleague
此	TZ'U	回	HUI
	THIS; HERE		TO RETURN
此	後	回	去 to go back
此	次	回	音 a reply
早	TSAO	吃	CH'IH
	EARLY; SOON		TO EAT; TO DRINK
早	些回來	吃	吃不來 cannot eat it.
早	飯	吃	苦 to suffer hard-ship
尖	SHIEN	收	SHOU
	POINTED; SHARP		TO RECEIVE; TO COLLECT
尖	刀	收	復 to recover
筆	刀 sharp-pointed knife	收	錢 to receive money
光	KUANG	肉	JU
	LIGHT; BRIGHTNESS; HONOR; ONLY		FLESH; MEAT
光	明	肉	丸子 meat ball
光	綠不好	肉	色 flesh colored

16

向血自合各名如好往体件行

向	HSIANG FACING FORWARD	如	JU LIKE; EQUAL; IF 78/945-19
向	上 upwards	如	ku 意 as you wish
方	向 direction	如	ku 果 if
血	HSUEH BLOOD; BLOOD RELATIONSHIP	好	HAO GOOD; WELL
血	戰 bloody battle	好	人 a good person
血	淚 tears of blood (extreme grief)	好	意 good intention
自	TZU SELF; PRIVATE; PERSONAL; NATURAL	往	JEN TO ALLOW; TO PUT IN OFFICE
自	己 self	往	你作主 leave the decision to you
自	動自動力 automatic power	往	期 term of office
自	然的 natural	休	HSTU TO REST; TO CEASE
合	HO IN ACCORD WITH; TO SHUT; TO JOIN	休	息 to rest
合	法 legal	休	休 a truce; armistice
合	同 contract	件	CHIEN ITEM; THING
各	KO EACH; EVERY	一 件 事	a. matter 件 件 everything
各	人 each person	行	1. HSING 各 種 every kind
名	MING FARE; REPUTATION; NAME	行	2. HANG 簽 to sign one's name
名	譽 reputation	不 行	can't be done
簽	簽 to sign one's name	洋 行	a. foreign firm
簽	譽 reputation		

全多成年危色先言忘辛良完

全 CH'UAN	先 HS'IEN
PERFECT; COMPLETE	FIRST; FORMER 731945, 20
完全 全家 complete the entire family	先生 Sir; Mr; teacher 先走一步 go ahead a little
多 TÖ	言 YEN
MUCH; MANY; OFTEN	WORDS; SPEECH
許多 多謝 a great many many thanks	語言 言 language 言論自由 freedom of speech
成 CH'ENG	忘 WÄNG
TO COMPLETE; ONE TENTH	TO FORGET
成功 成功 successful 70 percent	忘不了 impossible to forget 忘記了 forgotten
年 NÍEN	辛 HS'IN
A YEAR; AGE	BITTER; ACRID
年 年 yearly	辛 苦 suffering; hardship
年 齡 the age of a person	辛 金 workman's wage
危 WEI	良 LIANG
DANGEROUS	GOOD; EXCELLENT
危 险 dangerous	良 心 conscience
危 機 crisis; danger-point	良 民 law abiding people
色 SE; SHAI	完 WAN
COLOR; KIND; SORT	TO FINISH; WHOLE
顏 色 color	完 全 entire; complete
百 色 all kinds	完 成 completed

究初社沒冷況快批抗

究	CHIU	快	K'UAI
	TO EXAMINE; AFTER ALL		FAST; SHARP 731945 21
所	究 study; research	快些 a little more quickly	
初	CH'U	快刀 a sharp knife	
	BEGINNING; FIRST		
初	級 primary		
初	次 on the first occasion		
社	SHE	弟 TI	
	A COMPANY; SOCIETY	YOUNGER BROTHER; A JUNIOR	
社會主義	socialism	兄弟 brothers	
社	交 social intercourse	弟媳 a younger brother's wife	
沒	NO		
	TO CONFISCATE; NO; NOT		
沒	收 to confiscate	把 PA	
沒	趣 uninteresting	TO TAKE; TO NEED; CLASSIFIER FOR THINGS WITH HANDLES	
冷	LENG	把骨 arm in arm; very intimate	
	COLD; INDIFFERENT	把傘 an umbrella	
冷	心冷-hearted		
冷	淡淡 indifferent		
況	KUANG	批 PI	
	IN ADDITION; MOROVER	TO ORDNANCE; AUTHORIZE	
況	且 besides; in addition	批評 to criticize	
景	況 affairs; things in several	批禁 to sanction	
		投 T'OU	
		TO THROW; TO CAST; TO SUBMIT	
		投票 to cast a vote	
		投降 to surrender	
		抗 K'ANG	
		TO OPPOSE; TO RESIST	
		抗议 to protest	
		反抗 to revolt	

找 断 材 行 尾 局 换 防 改 攻 攻

找	CHAO	走	TSOU
TO SEEK; TO PAY A BALANCE		TO WALK; TO TRAVEL	731945
找 不 到 unable to find		走 路 to walk; to travel	20
找 奉 to look for employment		走 的 快 to walk fast	
断	CHÉ	防	FANG
TO REDUCE; DISCOUNT		TO GUARD; TO PROTECT	
折 半 reduced by half		防 守 to guard	
七 折 30% discount		防 备 to take precaution	
材	TS'AI	那	NA
MATERIALS; QUALITIES		1. 那	1. NA
材 料 material		2. 那	2. NA
身 材 build of a man		那 哪 多 as much as that	
		哪 一件 哪 which affair?	
行	TS'UN	改	KAI
A VILLAGE		TO ALTER; TO CORRECT	
村 族 a village		改 改 to correct	
村 众 countrymen; villagers		改 改 to reform	
尾	WU	攻	KUNG
A TAIL; END		TO ATTACK; TO ASSAULT	
尾 巴 a tail		攻 攻 to counterattack	
		攻 攻 to attack	
局	CHU	均	CHUN
SITUATION; AN OFFICE		EQUAL; ALL	
局 局 the present situation		平 均 average	
衛 生 局 health bureau		均 应 all should.....	

形 宜 奈 夷 求 求 求 利 足

形	HSING	吧	PA
	FIGURE; FORM, APPEARANCE	LARGE-MOUTHED	731445
形 容	to describe	瘦	dumb
形 狀	appearance	嘴	mouth
豆	TOU	呀	YA
	BEANS; PEA		A FINAL PARTICLE; TO CREAK
豆 油	bean oil	呀	an exclamation of
豆 磨	bean curd		surprise
弄	LUNG	吸	HSI
	DO; MAKE; ACT		TO DRAW IN THE BREATH; TO SUCK
弄 煮	to cook rice	吸	to smoke
弄 假 成 真	a joke that became a reality	吸 - 口 气	to take an aspiration
更	1. KENG 2. KENG	吹	CH'UI
	TO CHANGE; MORE		TO BLOW
更 改	to change	吹 1. 1. 了	blown down
更 利	more severe	吹 2. 2. 1.	to blow a bugle
求	CH'IU	別	PIEH
	TO BEG; TO SEEK; TO IMPLOR		TO SEPARATE; OTHER; DO NOT
求 學	to study	別 1. 1. 1.	to leave; to depart from
求 求	to implore with importunity	別 2. 2. 2.	Don't
		別 3. 3. 3.	others
志	CHIH	足	TSU
	AMBITION; DETERMINATION		THE FOOT; SATISFY
志 氣	ambition; will	足	football
志願	volunteers	不 足	discontented

21
国易里见助能者以何往也你

困	KUN	步	PU
	DISTRESS; BESEIGE		STEP; IN FOOT
围	困 难 difficulty		步 兵 infantry
围	囮 beseiged		步 子 to go on foot
男	HAN	位	WEI
	MAN; MALE		PLACE; POSITION
男	人 a man		位 座 a seat
男	女 平 等 equal rights for both sexes		位 士 gentleman! Sirs!
里	LI	伯	BO
	CHINESE MEASURE OF DISTANCE (1890ft); THE COUNTRY		ELDER BROTHER
一	里 路 one li distant		伯 父 father's elder brother
鄉	里 一 one's old home		伯 妻 wife of father's elder brother
見	CHIEN	凡	FAN
	TO SEE; TO MEET		MERE; YET; STILL
再	見 见 you again		凡 但 but; the fact is
見	見 to have an interview with		凡 其 that; except that
			凡 只 Not only so.....
助	CHUO	𠂇	TI
	TO HELP		
扌	助 手 to help		𠂇 𠂇 a step lower
扌	助 手 a helper; an assistant		𠂇 𠂇 of lowly birth
壯(壮)	CHUANG	𠂇	NI
	STRONG; ABLE BODIED		
壯	壮 丁 able-bodied man		𠂇 𠂇 yourself
壯	壮 之 to strengthen his courage		𠂇 𠂇 you go your way

何 估 住 作 希 身 劍 爭 告 兵 每

75

何	HO	坐	TSO
WHAT?; HOW?; WHY?; WHICH?		(1) 12; SEAT	
何 又 what need? why?		(2) 1 to sit down	
估	KU	(3) 2 位 a seat	
TO ESTIMATE; TO CONSIDER			
估 價 to estimate a pride			
估 估 to make an accurate estimate			
住	CHU	災	TSAI
TO DWELL; AUXILIARY VERB INDICATING COMPLETED ACTION OR CONTINUANCE		(1) 天降 from heaven; AS AND THE	
住 於 address		(2) 衝 courses commit- ted by the military	
靠 不 住 unreliable		(3) 遭 calamity - stricken masses	
作	TEO	角	CHIAO
TO MAKE, TO DO, WORK		(1) 角 corner; AN ANGLE	
作 戰 military operation		(2) 牛 bull's horn	
作 不 得 must not be done not allowable		(3) 角 a corner; to turn a corner	
希	HSI	告	KAO
TO HOPE FOR; RARE		(1) 告 TELL	
希 望 to hope for		(2) 告 to ask for leave of absence	
希 有 的 事 something that is of rare occurrence		(3) 告 to accuse at law	
身	SHEN	兵	PING
THE BODY; A LIFETIME			
身 人 the person			
身 動 to start on a journey		SOLDIER	
		(1) 兵 military strength	
		(2) 兵 deserter (military)	
		兵	MEI
		(1) 兵; EVERY	
		(2) 兵 on each occasion	
		(3) 兵 every article	

26
免利私我努車夜育府店京

免 (免)	MIEN	夜	YEH
TO AVOID; TO EXCUSE		NIGHT	
免不了 unavoidable		夜深 late at night	
免貴 free of expense		夜行 to travel by night	
利	LI	育	YU
ADVANTAGE; GAIN		TO GIVE BIRTH; TO NOURISH	
便利 convenient		生 育 to give birth to a child	
便利 意 interest		奉 育 education	
私 (私)	SSU	府	FU
PRIVATE; SECRET		METTREUR; PALACE	
私事 private affairs		居 上 your residence	
無私 impartial		居上好否 Is your family all well?	
我	WO	底	TI
I		THE BOTTOM; THE BASE; BELOW	
我自己 I; myself		底 下 below	
我同你去 I will go with you.		底 海 底 the bottom of the sea	
努	NU-	店	TIEN
TO EXERT; TO STRIVE		SHOP	
努力 to put forth effort		旅 食 restaurant	
努着勁兒 Put your back into it.		旅 店 shop	
車	CH'EH	京	CHING
CART		METROPOLIS; CAPITAL	
汽車 automobile		京 城 capital city	
火车 railway train		南京 京 Nan-ching	

定官空宗房放於油法洞治注 27

定	TING	治(子)	YÜ
決	定	certain; resolved to	IN; CH; AT; BE; FROM; WITH; REFERENCE TO; COMPARED WITH
必	定	absolutely certain	於以後 afterwards; as follows
官	KUAN	油	YU
	OFFICIAL; PUBLIC	oil; paint	
官	價	漆	oil paint; varnish
官	場	煎	to fry in oil
空	KÜNG	法	FA
	EMPTY; HOLLOW	REGULATION; METHOD	
空	氣	法	law
空	軍	辦	process
宗	TSUNG	河	HO
	ANCESTRAL	A STREAM; A RIVER	
宗	教	河	Yellow River
祖	宗	口	mouth of a river
房	FANG	治	CHIH
	A HOUSE	TO GOVERN	
房	屋	好	healed
房	租	治	autonomy
放	FANG	注	CHU
	TO PLACE; TO LIBERATE	TO FIX THE MIND ON	
放	下	注	give attention to
解	放	童	to emphasize

26
浪 滂 怕 怪 性 刻 並 瓣 瓣 协 抱

波	PÓ	並 (卉)	PÍNG
A WAVE		MOREOVER; ALSO	
波 浪	breakers	並 且	moreover
波 長	wave length	並 不是	by no means
泥	NÍ	玩	WÁN
MOD		TO PLAY; BOYS	
泥 塗	mud walls	玩 美	to joke
泥 水匠	a bricklayer	玩 玩	toys
怕	PÀ	板	BÁN
TO FEAR		BOARD (WOOD)	
怕 甚麼	What do you fear?	天 板	ceiling (wooden)
怕 死	to fear death	黑 板	a blackboard
怪	XUÀI	林	LÍN
STRANGE; UNUSUAL		A FOREST	
奇 怪	strange	森 林	a dense forest
見 怪	to blame	林 林	a grove
性	HSÍNG	協 (办)	HSIEH
NATURE; SEX		MUTUAL HELP; TO AID	
性 命	life	協 合	co-operation;
天 性	natural gifts	協 効	united effort
			to aid
刻	KÉ	抱	PÀO
TO ENGRAVE; OPPRESSIVE; QUARTER OF AN HOUR		TO CARRY ON THE ARMS	
刻 字	to carve characters	雙手抱住	to embrace with both arms
一刻鐘	quarter of an hour	抱 慫觀	to be pessimistic

抵 拉 抽 武 東 來 雨 兩 刷 到 奇

29

抵	TI	表	PIAO
TO RESIST; SUBSTITUTE		TO DISPLAY; A CHART	
抵 抗 to oppose; to resist		表 演 to demonstrate	
抵 制 to boycott		時間表 a time table	
拉	LA	雨	YU
TO DRAG; TO PULL		雨 (YU)	
拉 不動 cannot pull it		雨傘 an umbrella	
拉 過來 pull it over here		一陣雨 a shower (rain)	
抽	CH'OU	(雨) (三)	LIANG
TO DRAW OUT; TO LEVY		兩 (LIAO)	
抽 水機 a water pump		兩個人 two or three persons	
抽 稅 to levy taxes		兩 次 twice	
武	WU	刷	SHUA
MILITARY; WARLIKE		BRUSH; TO BRUSH	
武 裝 armed		牙 刷 tooth brush	
武 宦 military attache		刷 鞋 to brush shoes	
東 (东)	TUNG	到	TAO
EAST		ARRIVE AT; TO GO TO	
遠 東 the Far East		到了沒有 Has he arrived?	
東 半球 eastern hemisphere		想不到 unexpected	
來	LAI	奇	CH'I
TO COME; COMING		STRANGE; WONDERFUL	
來 不來 Are you coming?		奇 怪 strange	
來 不及 too late		奇 奇 a wonderful affair	

或幸直者承事事青取易明

30

或	HUO	事	SHIH
	PERHAPS; EITHER		AN AFFAIR
或大或小	either large or small	事 實	facts
或者	perhaps	事 情	matters; business
幸	HSING	妻	CH'EI
	FORTUNATE		A LEGAL WIFE
幸	運 good fortune	妻	a wife
幸	福 happiness	妻	a good wife
直	CHIH	青	CH'ING
	STRAIGHT; HONEST; FULL		COLOR OF NATURE; GREEN
一 直	走 go straight ahead	青 天	the blue sky
直	爽 frank; honest	青 青	a youth
者	CH'EA	取	CH'Ü
	A PRONOUN - THIS, THAT, ETC.		TO OBTAIN
A PARTICLE IMPARTING ADJECTIVAL OR ADVERBIAL SHADeS OF MEANING TO WORDS TO WHICH IT IS JOINED		取 下來	to take down
或 者	perhaps	取 回來	to withdraw
再 者	furthermore; "ES"		
能 者	those with ability		
承	CH'ENG	易	YI
	TO RECEIVE; TO CONFESS		EASY; TO CHANGE
承 受	to receive	易 易	easy to trade
承 認	to confess; to acknowledge	易 易	to trade
		明	MING
			BRIGHT, CLEAR; TO UNDERSTAND
		明 明	clear; brilliant
		明 明	to understand

味 呑 呼 門 具 無 肯 虎 花 狀 牀

味	WEI	果	KUO
	FLAVOR; SMELL		CERTAIN; CONSEQUENCE; FRUIT OF TREES
滋 味	flavor	果	certainly
味 道	taste	熟	consequence
呢	NI	水 果	fruits
		肯	K'EN
還沒去呢	He has not yet gone		WILLING; TO CONSENT
軍 呢	army cloth	肯 不肯	Are you willing?
		肯	to be willing to
呼	HU	虎	HU
	TO EXHALE; TO CALL OUT		TIGER
呼 吸	to breathe	虎	tiger
呼 救	to cry for help	飛虎隊	Flying Tigers
門	MEN	花	HUA
	A DOOR; A GATEWAY		FLOWER
門 口	a doorway	花 樹	a pattern
門 外	out of doors	花 草	vegetation
具	CHU	狀	CHUANG
	ALL; THE WHOLE UTENSIL		FORM; APPEARANCE
具 體	the complete thing; concrete	形 狀	form or outline
文 站	stationary	狀 態	circumstances
些	HSIEH	牀(床)	CH'UANG
	A FEW		COUCH; BED
快 這	these	牀	bed and bedding
快 些	quicker	席	bed mat

長依例供使往命金念恩姪妹

長 (長)	CH'ANG	命	MING
LONG		TO COMMAND; DESTINY	
長 久	long time;	命	a command
長 遠	permanent distant	命	destiny
依	I	金	CHIN
TO FOLLOW; TO COMPLY WITH		GOLD; PRECIOUS	
依 從	to follow; to obey	金	a gold standard
依 照	in obedience to	金	money
例	LI	念	NIEN
REGULATION; LAW		TO THINK OF; TWENTY	
例 外	unusual; exception	念	to remember;
舉一例	to give an example	念	to think of
		念	twenty-five
供	KUNG	忽	HU
TO PROVIDE; EVIDENCE		SUDDENLY; TO DISREGARD	
供 給	to supply	忽	suddenly
供 認	to confess on trial	忽	to disregard
使	SHIH	委	WEI
TO EMPLOY; TO USE		TO COMMISSION; TO PUT IN CHARGE	
使的東西	things in use	委	to commission
使不得	unserviceable	委	a committee
往	WANG	妹	MEI
TO GO TOWARD; FORMERLY		A YOUNGER SISTER	
往 前走	to go forward	妹	a younger sister
往 往	in past years	妹	husband of a younger sister

姐 始 姓 肥 朋 朋友 迎 近 物 犬 𩙷

33

姐	CHIEH	服	FU
AN ELDER SISTER		CLOTHES; TO SERVE	
姐 an elder sister 小 姐 a young lady; Miss		衣服 衣 clothes 服 犴 service; to serve	
始	SHIH	迎	YING
THE BEGINNING; TO START		TO MEET; TO WELCOME	
開 始 to start 始終如一 consistent		數 遇 to welcome with pleasure 迎 接 to receive; to welcome	
姓	HSING	近	CHIN
SURNAME; PEOPLE		NEAR TO; RECENT	
姓 名 surname and given name 貴 姓 What is your surname?		近 来 recently; lately 對 邊 near closely	
肥	FEI	物	WU
FAT; FERTILE; RICH		ARTICLE; SUBSTANCE	
肥 肉 fat meat 肥 肥皂 soap		貨 物 merchandise 食 食 vegetables	
股	KU	狗	KOU
SHARE; DEPARTMENT		DOG	
股 東 stockholder 股 長 department head		狗 犬 dogs barking 走 犬 running dog; henchman	
朋	PENG	𩙷	FEI
A FRIEND		WRONG; NOT	
朋 友 friend		𩙷 不可 be is indispensable 𩙷 異 unusual	

所制知和的爸兒季爭受周洋

34

所	SÖ	兒(儿)	ERH
		A SON	
制	CHIH		
		兒 儿 sons and 兒 女 daughters	
		兒 婪 a daughter-in- law	
制	CHIH	季	CHI
		THE SEASONS	
限	LIEN	春 季 spring	
制	CHIH	每 季 quarterly	
知	CHIH		
		爭	CHENG
道	TO KNOW; TO BE AWARE OF		
通	to know	爭	to quarrel
知	to know	爭	to wrangle;
他	let him know	爭	to dispute
和	HÖ		
		受	SHOU
和	HARMONY; PEACE		
平	peace	TO RECEIVE; TO ENDURE;	
講	peace negotiations	TO SUFFER	
的	TI	憂 不 休 unendurable	
		憂 憂 to feel	
目	object; aim	憂 憂 depressed	
的	his book		
他	his		
的	book		
爸	PA	周	CHOU
		TO ENCIRCLE; COMPLETE	
		周 圈 encircled	
		周 全 perfect	
爸	A FATHER	洋	YANG
		OCEAN; FOREIGN	
爸爸	papa	洋 火 matches	
		洋 人 foreigners	

35
派 洴 漆 洗 音 帝 亮 度 客 穿 室 宣

派	P'AI	亮	LIANG
	TO DISPATCH; TO APPOINT		BRIGHT; CLEAR
派 兵	to dispatch troops	天 亮	dawn
派 代 表	to appoint representatives	月 亮	moon
活	HUO	度	TU
	ALIVE; ACTIVE; MO.		TO MEASURE; DEGREE
活 人	a living person	温 度	temperature
活 水	running water	程 度	standard
染	JAN	客	K'IE
	TO DYE; INFECT		GUEST; PASSENGER
染 布	to dye cloth	客 人	guest; visitor
傳 染 痘	infectious disease	客 气	formal; polite
洗	HSI	穿	CH'UAN
	TO WASH; CLEANSE		TO WEAR; TO THREAD
洗 衣	to wash clothes	穿 衣	to put on clothing
洗 澡	to take a bath	穿 不 上	unable to wear
音	YIN	室	SHIH
	SOUND; MUSICAL; TONE		ROOM; OFFICE; HOUSE
音 韻	music	更 衣 室	dressing-room
音 声	noise	机 疗 室	engine-room
帝	TI	宣	HSUAN
	RULER; EMPEROR		TO PROCLAIM; PUBLISH
帝 國 主 義	emperor imperialism	宣 傳	to declare; propaganda
		宣 戰	declaration of war

36

美首前為軍恨祝神祖計按

美	MEI	祝	CHU
	BEAUTIFUL; EXCELLENT		PRAISE; THANKS; TO PRAY
美	國 United States of America	賀	to extend congratulation
美	女 pretty girl	福	to bless
首	SHOU	神	SHEN
	HEAD; CHIEF		A SPIRIT; GOD; SUPERNATURAL; NERVES, ENERGY
首	都 national capital in the first place	神父	Catholic priest
先		神經病	mental or nervous disorder
前	CH'IEN	祖	TSU
	BEFORE; FRONT		ANCESTOR; FOUNDER; GRAND-FATHER
前	天 day before yesterday	祖國	the fatherland
前	年 year before last	祖父	paternal grandfather
為(为)	WEI	計	CHI
	TO DO; BE; MAKE, CAUSE		TO PLAN; CALCULATE
為	善 practice virtue	畫	to plan
行	為 conduct	算	to calculate
軍	CHUN	按	AN
	ARMY; MILITARY		TO LAY HANDS ON; PRESS DOWN; ACCORDING TO
軍	器 implements of war	照	according to
軍	法 military law	法	according to law
恨	HEN		
	TO HATE; HATRED		
可	恨 hateful		
悔	恨 deep remorse		

挑指持拾政故封耐飛既研胡

37

挑	T'IAO	封	FENG
	BEAR ON SHOULDER-POLE; TO STIR UP; TO CHOOSE; A LOAD		TO SEAL; STAMP; TO FENCE; CLASSIFIER FOR LETTERS
挑 戰	to challenge; to battle	一封信	a letter
挑 擾	to find fault	封鎖	to blockade
指	CHIH	耐	NAI
	FINGER; TO POINT		TO ENDURE; BEAR; PATIENT
指 着	pointing	耐 不住	cannot bear it
指 南針	compass	耐 心	patience
持	CH'IH	飛(飞)	FEI
	TO GRASP; CONTROL; HOLD; RESTRAIN; FIRM		TO FLY; TO GO QUICKLY
聖 持	to hold fast	飛 機	airplane
持 久力	endurance	飛 下來	to fly down
捨	SHIH	既	CHI
	TO PICK UP; TEN		SINCE; WHEN; ALREADY
捨 起來	to pick up	既 然	whereas
收 捨	捨 to tidy up	既 往	the past
政	CHENG	研	YEN
	TO RULE; ADMINISTRATION; LAW		TO GRIND; TO INVESTIGATE; THOROUGHLY
政 治	politics	研 碎	to grind to pieces
軍 政	military government	研 究	to search into
故	KU	胡	HU
	CAUSE; OLD; TO DIE; THEREFORE		RECKLESS; FOOLISH
故 事	a story	胡 亂	confused; irregular
緣 故	reason; cause	胡 詭	to talk rubbish

38

限厚屋要南面革架勇達孩城

限	HSIEN	革	KÉ
LIMIT; TO FIX A BOUNDARY		TO SKIN; CUT OFF; TO DEGRADE; REMOVE	
限 期 set period; 界 限 limited time 界 限 boundary		革 命 revolution 皮 革 leather	
厚	HOU	架	CHIA
THICK; GENEROUS; RELIABLE		FRAME; SUPPORT	
忠 厚 trustworthy; 忠 厚 loyal		十 字 架 The Cross 衣 架 costumer; coat hanger	
厚 利 large profit			
屋	WU	勇	YUNG
HOUSE; ROOM		BRAVE; DARING	
一間屋子 a room 同 屋 in the same house		勇 敢 daring 勇 氣 bravery	
要	YAO	達	CHIEN
TO WANT; NEED; INTEND; IMPORTANT; WILL		TO FOUND; BUILD; ESTABLISH	
要 不 要 Do you want it? 要 事 important matter		達 築 to build; erect 達 議 to advise	
南	NAN	孩	HAI
SOUTH		CHILD; YOUTH	
南 楊 South Pole 南 南 pumpkin		孩 子 child 孩 婴 infant	
面	MIEN	城	CH'ENG
FACE; SIDE; SURFACE; HONOR		CITY; CITY WALL	
前 面 in front 當 面 face to face		長 城 The Great Wall 城 門 city gate	

相毒春甚英若削則界思星 39

相	HSIANG	若	JÖ
	RECIPROCAL; MUTUAL		IF; SUPPOSING
相 似	alike	若 不 是	if it were not so
相 等	equivalent	倘 若	supposing
毒	TU	削	HSÜEH
	POISON; HATEFUL		TO PARE; TO SHARPEN
毒 氣 弹	poison-gas bomb	削 苹 果	to pare an apple
惡 毒	brutal	削 鉛 笔	to sharpen a pencil
春	CH'UN	則	TSE
	SPRING; YOUTHFUL		A RULE; A PARTICLE INDICATING CONSEQUENCE
春 天	spring	雖 則	rule; side
春 青	youth	然 則	well then
甚	SHÉN		
	VERY; WHAT		
甚 大	big; huge		
甚 麻 痛	What is the matter?		
英	YING	界	CHI'EI
	EMINENT; BRAVE; SUPERIOR		BOUNDARY; WORLD
英 國	England	界 限	boundary line
英 雄	hero	世 界	the world
苦	K'U	思	SZU
	BITTER; HARD		TO THINK
辛 苦	hardship	思 想	thought
辛苦	desperate battle	想 象	to mediate
		星	HSING
			STAR; PLANET; A SPARK
		星 星	stars; planets
			期

是昨品省皆保便係侵信俗待 40

是	SHIH TO BE; YES; RIGHT	便	PIEN CONVENIENT; RANDY
是 不 是 是 我	Isn't it so? It is I.	便 利 隨 便	convenient at your convenience
昨	TSO YESTERDAY; LATELY	係(系)	HSI TO BELONG TO; CONSEQUENCE TO BE; THIS IS
昨 天 昨 夜	yesterday yesterday evening	關係 係數	relations coefficient
品	P'IN KIND; CONDUCT; RANK	侵	CH'IN TO APPROPRIATE; TO RAID
品 性 食 食	disposition foodstuffs	侵 署 侵 越	to invade to trespass; to infringe
省	SHENG A PROVINCE; TO SAVE; TO REDUCE	信	HSIN TO BELIEVE; A LETTER
省 政府 省 管	provincial government to save money	相 信 一封信	mutual confidence a letter
背	PEI THE BACK; BEHIND	俗	SU COMMON; UNREFINED
背 後 違 背	behind the back to oppose; to disobey	俗 語 風 俗	sayings customs
保	PAO TO PROTECT; TO GUARANTEE	待	TAI TO TREAT; TO WAIT
保 衛 保 險	to protect insurance	待 遇 等 待	treatment to wait

41
很後律紅約急怎斜敎查着重食

很	HEN	怎	TSEN
VERY; ANGRY		HOW; WHY; WHAT	
很 難 exceedingly difficult		怎 樣 In what way?	
發 很 to become angry		怎 廉 敘 What is to be done?	
後(后)	HOU	科	K'UO
AFTER; BEHIND		CLASS; DEPARTMENT	
後 來 afterwards; later on		科 學 science	
後 方 rear		醫 科 medical department	
律	LU	秋	CH'IU
A LAW; UNIFORM; ACCORDING TO RULE		AUTUMN	
法 律 law		秋 天 autumn	
一律看待 to treat all equally		秋 蟬 crickets	
紅	HUNG	香	HSIANG
RED		FRAGRANT	
紅 軍 Red Army (communists)		香 蕉 bananas	
紅 茶 black tea		香港 Hongkong	
約	YUEH	看	K'AN
TO AGREE; A TREATY; APPROXIMATE		TO SEE; TO CONSIDER	
和 約 peace treaty		看 一 看 Have a look.	
大 約 about; probably		難 看 ugly	
急	CHI	重	CHUNG
ANXIOUS; URGENT; HASTY		HEAVY; GRAVE; SEVERE	
急 進 rapid advance		重 要 important	
心 急 impatient		重 傷 severely wounded	
食		食	SHIH
		TO EAT; TO DRINK; FOOD	
		食 物 edibles	
		食 慾 appetite	

42

段風真追益差送迷姻被站

段	TUAN	送	SUNG
	SECTION; PARAGRAPH	TO ACCOMPANY; TO SEND	
一段故事 手 段	story skill; dexterity	送 别 to see a friend 送 off 送 给你 I give it to you.	
風(风)	FENG	迷	MÍ
	WIND; HABITS; SCENERY	TO CONFUSE; TO LEAD OR GO ASTRAY	
風 吹的	blown by wind	迷 信 superstition	
風 景	a view	迷 亂 bewildered	
負	FU		
	TO BEAR; TO LOSE		
負 責任	to bear responsibility		
勝 負	success and failure		
迫	PE	姻	YEN
	TO OPPRESS	SMOKE; TOBACCO	
逼 迫	to compel	吸 烟 to smoke tobacco	
逼 切	urgent; pressing	烟囪 chimney	
益	I		
	ADVANTAGE; BENEFIT		
利 益	benefit		
有 益	advantageous		
差	1. CH'IA 2. CH'A	被	PEI
	1. ERROR; MISTAKE; 2. TO DIFFER	A COVERLET; SIGN OF THE PASSIVE	
相 差	to differ	棉 被 quilted coverlet	
差 送	to send under escort	被 犯 to be killed	
		故(市)	MU
		CHINESE MEASURE OF LAND (6.6 mu = 1 acre)	
		幾 故地 a few mu of land	
		四 故 fields	
		站	CHAN
		TO STAND; A STATION	
		站 不住 unable to stand	
		火 车站 railway station	

討記訓粉料流海酒消淮旅效

43

討	T'AO	海	HAI
TO BEG; TO DEMAND		THE SEA	
討 食 to beg for food		海 軍 navy	
討 論 to discuss a question		海 防 coastal-defense	
記	CHI	酒	CHIU
TO RECORD; TO REMEMBER; A SIGN; A MARK		WINE	
記 號 a sign; a mark		酒 宴 banquet	
記 錄 to record		酒 酒 bear	
訓	HSUN	消	HSIAO
TO INSTRUCT; TO ADVISE		TO MELT; TO DISPERSE; TO CANCEL	
訓 練 to drill		消 化 to melt; to digest	
訓 示 instructions		取 消 to cancel	
粉	FEN	淮	CHUN
POWDERS		TO GRANT; TO PERMIT	
麵 粉 wheat flour		不 淮 not granted	
粉 碎 to pulverize		准 淮 to sanction	
料	LIAO	旅	LIU
MATERIALS; TO CONSIDER; TO ESTIMATE		TO TRAVEL; A BRIGADE	
原 料 raw material		旅 行 to take a journey	
不出 料 as expected		一 旅 兵 a brigade of troops	
流	LIU	效	HSIAO
TO FLOW; TO CIRCULATE		EFFICACIOUS; TO PUT FORTH EFFORT	
流 水 flowing water		效 果 result	
流 泪 to shed tears		效 索 to oblige; to be of service	

家容害席病旁高院除格根

44

家	CHIA	高	KAO
	HOME; FAMILY		HIGH; TALL; NOBLE
家庭生活 大 家	family life everybody; all	高 級 高 射砲	high class anti-aircraft gun
容	YUNG	院	YUAN
	APPEARANCE; TO ALLOW; EASY		COURTYARD; PUBLIC BUILDING
容 貌 容 易	appearance easy	院 子 醫 院	courtyard hospital
害	HAI	除	CH'U
	TO INJURE; TO SUFFER		TO DO AWAY WITH; BESIDES; EXCEPT
害 怕 傷 害	to fear to injure	除 廢 除 非	to abolish with the exception only if; unless
席	HSI		
	A MAT; FEAST; ENTERTAINMENT		
酒 席 主 席	banquet chairman	格	KE
			PATTERN; RULE
病	PING		
	SICKNESS		
生 病 病 人	to be ill a sick man	人	格 級 格 格
			rank; qualifications
			personality
旁	P'ANG	根	KEN
	BY THE SIDE OF; NEAR		ROOT; CAUSE; BEGINNING
旁 人 旁 邊	bystander; outsider by the side of; the side	根 樹 地 根 本 問 題	military base of operations a fundamental question

校 捉 破 故 配 班 原 展

45

校	1. CHIAO 2. HSIAO	務(务)	WU
	1. TO COMPARE 2. A SCHOOL; MILITARY TITLE		TO DEVOTE ATTENTION TO; MUST
校 對 (CHIAO) to 學 校 proof read school		務 農 to devote oneself 務 公 to agriculture 務 公務 public business 務 or affairs	
捉	CHÖ	配	PĒI
	TO SEIZE; TO APPREHEND; TO GRASP		WORTHY; FIT; TO MATCH; TO PAIR
捉 賊 to apprehend thieves		配 不上 unsuitable	
捉 住 to lay hold of		配 置 to arrange	
砲(炮)	PIAO	班	PĀN
	CANNON; GUN		CLASS; SQUAD
砲 兵 artillery		一 班 人 certain class of person	
高射砲 anti-aircraft gun		班長(軍) squad leader (military)	
砲 台 fort			
破	PÖ	原	YUAN
	TO BREAK; TO DESTROY; TO DETECT		SOURCE; ORIGIN
破 物 broken		原 子 atoms	
看 破 to detect;		原 來 originally	
故	CHIH		CHAN
	TO CAUSE; TO SEND; TO CONVEY		TO UNROLL; TO OPEN OUT
大 故 in all probability		故 開 to open out	
致 感 to convey thanks		故 期 to extend a time limit	

道起弱恐烈套真書哥舊馬孫

46

退	T'UI	真	CHEN
			TRUE; REAL, GENUINE, THOROUGHLY
退 伍	to discharge	真 空	a vacuum
退 士	soldiers	認 真	to take seriously
退 讓	to yield		
起	CH'I	書	SHU
			BOOK; TO WRITE
起 牀	to get out of bed	一 本 書	book
起 初	in the beginning	書 賣	bookshop
弱	JO	哥	KO
			ELDER BROTHER
弱 點	weak point	哥 大	elder brother
身體衰弱	weak constitution	哥 小	eldest brother
恐	K'UNG	夏	HSIA
			SUMMER
心 懼	to terrify	夏 天	summer
心 怖	frightened	夏 热	heat of summer
烈	LIEH	馬	MA
			A HORSE; AT ONCE; RAPIDLY
烈 火	fierce fire	馬 車	carriage
烈 士	patriot	馬 上	quickly; fast
套(套)	TAO	孫(孙)	SUN
			GRANDSON; DESCENDANTS
手 套	gloves	孫 女兒	granddaughter
一套衣服	suit of clothes	孫 男兒	grandnephew

恩員哭時財茶草荒車鬥剛倍

47

恩		EN	草		TS'AO
		GRACE; FAVOR; KINDNESS; MERCY			GRASS; HERBS; ROUGH
恩	惠	grace; favor; kindness	草	地	pasture-land; lawn
恩	愛	affection; love	草	約	draft treaty
員		YUAN	荒		HUANG
		AN OFFICIAL			WILD; BARREN; RECKLESS
官	員	officials	荒	年	year of drought
復	員	demobilization	荒	棄	to set aside;
			荒	棄	to discard
哭		K'U	卓		CHO
		TO WEEP; TO CRY			TABLE; STAND
哭	基	甚麼	卓	子	table
		What are you	卓	八仙卓	Chinese dinner
		crying for?	卓	卓	table for eight
					persons
時(时)		SHIH	鬥(斗)		TOU
		TIME; OPPORTUNITY			TO QUARREL; TO FIGHT;
時	候	time; a period	鬥		TO CONTEST
時	疫	epidemic	鬥	氣	to quarrel
			鬥	決	a duel
財		TS'AI	剛(剛)		KANG
		WEALTH; PROPERTY; VALUABLES			HARD; RECENTLY
財	產	estate; assets	剛	性	unyielding
財	政	finances	剛	纏	recently
茶		CH'A	倍(倍)		PEI
		TEA			DOUBLE; TO DOUBLE
茶	葉	tea leaves	倍	加	double to double
茶	杯	tea cups	倍	數	multiple

44
們倒借個候修拿爹追師集

們	MEN	修	HSIU
	PLURAL SUFFIX FOR PERSONAL SUBSTANTIVE		TO REPAIR; TO REFORM
我 们	we; us	修 理	to repair
娘兒 们	women	修 改	to revise; to amend
倒	TAO	拿	NA
	TO FALL OVER; TO POUR OUT; TO INVERT		TO BRING; TO TAKE
倒 满	fill full	拿 開	to take away
倒 置	to invert	拿 來	Bring it here
借	CHIEH	爹	TIEH
	TO BORROW; TO LEND		FATHER
借 故	loan	爹 父	daddy; father
借 故	using a pretext	爹 蔡	adopted father
個(个)	KO	追	CHUI
	A NUMERARY ADJUNCT; THIS; THIS ONE		TO PURSUE; TO OVERTAKE
個 人	individual; personal	追 繩	try to overtake; chase
這 個	this one	追 不 到	unable to overtake
候(候)	HOU	師(师)	SHIH
	TO WAIT; TO EXPECT; TO GREET		A TEACHER; A DIVISION (Mil.)
等 候	to wait	老 師	teacher
問 候	to send greetings	第二十四師	the 24th Division
		臭	CH'OU
			HALODOROUS
		臭 大	foul odor
		臭 蟑	bed-bug

息般能鬼留娘笑氣缺特殺

49

息	HSI	笑	HSIAO
TO REST; TO PUT A STOP TO		TO LAUGH; TO SMILE	
休 息 to rest		可 笑 laughable	
氣 息 breath		笑 諺 joke	
般	PAN	氣 (气)	CH'I
SORT; CLASS; KIND		AIR; STEAM; WEATHER	
一 大 equal in size		空 氣 air	
多 種 many kinds		氣 壓 atmosphere pressure	
能	NEUNG	缺	CH'UEH
MAY; CAN; TALENT; ABILITY		DEFICIENT; VACANT; BROKEN; DEFECTIVE	
可 能 possible		空 缺 vacancy	
能 力 power; ability		缺 點 defeat	
鬼	KUEI	特	T'I
GHOST		SPECIAL	
鬼 魔 the devil		特 別 special	
鬼 詭 false words; whisper		特 特 special feature	
留	LIU	殺 (杀)	SHA
DETAIN; KEEP; LEAVE BEHIND		TO KILL; TO DESTROY	
留 心 to pay attention		殺 人 to kill a person	
留 在這裡 leave it here		殺 賣 assassination	
娘	NIANG	紙	CHIH
WOMEN; MOTHER; WIFE		PAPER	
娘 兒 girl		一 張 紙 piece of paper	
新 娘 bride		紙 幣 paper money; notes	

設 許 游 混 深 清 漢 漢 流 錄

50

級	CHÍ	深	SHĒN
STEP; DEGREE		DEEP; LONG; EXTREMELY	
階 級 official grade 等 級 class; grade		深 入 to penetrate deeply 深 久 a very long time	
針	CHÉN	清	CHÍNG
NEEDLE; STITCH		CLEAR; PURE	
針 線 needle and thread 針 線 needlework; 針 線 stitch		清 整 clear 清 淨 to liquidate	
租	TSŪ	淺 (淺)	CH'IEN
TO RENT; TO LEASE		SHALLOW; EASY; TO COMPREHEND	
房 租 house-rent 租 房子 to rent a house		淺 水 shallow water 淺 漢 very simple	
婆	P'Ô	淨	CHÍNG
OLD WOMAN; MOTHER-IN-LAW		PURE; CURAN; NET; AS OPPOSED TO GROSS	
老 婆 old woman 公 婆 husband's parents		淨 干 clean 淨 量 net weight	
涼	LIANG	許	HSU
COAL; GOLD		TO PROMISE; PERHAPS; VERY	
涼 热 coal 冰 涼 ice-cold		許 可 sanction; approve 許 莫特 probably	
混	HUN	設	SHÉ
MUDGY; CONFUSED		TO ESTABLISH; TO DEVISE	
混 在 confusion 混 合 mixed; to combine		設 法 to plan 設 立 to establish	

這 情 惜 密 競 章 商 廣 望 族

51

這(這)	CHE	竟	CHING
THIS; HERE			FINALLY; TO FINISH; ACTUALLY
這一個 this one		畢	finally
這件事情 this matter		竟	already
情	CH'ING	章	CHANG
AFFECTION; FEELING; CIRCUMSTANCES			REGULATION; ESSAY; SEAL
情 感 emotion;		章	regulation
情 狀 sensibility		文	an essay
情 形 condition;			
circumstance			
惜	HSI		SHANG
TO REGARD; TO PITIED; TO BE SPARING OF			TO DISCUSS; TRADE OR COMMERCE
可 憐 pitiable		商	to consult
愛 憎 to grudge;		業	business
loving care		(生)	CH'AN
空	MI		PRODUCTION; POSSESSION; TO BEAR OFFSPRING
SECRET; DENSE		生	to produce; production
秘密 secret		生	to give birth to
密 集 massed; close together		生	a child
寄	CHI		WANG
TO SEND; TO DELIVER TO			TO HOPE; TO LOOK TOWARD; TO GAZE AT
寄 信 to send a letter		望	telescope
寄 来 to receive from		望	to hope
			TSU
			CLAN; TRIBE; FAMILY
		同	of the same clan
		宗	clan or family

52

部粗麻排掉推挂接捺擗

部	PÜ	推	T'ÜI
CLASS; SECTION; BOARD		TO PUSH; TO EXPEL; TO YIELD; TO SHIRK	
一部分 one part		推 翻 to push over; to overthrow	
國防部 Ministry of Defense		推 托 to make excuses to shirk	
粗	TS'Ü	挂(挂)	KUA
ROUGH; RUDE; COARSE		TO HANG UP; TO SUSPEND; ANXIOUS; TO THINK OF	
粗俗 coarse; vulgar		挂 上 to hang up; hang it up	
粗麻布 coarse linen		挂 名 in name only	
麻	MA	接	CHIEH
HEMP; NUMB; DRUGGED		TO RECEIVE; TO ACCEPT; TO JOIN	
麻子 hemp seeds		接 受 to accept; to receive	
麻醉 drugged; doped		接 防 to take over; to relieve	
排	P'AI	捺(捺)	TS'AI
ROW; LINE; PLATOON; TO PLACE IN ORDER		TO PLUCK; TO PICK; TO COLLECT	
一排兵 a platoon of troops		捺 选 to select; to adopt	
一排子弹 a clip of cartridges		捺 聚 to gather together	
掉	TCIAO	掃(扫)	SAO
TO FALL; TO EXCHANGE		TO SWEEP; TO CLEAR AWAY; A BROOM	
掉下来 fall down		掃 海 mine sweeping	
掉 换 to exchange		掃 把 a broom	

理 球 現 規 通 連 軟 教 救 蛋 責 專 53

理	LI	軟	JUAN
REASON; PRINCIPLE; TO REGULATE; TO REGARD		SOFT; WEAK	
理 球 理 球	reason idea; theory	軟 弱 weak 軟 木 cork	
球	CH'IU	教(教)	CHIAO
BALL; SPHERE		TO TEACH; RELIGIONS	
球 球	base ball	教 優 to teach	
地 球	the earth as a sphere	教 師 teacher; professor	
現	HSIEN	救	CHIU
NOW; AT PRESENT; TO APPEAR		SAVE; RESCUE; AID; RELIEVE	
現 在 現 錢	now; at present cash	救 兵 relief troops	
現 錢		救 火 to put out a fire	
規	KUEI	蛋	TAN
CUSTOM; REGULATION		AN EGG	
規 则	custom principle; rule	鷄 蛋 hen's eggs	
規 则		蛋 黃 the yolk of an egg	
通	T'UNG	責	TSE
THROUGH; GO THROUGH; UNDERSTAND; CIRCULATE		TO UPBRAID; RESPONSIBILITY	
通 通	communication to pass; through	責 嘴 to reprimand; to rebuke	
通 通		責 俊 responsibility; duty	
連	LIEN	專	CHUAN
TO CONNECT; TO JOIN COMPANY OF; SOLDIERS		SPECIALLY; SOLELY	
連 絡官	liaison officer	專 心 to concentrate	
連 長	company commander	專 門 technical	

54

臺 隆 陰 都 頂 張 習 帶 種 票 黃 區

基	CHI	習 (习)	HSI
	FOUNDATION; BASE; PROPERTY		PRACTICE; STUDY; CUSTOMS; PRACTICES
基 本	foundation	練	to practice
基 地	military base	習	accustomed to; custom; habit
陸 (陸)	LU		
	LAND; CONTINUOUS		帶
陸 軍	army		A GIRDLE; A TAPE; TO BEAR; TO CARRY TO OR FROM; TO INVOLVE
陸 繼	in succession		
陰 (阴)	YIN	皮	leather belt
	SHADY; DARK		
陰 天	dull; cloudy	麥	MAI
	weather		WHEAT
陰 譖	conspiracy	麥	酒 beer
		麥	wheat-field
都	TU		
	METROPOLIS; ENTIRE; WHOLE	票	P'IAO
首 都	national or state capital	票	BILL; BANKNOTE; TICKET
都是一樣	all are alike	票 子	a ticket; a cash note
		鈔	bank notes
頂	TING		
	SUMMIT; TOP; VERY; EXTREMELY	黃	HUANG
山 頂	mountain summit		YELLOW
頂 好	the very best	黃 金	gold
		黃 瓢	yoke of an egg
張 (张)	CHANG		
	TO OPEN; TO SPREAD; ARAGANT; CLASSIFIER FOR OBJECTS WITH LEVEL SURFACES	區 (区)	CHU
張 開	to open wide		A PLACE; A DISTRICT; TO DISCRIMINATE; TO ASSIGN
兩 張 紙	two sheets of paper	軍 區	military district
		別	to discriminate (between)

53
啦 呀 唱 眼 晚 敗 哪 啟 野 同 國 常 堂

啦	LĀ	略	LÜEH
A FINAL PARTICLE		SLIGHTLY; A SUMMARY; PLAN; STRATEGY	
你回來啦 Have you returned? 我來啦 I have come.		大略 大略 a summary 略略 哥略 battle strategy	
呀	YAH	耶	YEH
A FINAL PARTICLE; USUALLY USED AS EXCLAMATION		WILD; UNCULTIVATED	
啊！真美！ Ah! How beautiful! 他去了呀！ He has gone!		野地 野地 open country 野獸 野獸 wild beast	
唱	CH'ANG	問	WEN
TO SING		TO ASK; TO INQUIRE	
唱歌 故 to sing songs 唱機 片 phonograph records		问他 问他 ask him for it 問題 問題 problem	
眼	YEN	國	KUO
THE EYE		NATION	
眼 眼 eyes 眼眉 眉 eyebrow		國 國 nation 國旗 國旗 national flag	
晚	WAN	常	CH'ANG
EVENING; LATE		FREQUENT; CONSTANT; USUAL	
晚上 上 evening 晚飯 飯 supper		常 常 constantly 平常 平常 ordinary	
敗	PAI	堂	T'ANG
TO RUIN; TO DESTROY; TO BE DEFEATED		(堂) HALL	
打敗 败了 defeated in battle 敗壞 壞了 to injure a man's reputation		禮拜堂 church 講堂 lecture hall	

56

帳將莊處郵偉偽停假做

帳(帳)	CHANG	偉(伟)	WEI
A TENT; ACCOUNTS		ADmirable; POWERFUL	
帳 帳 tent 記 帳 to charge to an account		偉 人 a great man 偉 繢 a great achievement	
將(将)	CHIANG	偏	P'ien
INDICATES THE FUTURE; ABOUT TO, A GENERAL		INCLINED TO ONE SIDE, LEANING; PARTIAL; PREJUDICED	
將 未 in the future 將 軍 general		偏 見 partial view; prejudice 偏 斜 slanting; oblique	
莊(庄)	CHUANG	停	T'ING
PLACE OF BUSINESS; VILLAGE; FARM; SERIOUS; GRAVE		TO STOP	
錢 莊 exchange shop 莊 莊 local bank 莊 墓 grave and stern		停 止 to stop 停 車 to stop a vehicle	
處(处)	CH'U	假	1. CHIA 2. CHIA
PLACE; OFFICE; DEPARTMENT; CIRCUMSTANCES; TO MANAGE; TO ABIDE		1. FALSE; PRETEND; SUPPOSING 2. LEAVE OF ABSENCE	
辦事處 an office 處 置 to manage; to settle		假 詐 1. lies 告 假 2. to ask leave of absence	
郵(邮)	YU	做	TSO
POSTAL SERVICE		TO MAKE; TO DO	
郵政局 post office 郵 票 postage stamps		做 工 to work 做 不 成 unable to accomplish	

條得故術豬剝魚船造透細 37

條(條)	T'IAO	魚	YU
ITEM; REGULATION		FISH	
條 約 regulations;		釣 魚 fishing	
條 約 treaties		魚 雷 a torpedo	
紙 條 a strip of paper			
得	TE	船	CH'UAN
TO OBTAIN; ABLE TO BE DONE		BOAT; SHIP	
得 不 能 unable to obtain		船 船 steamship	
得 病 to get ill		船 艦 war vessels	
從(从)	TS'UNG	造	TS'AO
TO FOLLOW; TO OBEY; TO COMPLY WITH; FROM; BY; SINCE		TO CREATE; TO BUILD	
任 從 你 as you please		製 造 to manufacture	
從 此 from now on		反 叛 to rebel	
術(术)	SHU	透	T'OU
ART; METHOD		TO PASS THROUGH; TO PENETRATE; TRANSPARENT; THOROUGHLY; FULLY	
戰 術 tactics;		透 通 to divulge	
算 算 strategy		透 通 transparent	
算 算 arithmetic			
豬(猪)	CHU	細	SHAO
HOG; PIG		TO CONNECT; TO CONTINUE	
豬 肉 pork		介 紹 to introduce	
一 口 豬 one pig		繼 繼 to continue; to carry on	
剝	PO	細	HSI
TO PEEL; TO STRIP		FINE; THIN; DELICATE; CAREFUL	
剝 肌 to skin		細 小 small; patty	
剝奪公權 to deprive of civil rights		細 心 carefully	

58
集 動 善 盛 貨 物 價 值 質 組 統

組	TSU	貨	HUO
GROUP; SECTION; DEPARTMENT; TO ORGANIZE		GOODS; CARGO; COMMODITIES	
組 會 an organization 重 組 to reorganize		貨 物 commodities goods 價 值 價 cost of goods	
終	CHUNG	盛	SHENG
THE END; FINALLY; THE WHOLE		ABUNDANT; FLOURISHING	
終 終 destination; 終 終 terminus		盛 盛 in full bloom 盛 盛 gaily dressed	
年 終 end of the year			
婦(妇)	FU	第(第)	TI
WIFE; LADY; WOMAN		SERIES; GRADE; SEQUENCE; ORDINAL; INDICATOR FOR NUMERALS	
婦 人 woman 夫 婦 husband and wife		第一件 the first article 第一流 first class	
婚	HON	動(动)	TUNG
MARRIAGE		TO MOVE; TO START; TO TAKE ACTION	
結 婚 to marry 離 婚 divorce		動 作 action; movement 動 物 moving creatures	
脫	T'OK	夠(夠)	KOU
TO TAKE OFF; TO ESCAPE FROM		ENOUGH; QUITE	
脫 衣服 to undress 脫 逃 to escape		够 不 够 呢 Is there enough? 够 的 很 abundant	
腳	CHIAO	鳥	NIAO
FOOT; LEG		BIRD	
腳 指頭 the toes 山 腳 base of a mountain		鳥 鸟 cry of a bird 鳥 巢 bird nest	

參游溫減湖補訴就普着善

59

參(參)	TS'AN	訴	SU
TO TAKE PART IN; TO CONSULT TOGETHER; TO CONSIDER OR COMPARE		TO TELL; TO INFORM; TO COMPLAIN	
參 加 to take part in 參 考書 reference book		告 訴 to tell 訴 訟 to accuse	
游	YU		CHIU
TO SWIM; TO FLOAT; TO ROAM; TO TRAVEL		THEN; IN CONSEQUENCE; TO COMPLETE	
游 水 to swim 游 泳池 swimming pool		就要去 You must go at once. 成 就 accomplishments	
溫(溫)	WEN	普	P'U
WARM; GENTLE; KIND; TO REVIEW		GENERAL; EVERYWHERE	
溫 柔 gentle 溫 習 to review a lesson		普 通 universal; 普 通 general 普 在 extending to all; 普 在 made widely; 普 在 available	
減	CHIEN		CHO
TO LESSEN; TO DECREASE		TO ORDER; TO CALL; A STATE OF	
減 少 diminish; 減 退 to retrench 減 痛 to alleviate pain		PARTICIPLE 找 不 着 unable to find 着 着 impatient; 着 着 anxious	
湖	HU		SHAN
LAKE			GOOD; VIRTUOUS
湖 邊 by the lakeside			善 善 clever scheme 善 善 good intention
補(补)	PU		
TO REPAIR; TO ADD TO; TO FILL A VACANCY			
補 充 to supplement; 補 充 to recruit 修 补 to repair			

富 寒 窗 童 雇 痛 繁 陽 隊 階 棉

60

富	FU	勞(勞)	LAO
			WEARY; TO SUFFER
富 寶	貴 翁	勞 勤 苦	riches and honor a rich man
寒	HAN	陽(陽)	YANG
			CLEAR; BRIGHT; THE SUN
嚴 寒	寒 雨	太 陽	bitterly cold rain
		陽 陰	sun solar calender
窗	CH'UANG	隊(隊)	TUI
			FILE OR COMPANY OF SOLDIERS
天 氣	窗 窓	艦 隊	skylight transom
		縱 隊	fleet column
童	T'UNG	階	CH'IEN
			STAIRS; CLASS; RANK; STEP
童 子	手	工 人	young lad the working class
童 子	軍	階 級	boy scouts intelligentsia
雇	KU	極	CHI
			EXTREMELY; VERY
雇 主	主	北 极	employer
雇 用	用	極 極	to engage
痛	T'UNG	棉	MIEN
			COTTON
頭 痛	痛	棉 花	cotton; cotton
頭 痛	苦	織	wadding
		棉 纖	cotton yarn

提 換 插 硬 殘 敢 散 場 報 期

提	T'I	敢	KAN
TO LIFT IN THE HAND; TO MENTION; TO SUGGEST		TO DARE; TO PRESUME; TO VENTURE	
提 不 動 cannot lift it 提 議 to propose; to suggest		不 敢 當 I do not deserve— 勇 敢 brave	
換	HUAN	散	SAN
TO EXCHANGE; TO CHANGE; TO REMOVE; TO SUBSTITUTE		TO SCATTER; TO BREAK UP	
換 句 話 說 in other words 改 換 to change; to alter		散 步 to go for a stroll 散 佈 to scatter; to promulgate	
插	CH'IA	場 (坊)	CH'ANG
TO INSERT; TO STICK INTO		PLACE	
插 入 to insert; to interpolate 插 稚 to plant rice		場 所 place; location 戰 場 battlefield	
硬	YING	報 (報)	PAO
HARD; STIFF; FIRM; OBSTINATE		TO ANNOUNCE; TO REPORT; A NEWSPAPER	
強 硬 stiff 硬 逼 to coerce		報 告 to report 報 紙 newspaper	
殘 (残)	TS'AN	期	CH'I
TO INJURE; TO SPOIL; A REMNANT		PERIOD; FIXED DATE	
殘 兵 defeated troops 殘 瘫 deformed; crippled		期 限 time limit 定 期 to set a date	

強 雄 越 替 喜 畫 登 發 惡 雲 67

強 (強)	CH'IANG	畫 (画)	HUA
STRONG; VIOLENT; ENERGETIC		PICTURE; PAINTING; DRAWING TO DRAW	
強 迫 forcible; com- 強 強 pulsory		畫 像 to draw portraits	
強 硬 violently 強 奪 aggressively; unyielding		油 畫 oil paintings	
雄		費	FEI
雄	HSIUNG		TO WASTE; TO EXPEND; EXPENDITURE
THE MALE OF BIRDS--thus: STRONG; BRAVE; MARTIAL		費 時 waste time	
雄 雄 a cock		費 用 expenses	
雄 兵 brave soldiers			
越	YUEH	登	TENG
TO OVERPASS; TO EXCEED; SIGH OF THE COMPARATIVE		TO RISE; TO MOUNT; TO MAKE AN ENTRY	
越 多越好 the more the better		登 山 to ascend a mountain	
越 界 to encroach on another's terri- tory		登 報 to publish in a newspaper	
替	T'I	發 (发)	FA
TO SUBSTITUTE; IN PLACE OF		TO ISSUE; TO RISE	
替 人 做 to act for another		發 紙 to issue	
替 換 to change		發 明 to invent	
喜	HSI	惡	E
PLEASURE; JOY; PLEASED WITH		EVIL; WICKED; WRONG; FOUL	
喜 歡 pleased; glad of;		惡 意 evil minded; bad intentions	
喜 事 fond of happy event		惡 打 cruel beating	
雲 (云)		雲 (云)	YUN
		CLOUDS; CLOUDY	
		雲 頭 cloud	
		雲 過 passing cloud	

買貴量黑鑿華篆單間

買(买)	MAI	華(华)	HUA
TO BUY		FLOWERY; GLORY; CHINESE	
買不起	cannot afford to buy	華人	Chinese people
買賣	trade; business	中華民國	The Chinese Republic
貴	KUEI	菜	TS'AI
HONORABLE; EXPENSIVE		VEGETABLES; FOOD	
貴姓	your honorable surname	白菜	cabbage
貴得很	very expensive	生菜	salads; lettuce
量	1. LIANG 2. LIANG	單	TAN
1. TO MEASURE; MEASURE; 2. LIMIT		ODD; AS A NUMBER SINGLE; ONLY	
量一量	to measure	單的	specially; for one thing only
大量	liberal minded	單位	unit; standard; as of weights and measures
黑	HEI	間	CHIEN
BLACK		THE SPACE BETWEEN; NUMERARY ADJUNCT OF HOUSES, ROOMS, ETC.	
黑暗	dark	中間	in the middle of
黑板	blackboard	三間屋子	three rooms
堅(坚)	CHIEN	閒	HSIEN
HARD; STRONG; DETERMINED		LEISURE; IDLENESS	
堅固	firm; strong; stable	閒不住	having no spare time
堅強	unyielding	空閒	leisure moments

104
開最跑喊喝晴帽圍鄉倉剝備

開(开)	K'AI	帽	MAO
	TO OPEN; TO BEGIN		A CAP; A HAT
開 刀	to perform an operation	帽 子	cap; hat
開 心	to feel happy	脫 帽	to remove the hat
最	TSUI	圍(围)	WEI
	VERY; EXCEEDINGLY; MOST		TO SURROUND
最 大	greatest; maximum	圍 住	to surround
最 後	finally; the last	圍 裹	an apron
跑	PAO	鄉(乡)	HSIANG
	TO RUN; TO HURRY		VILLAGE; NEIGHBORHOOD; RURAL
跑 不動	unable to move	鄉 下	the country; one's native place
跑 得快	to run fast	鄉 村生活	rural life
喊	HAN	創(创)	CH'UANG
	TO CALL		TO CREATE; TO WOUND
喊 他來	call him here	創 造	to create; to invent
喊 救	to cry for help	創 口	a wound
喝	HO	剝	SHENG
	TO DRINK		RESIDUE; REMAINS; REMNANTS
喝 酒	to drink wine	剝 下的	left over; surplus
喝 足了	to have drunk sufficiently	剝 多少	How much is left over?
晴	CH'ING	備(备)	PEI
	CLEAR SKY; FAIR WEATHER		TO PREPARE; READY
晴 天	a fine day	預 備	to prepare
天 晴了	the weather has cleared	備 黜	to prepare for war

復街統給結絕絲短程飯順 15

復(復)	FU	絕	CH'UEH
	TO RETURN; TO REPEAT; AGAIN		TO BREAK OFF; DECIDEDLY; EXTREMELY
復	復 to restore to former condition	絕了糧	starved out; without food
報	復 to take revenge	絕技	extraordinary skill
街	CHIEH	絲	SSU
	STREET		SILK; THREAD
街	上 in the street	生絲	raw silk
街	道 thorough fare	熟絲	shredded meat
統	T'UNG	短	TUAN
	TO GOVERN; TO GATHER INTO ONE		SHORT; DEFICIENT
統	一 to unify	短時	short period of
總	總統 president of a nation	短少	to fall short of
給	1. CHI 2. KEI	經	CH'ENG
	1. TO GIVE TO 2. TO ISSUE		A JOURNEY; A PATTERN; STANDARD
給	我買 buy it for me	路	journey
給	還 to hand back; to refund	程度	standard; grade
結	CHIEH	飯	FAN
	TO CONNECT OR UNITE; TO FINISH		COOKED RICE; FOOD
結	婚 to marry	一頓飯	a meal
完	結 to finish; completed	做飯	to prepare food
		順	SHUN
			FAVORABLE; PROSPEROUS; TO AGREE; IN ACCORDANCE WITH
		順利	prosperous; successful
		順便	when convenient

進集衆然無等答筆幾須勝意 (6)

進	CHIN	答(答)	TA
	TO ENTER; TO MAKE PROGRESS; TO ADVANCE		TO REPLY
進 前	步 progress 進 advance	回 答 to reply 無言可答 at a loss for a reply	
集	CHI	筆(笔)	PI
	TO ASSEMBLE; TO GATHER; TOGETHER		PEN; STRAIGHT
集 集	中 to concentrate 少成多 many a little makes a mickle	鉛筆 pencil 粉筆 chalk for black- board	
衆	CHUNG	幾(几)	CHI
	ALL; A CROWD—THREE OR MORE		HOW MUCH? HOW MANY? A FEW; SOME
公 衆	衆 the public 多 a great many	幾 次 How many times? 有 幾個 There are a few.	
然	JAN		
	YES; REALLY; BUT; ALTHOUGH		
當 雖	然 natural; self- evident 然 although		
無	WU	須	HSU
	WITHOUT; NONE		NECESSARY; MUST
無 無	效 invalid 條件 unconditional	須 要 necessary 須 知 that which is essential to know	
等(等)	TENG	勝(胜)	SHENG
	TO WAIT; A CLASS		TO OVERCOME; TO VANQUISH
等 頭	一等 wait a little 等 first class	勝 利 victory 戰 勝 to win a battle	
		意	I
			AN IDEA; A THOUGHT; MEANING
		有 意思 interesting 意 見 views; opinions 得 意 gratified; jolly	

義道運遍誠試詎該煤滅福禍

67

義(义)	I	話	HUA
RIGHTEOUSNESS; PATRIOTIC		TALK; TO SPEAK	
義務 duty; obligation		廢話 nonsense	
義氣 patriotism		笑話 a joke	
道	TAO	該	KAI
ROAD; REASON		OUGHT; SHOULD; DESTINED TO BE	
道 路 road; way		應該 should	
道 理 doctrine; reason		該死 ought to die (a term of abuse)	
運(运)	YUN	煤	MEI
TO TRANSPORT; TO CONVEY; TO REVOLVE		COAL; CHARCOAL	
運輸 transportation		烟煤 bituminous coal	
運動 to move; to exercise		白炭 anthracite	
遍	PEN	滅(灭)	MIEH
EVERYWHERE; TIME; TURN		TO DESTROY; TO EXTINGUISH	
遍地 the whole earth;		滅火 to extinguish a fire	
every where		滅亡 to destroy	
一遍 once			
誠	CH'ENG	福	FU
SINCERE; TRUE		HAPPINESS; PROSPERITY	
誠意 with sincerity		福氣 good luck	
誠心 true-hearted		享福 to enjoy bless	
試	SHIH	禍(祸)	HUO
TO TEST; TO EXAMINE		MISFORTUNE	
試驗 to experiment		災禍 misfortune	
試用 on probation		橫禍 unexpected calamity	

資新裡搖搶損碰碎塊勢連想 68

資	TZU	碰	P'ENG
			TO COLLIDE; TO COME ACROSS
資產	PROPERTY; WEALTH; VALUABLES; ONE'S DISPOSITION	碰見	to meet by chance
資格	assets qualification	碰碎	to break to pieces
新	HSIN	碎	SUI
			FRAGMENTS; SMALL PIECES; BROKEN
新闻	NEW; RECENT; FRESH	零碎	fragmentary; odds and ends
新鲜	news fresh	打碎	to break into fragments
裡	LI		
	WITHIN; INSIDE	塊(块)	K'UAI
這裡	裡 here		A LUMP; A PIECE OF
裡頭	inside	一塊肉	a piece of meat
		一塊錢	a dollar
搖	YAO	勢(勢)	SHIH
	TO SHAKE; TO SWAY		POWER; INFLUENCE; STRENGTH; CIRCUMSTANCES
動搖	搖 to waver	形勢	circumstances
搖船	to row	勢力	strength; influence; power
搶(抢)	CHIANG		
	TO TAKE OPENLY AND BY FORCE; TO SNATCH	達(达)	TA
搶先	to struggle for precedence		SUCCESSFUL; TO REACH TO
搶劫	to take by force	發達	to succeed in life
		到達	to arrive
損	SUN	想	HSIANG
	TO INJURE; TO DESTROY		TO THINK; TO EXPECT
損失	loss	想法子	to devise means
損傷	injury	想不到	unexpected

較 幹 頓 勤 預 群 電 暗 暖 照 葉 落

69

較	CHIAO	電 (电)	TIEN
TO COMPARE		ELECTRICITY	
比 較 较	to compare earlier; sooner	電 門 力	electric power
		電	lightning
幹 (干)	KAN	暗	AN
TO ATTEND TO BUSINESS; SKILLFUL		DARK; HIDDEN; SECRET	
幹 不 來	not capable of managing	暗 暗	殺 assassination
能 幹	competency; capable	說	to hint
暖	NUAN	暖	WARM
		暖 和	warm
		暖 衣	warm clothing
頓	TUN	照	CHAO
A TIME; A MEAL; TO PAUSE		TO ILLUMINATE; TO REFLECT; A PERMIT; TO LOOK AFTER	
停 頓	to pause; to stop	照 相	to take photographs
打他一頓	give him a heating	護	as passport
勤	CH'IN	葉	YEH
DILIGENT		A LEAF	
勤儉	diligent and frugal	樹 葉	tree leaves
勤學	earnest in study	秋 葉	autumn leaves
預	YU		
BEFOREHAND; TO PREPARE; TO MAKE READY		落	LO
預 先	beforehand	落 下 來	to fall
預 備	to prepare	降 落傘	parachute
群	CH'UN		
A HERD; A COMPANY; ALL			
群衆	all people; mob		
群集	to gather in great number		

敬萬業與睡罪過園嗎農裝號 70

敬	CHING	過(过)	KUO
TO RESPECT		TO PASS; TO CROSS OVER	
恭 敬 敬意 to be respectful mark of respect		過一會 in a minute or two	
萬(万)	WAN	過去 to pass over and away	
萬(万) TEN THOUSAND; LARGE NUMBERS		園(园)	YUAN
萬 一 in case 萬 全 perfect; complete		GARDEN	
業(叶)	YEH	花 園 flower garden 菜 園 vegetable garden	
PROPERTY; BUSINESS			
業 事 留 business matters 事 業 occupation		嗎 MA	
與(与)	YU	AN INTERROGATIVE PARTICLE	
WITH; AND		你好嗎 How are you?	
與他不同 different from him			
與你走 I'll go with you.			
睡 SHUI		農(农)	NUNG
TO SLEEP; TO DOZE		TO FARM	
睡 覺 to sleep		農夫 farmer	
睡 不 着 unable to sleep		農業 agriculture	
罪 TSUI		裝(装)	CHUANG
SIN; WRONG		TO FILL UP; TO PRETEND; TO DRESS	
有 罪 罪 guilty 罪 惡 evil; sin		裝不下 cannot hold anymore	
		裝 睡 pretend to be asleep	
		號(号)	HAO
		A NUMBER; A SIGN	
		號 碼 a number	
		號 號 a mark	

當歲跳路跟愛亂解腦飽媽經

71

當(當)	TĀNG	亂(乱)	LUĀN
OUGHT; SUITABLE; TO UNDERTAKE 當然 natural; should 當兵 to be a soldier		DISORDERLY; TO CONFUSE 亂說 to speak foolishly 擾亂 to disrupt	
歲(岁)	SUÌ	解	CHIË
YEAR; AGE 你幾歲 How old are you? 週歲 anniversary		TO UNTIE; TO EXPLAIN 解不開 cannot untie it 解決 to solve	
跳	TIÃO	腦(脑)	NAO
TO JUMP 跳下去 to jump down 跳舞 to dance		THE BRAIN 腦筋 nerves of the brain 主意 leader; leading idea	
路	LÜ	飽	PAO
A ROAD 路上 on the road 十字路 cross-roads		TO BE SATIATED; SATISFIED 飽和 to be saturated 飽暖 to be well fed and well clad	
跟	KĒN	媽	MA
THE HEEL; TO FOLLOW 跟我去 follow me 跟不上 inferior to; cannot overtake		MOTHER; WAITING WOMAN 媽 mother 奶奶 a wet nurse	
愛(爱)	AI	經(經)	CHING
TO LOVE 愛國 patriotism 愛情 affection; love		TO PASS THROUGH; TO MANAGE 經過 to pass by; to undergo 管理 to manage; manager	

傳傷感愁節會演漢滿誤語言 72

<p>傳 CH'UAN</p> <p>PROPAGATE; HAND DOWN; SUMMON</p> <p>傳 單 hand-bills 傳 他來 order him to come</p> <p>傷(伤) SHĀNG</p> <p>TO INJURE; TO GRIEVE</p> <p>傷 亡 to die of wounds 傷 心 grieved; heart-broken</p> <p>感 KĀN</p> <p>TO INFLUENCE; TO AFFECT</p> <p>感 情 influence; emotion; sentiment 感 想 impressions</p> <p>愁 CH'OU</p> <p>GRIEVING; MELANCHOLY; ANXIOUS</p> <p>愁 思 anxious thoughts 愁 苦 grief; sadness; pain</p> <p>節(节) CHÍEH</p> <p>TO ECONOMIZE; A SECTION; A JOINT; KNOT</p> <p>節 省 economical 小 節 a trifle, unimportant</p> <p>會(会) HUÌ</p> <p>TO MEET; AN ASSOCIATION</p> <p>再 會 good-bye 青 年 會 Y.M.C.A.</p>	<p>演 YEN</p> <p>TO PERFORM; TO EXERCISE</p> <p>演 講 to speak or lecture 演 戲 to act plays</p> <p>漢(汉) HÀN</p> <p>BELONGING TO CHINA</p> <p>漢 人 Chinese people 好 漢 a brave man</p> <p>滿 MĀN</p> <p>FULL; SATISFIED; COMPLETE</p> <p>滿 地 all over the ground 滿 了 full</p> <p>誤(悞) WÙ</p> <p>TO BE MISTAKEN; TO IMPEDE</p> <p>錯 誤 mistakes; errors 誤 解 wrong interpretation</p> <p>語 YÜ</p> <p>CONVERSATION; LANGUAGE; A PHRASE</p> <p>土 語 dialects 英 語 English</p> <p>說 SHUÖ</p> <p>TO SIEAK</p> <p>傳 說 a rumor 胡 說 to talk rubbish</p>
--	---

認旗精廣 實察慢榮齊遠奪 73

認(証)	JEN	察	CH'IA
TO RECOGNIZE; TO KNOW; TO ACKNOWLEDGE		TO FIND OUT; TO EXAMINE; JUDICIALLY	
認 識 to recognize 認 真 conscientiousness		考 察 to look into 警 察 policeman	
旗	CH'I	慢	MAN
FLAG		SLOW	
旗 艇 flag ship		慢 慢些 slower;	
旗 語 flag signals		慢 慢走 go slowly	
精	CHING	榮(榮)	JUNG
THE ESSENCE OF; REFINED; SPIRIT		GLORY; HONOR; PROSPEROUS	
酒 精 spirits of wine		榮 賚 glory; splendor	
精 製 to refine		榮 貴 prosperous	
麼(麼)	MO	齊(齊)	CH'I
AN INTERROGATIVE ARTICLE		EVEN; ALL; ALIKE	
他去了麼 Has he gone?		齊 備 prepared; all in 甚 麥 readiness	
甚 麥 What?		齊 集 all assembled	
廣	KUANG	遠(遠)	YUAN
EXTENSIVE; WIDE		DISTANT; FAR REACHING	
廣 告 advertisements		遠 東 The Far East	
廣 大 large, vast		遠 遠的 far-off; remote	
實(实)	SHIH	奪(奪)	TO
SOLID; REAL; SINCERE		TO SNATCH; TO TAKE AWAY	
實 力 actual strength		奪 劍 grasping for gain 誠 實 honest; sincere	
實 奮 to rob with 誠 實 violence		搶 奮	

74
趕 故 輕 際 盡 劃 創 闢 圖 圍 對 蓋

趕(赶)	KAN	槍(枪)	CHIANG
			SPEAR OR LANCE; GUN
趕 快	to hurry	手 槍	a pistol
趕 跑	to drive away	標 槍	a javelin
歌	KO	聞	WEN
			TO HEAR; TO MAKE KNOWN TO
唱 歌	to sing	新 聞	news
國 歌	national anthem	聞 人	celebrity
輕(轻)	CH'ING	圖(图)	TU
			MAP; PICTURE; DIAGRAM; TO SCHEME
輕 輕的	lightly	地 圖	a map
輕 工業	light industry	圖 謀	to plot against; to plan
際	CHI		
		圍(围)	T'UAN
A TIME OR OCCASION			A MASS
實 際	the facts of the matter	圍 脊	聯合 united body; a group
國 際	international	圍 結	affiliation
盡(尽)	CHIN		
		對(对)	TUI
ENTIRELY; TO USE UP			OPPOSITE TO; TO FACE; TO COMPARE
盡 力	to do one's best	對 一對	to compare; to check
盡 用	to use up;	對 方	the other side; the opposite party
	exhausted		
劃(划)	HUA	蓋(盖)	KAI
			TO COVER; TO BUILD; TO AFFIX A SEAL
TO MARK; TO JUT			蓋 房子
劃 畫	to draw pictures		to build a house
劃 破	to scratch; to cut open		蓋 印
			to affix a seal

獎銀銅種稱管算像領態疑

75

獎(獎)	V CHIANG	管	V KUAN
	TO COMMEND; TO ENCOURAGE; PRIZE; REWARD		TO GOVERN; TO CONTROL 不能管 unable to control 管理 to administer; to manage
獎	厲 to encourage by rewards	算	SUAN
獎	章 a decoration		TO RECKON; TO CALCULATE 計 算 to count up 預 算 to estimate
銀	YIN	像(象)	HSIANG
	SILVER		RESEMBLANCE; SIMILAR 像 不像 Is there any resemblance? 像 是 it seems; like 像 真的 the real thing
銅	T'UNG		
	BRASS; COPPER; BRONZE		
銅	絲 copper or brass wire		
青	銅 bronze		
種(种)	1. CHUNG 2. CHUNG	領	V LING
	1. A KIND OR SORT 2. TO PLANT		TO LEAD; TO GUIDE; A COLLAR 領 補 the leader 領 帶 necktie
種	類 variety; type		
種	田 to cultivate the soil		
稱(称)	CH'ENG	態(态)	T'AI
	TO PRAISE; SUITABLE		MANNER; BEHAVIOR; ATTITUDE 態 度 behavior; attitude 狀 狀 posture; attitude
稱	讚 to praise		
稱	心 in accord with one's wishes		
		疑	I
			TO SUSPECT; DOUBT 疑 心 suspicious mind 疑 問 query

熟寫窮窶誰請讓謨談調敵適適養

76

養 (養)	YANG	課	K'UO
NOURISH; SUPPORT; TO BEAR CHILDREN		TASK; LESSON	
養個兒子 to give birth to a son		上課 to go to classes	
養 傷 to care for the injured		課程 curriculum	
誰 SHUI			
		WHO? WHICH? ANYONE	
適 (適)	SHIH	誰 人 Who?	
TO SUIT; SUITABLE		誰 的 Whose?	
適 合 fitting; suitable		請 CH'ING	
不 適 當 inappropriate		TO INVITE; TO REQUEST; PLEASE	
敵 (敵)	TI	請 客 to invite guests	
OPPONENT; ENEMY; TO OPPOSE		請 問 May I ask?	
敵 人 enemy		寬 K'UAN	
敵 兵 enemy troops		BROAD; SPACIOUS; WIDE; LENIENT; LIBERAL	
調 (調)	T'IAO	寬 大 vast; liberal width	
TO STIR UP; TO ADJUST; TO TRANSFER; TO MOVE; TO INVESTIGATE		窮 CH'IUNG	
調 停 mediate; compromise		窮 (窮) POOR; EXHAUSTED	
調 兵 to move troops		窮 人 poor person	
		窮 者 very poor	
談 T'AN		寫 (字) HSIEH	
TO CHAT; TO CONVERSE		TO WRITE; TO SKETCH	
談 判 to negotiate		寫 信 to write a letter	
談 笑 to tell jokes		寫 不來 unable to write	
論 (論)	LUN	熟 SHU	
TO DISCUSS; TO REASON		RIPE; COOKED; ACCUSTOMED TO; WELL ACQUAINTED	
討 論 to dispute; to argue		熟 人 close acquaintance	
無 然 regardless		熟 了 since	

慶廠樣模樓橫輪暫賣熱趣增

11

慶(庆)	CH'ING	輪(轮)	LUN
			TO REVOLVE; A WHEEL
慶 祝	congratulatory wishes	輪 班	to take turns
國 庆	National celebrations	車 輪	the wheel of a car
廠(厂)	CH'ANG	暫	CHAN
			FOR A TIME; MEANWHILE
		暫 時	for the time being; for a short time
		暫 別	temporary separation
樣(样)	YANG	賣(卖)	MAI
			TO SELL; TO SHOW OFF
KIND; STYLE; PATTERN; SAMPLE		出 賣	for sale
樣 子	pattern; model plan	賣弄手段	to show off one's ability
都是一樣	They are all alike.		
模	MU	熱(热)	JE
			HOT; FEVER; TO HEAT; EARNEST
模 樣	style; manner; fashion	熱 天	hot weather
模範	an example; model exemplary	熱 心	enthusiastic; earnest
樓(樓)	LOU	趣	CH'Ü
			INTERESTING
AN UPPER STORY; A TOWER		興 趣	interest
樓 上	upstair	趣 諺	joke
樓 梯	staircase		
橫	1. HENG 2. HENG	增	TSENG
1. HORIZONTAL; PERVERSE 2. UNEXPECTED			TO ADD TO; TO INCREASE
橫 路	cross-road	增 加	to increase
橫 禍	an unexpected calamity	增 兵	reinforcements

層 鞋 確 彈 影 罷 墨 制 繫 數 賤 口 76

層(层)	TS ^V ENG	墨	MÖ
STORY; LAYER		INK; BLACK; DARK	
三層樓 three-storied house		墨水 ink	
一層紙 layer of paper		墨黑 jet black	
鞋	HSIEH	鬧(開)	NÄO
SHOES; BOOTS		TO MAKE A DISTURBANCE; NOISE TO SUFFER FROM	
脫 鞋 to take off the shoes		鬧出事來 to cause a disturbance	
鞋 油 shoe-polish		鬧病 to suffer from illness	
確	CH ^V ÜEH	緊(緊)	CHIN
REALLY; ACTUAL; SOLID; AS A ROCK		TIGHT; CLOSE; NEAR; URGENT	
確 定 certain		綁 緊 tie it tightly	
的 確 actually		緊要 urgent; important	
彈	1. T ^V AN 2. TAN	數(数)	SHU
1. TO REBOUND 2. A BULLET		1. TO COUNT; TO CALCULATE 2. A NUMBER; GENERAL	2. SHU
彈 力 force of elasticity		數數看 count and see	
槍 弹 bullet		數十 several tens	
影	YING	賤(賤)	CHIEN
A SHADOW		MEAN; LOW; CHEAP	
電 影 movies		下 賤 low as used in "lower classes"	
攝 影 to take a photograph		賤賣 cheap sale	
罵	MA	口角(咀)	TSUI
TO COURSE; TO SCOLD		THE MOUTH	
罵人 to abuse or curse people		多嘴 talkative	
罵他一頓 give him a good scolding		嘴唇 the lips	

樂 靠 辨 磨 燈 烧 懂 糖 親 會 搬 據 79

樂 1. LÉ 2. YUEH 1. HAPPY; JOY 2. MUSIC 快 音 樂 happy music	懂 TUNG TO UNDERSTAND; TO COMPREHEND 懂人情 to understand human nature 懂得 to comprehend
靠 K'AO TO DEPEND ON; TO TRUST TO; NEAR TO; ADJOINING 靠不住 unreliable 靠近 near to	糖 T'ANG SUGAR; CANDY 白糖 white cane-sugar 蜜糖 honey
辦(办) PAN TO MANAGE; TO DO; TO TRANSACT 辦事 to manage an affair 辦交涉 to negotiate	親 CH'IN RELATED; RELATIVES; PARENTS; NEAR TO; AFFECTION 親兄弟 blood-brothers 親愛 to love; beloved
磨 MO TO GRIND; TO RUB; TO SHARPEN 磨刀 to grind a knife 磨得尖利 sharpen to a fine point	奮(奋) FEN TO ROUSE; IMPETUOUS; DETERMINED 奮鬥 to struggle 奮勇 undaunted; rashly courageous
燈(灯) TENG LAMP; LANTERN 一盞燈 a lamp 燈塔 a lighthouse	擔(担) TAN TO CARRY WITH A POLE; TO TAKE RESPONSIBILITY 擔任 to bear; to take responsibility 擔架兵 stretcher-bearers
燒 SHAO BURN; HEAT; BAKE; ROAST; FEVER 燒夷彈 incendiary bomb 發燒 to have a fever	據(据) CHU ACCORDING TO; EVIDENCE; PROOF 憑據 evidence 據我看來 from my viewpoint

錢餘鋪價衛衡範爲綱編線盤 80

餓	È	掌 (範)	FAN
	HUNGRY; STARVED		A FAN; A CUSTOM
挨	誠	箇	sphere; jurisdiction
飢	餓	範	a model
餘	YÜ	(範)	PIEN
	EXCESS; REMAINDER; BALANCE		A LEAF OF A BOOK; A SECTION; AN ESSAY
其	餘	葉	a leaf of a book
餘	力	華	a great boast
鋪	PÜ	(鋪)	LIEN
	SHOP; STORE		TO PRACTICE; TO DRILL
鋪	子	鑿	to drill
開	鋪子	練	training
價(介)	CHIA	(介)	PIEN
	PRICE; VALUE		TO JOIN; TO ENROLL; TO WEAVE
價	錢	編	to edit; an editor
半	價	編	to include; to enroll
衛(正)	WEI	(正)	HSIEN
	TO PROTECT; TO GUARD		SHADE; WIRE; LINE
防	衛	絲	silk thread
衛	星	線	the front line (in a battle)
德	TÉ	(德)	PIAN
	VIRTUE		A PLATE; A TRAY; TO INTERROGATE; INTERROGATE; EXPENSES
道	德	盤	a plate; a dish; a tray
德	國	問	to interrogate
衝(沖)	CH'UNG		
	TO RUSH AGAINST		
衝	突		
衝	鋒		
	to clash		
	to charge with bayonets		

41
頭醒歷機橋清靜選舉縣

頭(头)	T'OU	達(達)	SUI
THE HEAD; FIRST; THE MOST IMPORTANT		TO WALK; TO ACCORD WITH; SUBORDINATE	
頭一天 the first day		隨 你 as you please	
頭等 first class (ticket)		便 便 at your convenience	
醒	HSING	達(達)	HSIEN
TO WAKE UP; TO START; TO BECOME SOBER		DANCE OUT	
睡 醒 to awake from sleep;		危險 dangerous	
提 醒 to remind		保險 insurance	
歷(历)	LI		CHING
THE CALENDAR; IN ORDER; SUCCESSIVE		QUICK FAIRLY	
歷史 history		靜 靜 quietly waiting for	
歷年以來 for many years past		聽 聽 to listen quietly	
機(机)	CHI	選(選)	HSUAN
A MACHINE; OPPORTUNE		TO SET FREE; TO ELECT	
機器 machinery		選舉 to elect;	
機會 an opportunity		選舉 election	
橋(桥)	CHIAO	舉(舉)	CHU
A BRIDGE		TO RAISE; TO ELEVATE; TO HIRE; TO	
吊 橋 a drawbridge		舉手 to raise the hand	
浮 橋 a pontoon bridge		舉事 to put into operation	
樹(树)	SHU	集(集)	HSIEN
A TREE		A GATHERING	
樹林 a grove of trees		集校 town school under official control	
樹蔭 the shade of a tree		集長 a town magistrate	

82
興戰器糧錢錯館讀學營訓

興 (兴)	1. HSING 2. HSING	館	KUAN
1. TO PROSPER 2. JOYFUL		MAIL; TEA-HOUSE; RESTAURANT	
興隆 prosperity 高 樂 merry; in good spirit		茶館 tea house 酒館 wine shop; restaurant	
戰 (战)	CHAN	積	CHI
TO FIGHT		PO ALMS; TO STORE UP	
戰 爭 war 戰 搏 battlefield		積 積 positive (as opposed to negative) 積 積 to accumulate; savings	
器 (器)	CH'I	學 (學)	HSEH
IMPLEMENT; UTENSILS		TO INSTRUCT; A BRANCH OF LEARNING	
器 具 tools; utensils 器 量 natural capacity		學 生 a student 學 文 literature; arts	
獨 (独)	TU	營 (營)	YING
ONLY; ALONE; SOLITARY		AN ENCAMPMENT; BARRACKS; TO REORGANIZE; TO MANAGE; TO BUILD	
獨 立 to stand alone; 獨 立 independent 獨 戲 dictatorial.		營 集 concentration 營 蘭 camp 營 遊 to develop and manage	
錢 (钱)	CH'IEH	談 (許)	CHIANG
MONEY		TO SPEAK	
寸 金 錢 to pay cash 錢 財 riches; wealth		談 談 to talk 談 談 to haggle over prices	
錯 (錯)	TS'AO		
WRONG; MISTAKE			
錯 誤 wrong; mistaken 說 誤 誤 to err in speech			

謝禮濟應賽壓被聲薄幫 43

謝	HEH	壓(压)	YA
TO THANK; TO DECLINE		TO OPPRESS; TO CRUSH	
謝 謝 謝 thanks; much obliged		壓 迫 hard pressed; oppression	
謝 絶 to decline an offer		氣 壓 atmospheric pressure	
禮(礼)	LI	檢(检)	CHIEN
POLITENESS; GOOD MANNERS; CEREMONY		TO EXAMINE	
行 禮 to salute		檢 閱 to pass in review	
還 禮 to return a salute		鑑 官員 an official inspector	
濟(济)	CHE	聲(声)	SHENG
TO AID; TO RELIEVE		TO STATE; REPUTATION; TO STATE	
救 濟 救 to rescue or save		聲 音 a sound	
濟 無 濟 to relieve one in need		詳 明 to state in detail	
應(应)	ING	薄	PO
OUGHT; SHOULD; NECESSARY; TO RESPOND		THIN; SLIGHT; UNGENEROUS	
應 該 答 应 ought; should to consent		刻 薄 mean; un-sympathetic	
答 應		輕 薄 contemptuous	
賽	SAI	幫(帮)	FANG
TO COMPETE		TO HELP	
賽 賽 賽 to run a race		幫 助 to assist	
比 賽 比 賽 competition		互 助 mutual help	

點 雜 檻 戲 還 廉 總 鮮 离 雜 類

44

點(点)	TIEN	績	CHI
A DOT; A LITTLE; TO COUNT.		MERIT	
多 一 點 a little more		成 繢 accomplishment	
點 心 refreshment		功 繢 merits; good deeds	
雜(虽)	SU	總(总)	TSUNG
SUPPOSING; THOUGH		ALL; GENERAL; THE CHIEF	
雖 然 although		總 其 the whole; one and all	
雖然如此 be that as it may		總 司令 commander-in-chief	
牆(牆)	CH'LANG	鮮	HSIEN
A WALL		FRESH; NEW; DELICIOUS	
泥 牆 an adobe wall		鮮 味 a nice; fresh flavor	
圍 牆 a surrounding wall		新 鮮 fresh	
戲(戏)	HSI	離(离)	LI
A PLAY		TO LEAVE; TO SEPARATE; APART FROM	
戲 劇 plays; dramas		離 別 to part from; to bid good-bye	
戲 台 the stage		離 婚 divorce	
還(还)	1. HUAN 2. HAI	雜(杂)	TS'A
1. TO RESTORE; TO REPAY		MIXED; CONFUSED; MISCELLANEOUS	
2. STILL; YET		複 雜 complex	
還 債 to pay up a debt		雜 賣 sundry expenses	
還有沒有 more?		類	LI
		CLASS; SPECIES; KIND	
虧(亏)	K'UEI	人 類 human beings	
TO LOSE		類 似 similar; alike	
吃 虧 to suffer loss;			
虧 害 to be victimized			
虧 债; bankrupt			

議 識 讀 讀 讓 讓 糜 寶 寶 煙 變 醫 醫

85

識(認)	SHÍH	糧(糧)	LIÁNG
TO RECOGNIZE; TO BE ACQUAINTED WITH		PROVISION; FOOD	
識 字 to recognize characters		糧 食 provision; food	
認 識 to be acquainted		乾 糜 provendor	
議(談)	I	懶(懶)	LAÍ
TO DISCUSS		LAZY; IDLE	
議 論 to discuss a matter		懶 惰 lazy; idle	
議 決 to decide by vote		偷 懶 to be idle	
護(护)	HU	寶(宝)	YÁO
TO GUARD; TO PROTECT; TO ESCORT		PRECIOUS; TREASURE	
護 照 a passport		寶 石 a precious stone	
看 護 a nurse		無價之寶 a priceless thing	
讀(讀)	TU	爛(爛)	LAÍ
TO STUDY; TO READ		ROTTEN; OVER-RIPE; RAGGED; BROKEN	
讀 書 to study		破 煙 ragged	
讀完了 to have finished reading		爛 泥 soft mud	
讓(註)	JANG	變(變)	P'IEN
TO YIELD; TO CEDE		TO CHANGE; TO TRANSFORM	
讓我過去 kindly allow me to pass		變 動 to change	
讓 路 to make way		變壞了 to change for the worse	
醫(医)	I	醫(医)	I
TO HEAL; TO CURE; A DOCTOR		TO HEAL; TO CURE; A DOCTOR	
		醫 學 the science of medicine	
		醫 生 a doctor	

職聽轉騙驗礦石壞難

80

職(職)	CHIE	礦(矿)	KUANG
OFFICIAL DUTY; OFFICE; TO GOVERN; TO MANAGE		THE ORE OF METALS; A MINE	
職業 occupation; business		礦井 a mine shaft	
職工 workmen; employees		煤矿 coal mine	
聽(听)	1. T'ING 2. T'ING	碍(碍)	AI
1. TO HEAR; TO LISTEN TO 2. TO LET; TO ALLOW		妨礙 impediment 不礙事 unimportant; it doesn't matter	
聽得見 I can hear. 聽其自然 let it take its own course			
轉	1. CHUAN 2. CHUAN	壞(坏)	HUAI
TO TURN		BAD	
轉灣 to turn		壞人 a bad man	
轉回來 to turn back		嚇壞了 badly scared	
騙	P'IEN	願(願)	YUAN
TO SWINDLE; TO CHEAT		TO BE WILLING; TO DESIRE	
欺騙 to swindle		志願 voluntary	
騙子 swindler		自願 of one's own free will	
驗(驗)	YEN	難(难)	NAN
TO EXAMINE		1. 難極 extremely difficult 2. 苦難 hardship	
試驗 to test; to experiment		難民 refugees	
經驗 experience			

權舊藥藏警勸觀豐斷題嚴

87

權(权)	CH'UAN	觀(观)	KUAN
RIGHTS; AUTHORITY; POWER		TO GAZE ON; AS A SUFFIX ASPECT, VIEW, ETC.; ACCORDING TO THE CONTEXT	
權 利 rights and 軍 權 privileges		觀 看 to behold; to 樂 觀 inspect	
軍 權 military power		觀 optimistic	
舊(旧)	CHIU	豐(丰)	FENG
OLD		ABUNDANT	
舊 式 old fashion		豐 富 rich in content	
舊 照 according to the 舊 舊 old method		豐 收 a good harvest	
藥(药)	YAO	斷(断)	TUAN
DRUGS; TO ADMINISTER DRUGS		TO CUT OFF; TO STOP; TO DECIDE	
藥 房 a pharmacy		斷絕邦交 to sever diplomatic relations	
藥 毒 poison		決 斷 to decide	
藏(庄)	1. TS'ANG 2. TSANG	題	TI
TO HIDE		HEADING; SUBJECT	
藏 起來 to hide		題 目 a subject; a 題 頭 heading	
西 藏 Tibet		題 難 a difficult problem	
敬言	CHING	嚴(严)	YEN
TO WARN		STRICT; DIGNIFIED	
警 察 police		嚴 厲 severely strict	
警 告 to warn of danger		嚴 禁 strictly prohibited	
勸(劝)	CH'UAN		
TO ADVISE; TO EXHORT			
勸 導 to urge to reform			
勸 人 to exhort others			

黨 臨 蟲 館 開 體 顯 盡 歸 翻

88

黨(党)	TĀNG	體(體)	T'I
A PARTY; A GANG		THE BODY; TO SHOW CONSIDERATION	
黨 派 parties; cliques; 共產黨 factions Communist Party		身體 the body 體 貝占 to have sympathy with	
臨(临)	LÍN	顯(顯)	HSIEN
TO DESCEND; TO COME TO; NEAR TO; ON THE POINT OF		TO DISPLAY; TO APPEAR	
臨 暫 provisional; temporary 親 臨 to come in person 臨 走 on the point of departure		顯 手段 to show off one's skill 顯 微鏡 a microscope	
蟲(虫)	CH'UNG	鹽(鹽)	YEN
WORMS		SALT	
一條蟲 a worm 微生物 microbes		食 監 table salt 官 監 salt which has paid duty	
鬆	SŪNG	歸(归)	KÜEI
LOOSE; TO LET GO		TO RETURN TO; TO GO BACK; TO BELONG TO	
鬆 點兒 loosen it a little 鬆 手 let go		歸 家 to go home 歸 國 to return to one's native country	
關(关)	KUAN	翻(翻)	FAN
TO CLOSE; A CUSTOMS HOUSE		TO UPSET; TO OVERTURN	
關 門 shut the door 海 關 maritime custom		翻 修 to over haul (an engine) 打 翻 to upset; to over turn	

59

漢語		英語	音譯	中文
CHINESE		KU		P'IN
1. 雞	雞	CHICKEN		3. 雞子; BORDER; FRONTIER
2. 蛋	蛋	Egg		4. 在 the style
3. 烤	燒	ROASTED		5. 在 the frontier
4. 烤雞	燒雞			
5. 烤蛋	燒蛋			
6. 烤火	燒火			
7. 烤火	燒火			
8. 烤火	燒火			
9. 烤火	燒火			
10. 烤火	燒火			
11. 烤火	燒火			
12. 烤火	燒火			
13. 烤火	燒火			
14. 烤火	燒火			
15. 烤火	燒火			
16. 烤火	燒火			
17. 烤火	燒火			
18. 烤火	燒火			
19. 烤火	燒火			
20. 烤火	燒火			
21. 烤火	燒火			
22. 烤火	燒火			
23. 烤火	燒火			
24. 烤火	燒火			
25. 烤火	燒火			
26. 烤火	燒火			
27. 烤火	燒火			
28. 烤火	燒火			
29. 烤火	燒火			
30. 烤火	燒火			
31. 烤火	燒火			
32. 烤火	燒火			
33. 烤火	燒火			
34. 烤火	燒火			
35. 烤火	燒火			
36. 烤火	燒火			
37. 烤火	燒火			
38. 烤火	燒火			
39. 烤火	燒火			
40. 烤火	燒火			
41. 烤火	燒火			
42. 烤火	燒火			
43. 烤火	燒火			
44. 烤火	燒火			
45. 烤火	燒火			
46. 烤火	燒火			
47. 烤火	燒火			
48. 烤火	燒火			
49. 烤火	燒火			
50. 烤火	燒火			
51. 烤火	燒火			
52. 烤火	燒火			
53. 烤火	燒火			
54. 烤火	燒火			
55. 烤火	燒火			
56. 烤火	燒火			
57. 烤火	燒火			
58. 烤火	燒火			
59. 烤火	燒火			
60. 烤火	燒火			
61. 烤火	燒火			
62. 烤火	燒火			
63. 烤火	燒火			
64. 烤火	燒火			
65. 烤火	燒火			
66. 烤火	燒火			
67. 烤火	燒火			
68. 烤火	燒火			
69. 烤火	燒火			
70. 烤火	燒火			
71. 烤火	燒火			
72. 烤火	燒火			
73. 烤火	燒火			
74. 烤火	燒火			
75. 烤火	燒火			
76. 烤火	燒火			
77. 烤火	燒火			
78. 烤火	燒火			
79. 烤火	燒火			
80. 烤火	燒火			
81. 烤火	燒火			
82. 烤火	燒火			
83. 烤火	燒火			
84. 烤火	燒火			
85. 烤火	燒火			
86. 烤火	燒火			
87. 烤火	燒火			
88. 烤火	燒火			
89. 烤火	燒火			
90. 烤火	燒火			
91. 烤火	燒火			
92. 烤火	燒火			
93. 烤火	燒火			
94. 烤火	燒火			
95. 烤火	燒火			
96. 烤火	燒火			
97. 烤火	燒火			
98. 烤火	燒火			
99. 烤火	燒火			
100. 烤火	燒火			
101. 烤火	燒火			
102. 烤火	燒火			
103. 烤火	燒火			
104. 烤火	燒火			
105. 烤火	燒火			
106. 烤火	燒火			
107. 烤火	燒火			
108. 烤火	燒火			
109. 烤火	燒火			
110. 烤火	燒火			
111. 烤火	燒火			
112. 烤火	燒火			
113. 烤火	燒火			
114. 烤火	燒火			
115. 烤火	燒火			
116. 烤火	燒火			
117. 烤火	燒火			
118. 烤火	燒火			
119. 烤火	燒火			
120. 烤火	燒火			
121. 烤火	燒火			
122. 烤火	燒火			
123. 烤火	燒火			
124. 烤火	燒火			
125. 烤火	燒火			
126. 烤火	燒火			
127. 烤火	燒火			
128. 烤火	燒火			
129. 烤火	燒火			
130. 烤火	燒火			
131. 烤火	燒火			
132. 烤火	燒火			
133. 烤火	燒火			
134. 烤火	燒火			
135. 烤火	燒火			
136. 烤火	燒火			
137. 烤火	燒火			
138. 烤火	燒火			
139. 烤火	燒火			
140. 烤火	燒火			
141. 烤火	燒火			
142. 烤火	燒火			
143. 烤火	燒火			
144. 烤火	燒火			
145. 烤火	燒火			
146. 烤火	燒火			
147. 烤火	燒火			
148. 烤火	燒火			
149. 烤火	燒火			
150. 烤火	燒火			
151. 烤火	燒火			
152. 烤火	燒火			
153. 烤火	燒火			
154. 烤火	燒火			
155. 烤火	燒火			
156. 烤火	燒火			
157. 烤火	燒火			
158. 烤火	燒火			
159. 烤火	燒火			
160. 烤火	燒火			
161. 烤火	燒火			
162. 烤火	燒火			
163. 烤火	燒火			
164. 烤火	燒火			
165. 烤火	燒火			
166. 烤火	燒火			
167. 烤火	燒火			
168. 烤火	燒火			
169. 烤火	燒火			
170. 烤火	燒火			
171. 烤火	燒火			
172. 烤火	燒火			
173. 烤火	燒火			
174. 烤火	燒火			
175. 烤火	燒火			
176. 烤火	燒火			
177. 烤火	燒火			
178. 烤火	燒火			
179. 烤火	燒火			
180. 烤火	燒火			
181. 烤火	燒火			
182. 烤火	燒火			
183. 烤火	燒火			
184. 烤火	燒火			
185. 烤火	燒火			
186. 烤火	燒火			
187. 烤火	燒火			
188. 烤火	燒火			
189. 烤火	燒火			
190. 烤火	燒火			
191. 烤火	燒火			
192. 烤火	燒火			
193. 烤火	燒火			
194. 烤火	燒火			
195. 烤火	燒火			
196. 烤火	燒火			
197. 烤火	燒火			
198. 烤火	燒火			
199. 烤火	燒火			
200. 烤火	燒火			
201. 烤火	燒火			
202. 烤火	燒火			
203. 烤火	燒火			
204. 烤火	燒火			
205. 烤火	燒火			
206. 烤火	燒火			
207. 烤火	燒火			
208. 烤火	燒火			
209. 烤火	燒火			
210. 烤火	燒火			
211. 烤火	燒火			
212. 烤火	燒火			
213. 烤火	燒火			
214. 烤火	燒火			
215. 烤火	燒火			
216. 烤火	燒火			
217. 烤火	燒火			
218. 烤火	燒火			
219. 烤火	燒火			
220. 烤火	燒火			
221. 烤火	燒火			
222. 烤火	燒火			
223. 烤火	燒火			
224. 烤火	燒火			
225. 烤火	燒火			
226. 烤火	燒火			
227. 烤火	燒火			
228. 烤火	燒火			
229. 烤火	燒火			
230. 烤火	燒火			
231. 烤火	燒火			
232. 烤火	燒火			
233. 烤火	燒火			
234. 烤火	燒火			
235. 烤火	燒火			
236. 烤火	燒火			
237. 烤火	燒火			
238. 烤火	燒火			
239. 烤火	燒火			
240. 烤火	燒火			
241. 烤火	燒火			
242. 烤火	燒火			
243. 烤火	燒火			
244. 烤火	燒火			
245. 烤火	燒火			
246. 烤火	燒火			
247. 烤火	燒火			
248. 烤火	燒火			
249. 烤火	燒火			
250. 烤火	燒火			
251. 烤火	燒火			
252. 烤火	燒火			
253. 烤火	燒火			
254. 烤火	燒火			
255. 烤火	燒火			
256. 烤火	燒火			
257. 烤火	燒火			
258. 烤火	燒火			
259. 烤火	燒火			
260. 烤火	燒火			
261. 烤火	燒火			
262. 烤火	燒火			
263. 烤火	燒火			
264. 烤火	燒火			
265. 烤火	燒火			
266. 烤火	燒火			
267. 烤火	燒火			
268. 烤火	燒火			
269. 烤火	燒火			
270. 烤火	燒火			
271. 烤火	燒火			
272. 烤火	燒火			
273. 烤火	燒火			
274. 烤火	燒火			
275. 烤火	燒火			
276. 烤火	燒火			
277. 烤火	燒火			
278. 烤火	燒火			
279. 烤火	燒火			
280. 烤火	燒火			
281. 烤火	燒火			
282. 烤火	燒火			
283. 烤火	燒火			
284. 烤火	燒火			
285. 烤火	燒火			
286. 烤火	燒火			
287. 烤火	燒火			
288. 烤火	燒火			
289. 烤火	燒火			
290. 烤火	燒火			
291. 烤火	燒火			
292. 烤火	燒火			
293. 烤火	燒火			
294. 烤火	燒火			
295. 烤火	燒火			
296. 烤火	燒火			
297. 烤火	燒火			
298. 烤火	燒火			
299. 烤火	燒火			
300. 烤火	燒火			
301. 烤火	燒火			
302. 烤火	燒火			
303. 烤火	燒火			
304. 烤火	燒火			
305. 烤火	燒火			
306. 烤火	燒火			
307. 烤火				

90

CATEGORY "B"

The Less Common Character

乙 七 中 川 土 九 瓦 正 行 仍 它 9

乙	Y	瓦	WA
		A TILE; EARTHENWARE; POTTERY	
THE SECOND OF THE "TEN STEMS" THUS USED FOR "THE SECOND"			
甲 乙 1st and 2nd; A and B etc.		瓦 房 a tiled roof house	
某 乙 a certain other person		瓦 片 broken tiles	
亡	WANG	正	P'I
TO DIE; TO PERISH; ESCAPED		NUMERARY ALJUNCT; FOR HORSES, CLOTH	
死 亡 dead; perished		一 正 馬 a horse	
亡 命 之 徒 ruffian; desper- ado		半 正 紗 half a roll of silk	
巾	CHIN	孔	K'UNG
A TOWEL; KERCHIEF; OR NAPKIN		AN OPENING; A HOLE; A SUR- NAME; CONFUCIUS	
手 中 a towel		毛 孔 pores of the skin	
頭 中 a turban		孔 夫 子 the sage con- fucius	
川	CH'UAN	什	1. SHIH 2. SHEN
STREAMS; TO FLOW			
山 𠂇 hills and streams; the country		1. TEN	
川 流 不 息 uninterrupted flow; continuously going on		2. SONRY; MISCELLANEOUS	
士	SHIH	什 貨	miscellaneous goods
SCHOLAR; GENTLEMAN; AN OFFICER; A SOLDIER		什 廉	what?
女 士 Miss (teachers, etc.)		凡	JENG
戰 士 a soldier		1. 在	USUAL; STILL
凡	FAN	2. 在	still in existence
ALL; COMMON; GENERAL; EVERY		3. 舊	as usual
非 𠂇 uncommon		它	T'A
在 general;		IT; THAT; ANOTHER	
大 凡 generally speak- ing		其 他	the others
		無 他	no others

玉 末 甘 巧 甲 兄 奶 妲 仙 池

q2

玉 YU	兄 HSIUNG
JADE; VALUABLE; USED CONVENTIONALLY FOR "YOUR"	A BROTHER; TERM OF RESPECT
碧 玉 green jade 玉 𩶓 yourself; your person	弟 - 兄 brother; brethren 兄 台 a conventional phrase - Sir!
末 MO	奶 NAI
THE END; FINALLY	MILK; THE BREASTS OF A WOMAN
末 路 the end of the journey	牛 奶 cow's milk
末 後 finally	奶 媽 a wetnurse
甘 KAN	奴 NU
SWEET; PLEASANT; VOLUNTARILY	SLAVE; SERVANT
甘 味 sweet; luscious 甘 心 pleased contented; willing	奴隸 slaves 守財奴 miser
巧 CH'IAO	仗 CHANG
CLEVER; SKILFUL; INGENIOUS; LUCKY	A STAFF; TO BEAT
巧 妙 ingenious - 巧 得 很 very fortunately	拐 仗 a staff 仗 打 heavy beating
甲 CHIA	仙 HSIEH
ARMOR; FINGER-NAILS; THE FIRST OF THE "TEN STEMS"	AN IMMORTAL; A FAIRY
甲 桨 the deck of a ship 指 甲 finger-nails	神 仙 fairies 水仙花 narcissus
池 CH'IH	
POND POOL	
游 泳 池 a swimming pool 池 塘 pool; pond	

吉 匠 由 爭 仇 伍 伏 伙 好 聚 采 G3

吉	CHÍ	伏	FÚ
	LUCKY; HAPPY; AUSPICIOUS		TO PROSTRATE; TO YIELD; TO SUFFER; HUMBLE; TO LIE IN AMBUSH
吉	日 a lucky day		
吉	祥 good fortune		
匠	CHIANG	伙	HUO
	WORKMAN; MECHANIC		UTENSILS; GOODS; FURNITURE
木	匱 carpenters	伙 (火)	
瓦	匱 bricklayers		
物	CH'Ü	伙 食	food provisions
	CROOKED; WRONG; SONGS	伙 伴	a comrade
宀	纟 緜美 feminine curves		
宀	宀 曲 to suffer wrongs		
劣	LIEH		TIA
	BAD; INFERIOR		A PRONG; SHI
宀	宀 𩫑 low-grade goods	劣	
宀	宀 等 low class; low grade		
口	1. T'U 2. T'SU	奸	CHIEN
	1. TO SPIT; TO VOMIT 2. TO DISCLOSE		CRAFTY; WICKED; DISLOYAL
口	口 杂 来 to vomit food; 口 亾 to disclose	奸 细	a spy
口	口 水 to spit	奸 计	a crafty device
伍	WU		TO
	A FILE OF FIVE MEN; TO ASSOCIATE WITH		A CLUSTER OF FLOWERS OR FRUITS; A BUD; THE LOBE OF THE EAR
人	人 伍 the ranks	一	一 朵 花 a flower
人	羞 羞 为 伍 ashamed to associate with him	耳	耳 耳 lobe
		朱	CHU
			RED; VERMILLION
		朱 红	scarlet; red
		朱 墨	red ink

竹舌州兇丢判汽沙序否 94

竹	CHÚ	判	P'AN
	BAMBOO		
竹 筍	bamboo shoots	判 决	JUDGMENT; DECISION
竹 竿	bamboo poles	判 别	TO DISTINGUISH; TO DIVIDE
舌	SHE		
	THE TONGUE		
舌 頭	the tongue	汽	CH'Í
舌 尖	the tip of the tongue	VAPOR; STEAM	
州	CHÓU	汽 車	automobile
	A REGION; USED FOR A STATE; AS IN USA	汽 水	aerated water
紐 約 州	New York State		
州 長	the governor of a state		
凶	HSIUNG	沙	SHÁ
	CRUEL; FIERCE		
凶 手	a murderer	沙 包	sandbags
凶 惡	cruel; wicked	沙 糖	granulated sugar
丢	TIU	序	HSÜ
	TO CAST AWAY; TO GET RID OF; TO LOSE		
丢 下	to throw down; to lay aside	次 序	ORDER; PRECEDENCE; IN DUE SEQUENCE
丢 人	to lose face	序 文	A PREFACE
		否	FOU
		NOT; ON THE CONTRARY; TO DENY	
否 決	to veto		
否 認	to deny		

扶 技 抓 尿 李 夾 紧 衣 扶 技 抓 尿 李 夾 紧 衣

95

扶	FU	克	K`E
TO SUPPORT; TO HELP		TO BE ABLE TO; TO SUBDUE	
扶 養 to support and care for		不 克 not to be able to	
扶 救 to rescue		克 服 to conquer	
技	CHI	却	CH`UEH
TECHNIQUE; SKILL		BUT; YET; STILL; ETC	
技 術 technique		却 不 知 really did not know	
技 節 technical expert		却 是 the fact is; nevertheless	
抓	CHUA	即	CHI
TO SCRATCH; TO CLUTCH; TO SEIZE		IMMEDIATELY; NOW	
抓 痘 to scratch an itchy place		即 刻 at once	
· 抓 賦 to arrest a chief		即去即來 go and return at once	
尿	NIAO	戒	CHIEH
URINE; TO URINATE		TO WARN; TO GUARD; AGAINST; PRECAUTIONS; TO ABSTAIN FROM	
撒 尿 to pass urine		警 戒 precaution	
尿 道 the urethra		戒 禁 to quit smoking	
李	LI		
PLUMS		吵	CH`AO
李 子 plums		TO QUARREL; AN UPROAR	
行 李 baggage		吵 吵 to wrangle or quarrel	
夾	CHIA	吵 嚥 to make a disturbance or quarrel	
TO PRESS; TO INSERT; BETWEEN; LINED; AS A GARMENT			
夾 緊 pressed or wedged tightly			
夾 衣 lined garments			

旱節行伸似延妨安肚吞

94

旱	HAN	延	YEN
	DRY WEATHER; DROUGHT		TO DELAY; TO LENGTHEN
旱 火	drought	延 長	delay
連年大旱	successive years of draught	延 斟	to postpone
佈	PU	妨	FANG
	TO EXTEND; TO DIFFUSE; TO INFORM		TO HINDER; TO OPPOSE; OBSTACLE; DIFFICULTY; TO INTERFERE
散 佈	to disseminate	不 妨	it does not matter
公 佈	to make public	妨 障	to hinder; a hindrance
估	KU	妥	T'AO
	TO ESTIMATE; TO VALUE; TO GUESS		FIRM; SATISFACTORY; SAFE; SETTLED; READY
估 價	to estimate a price	辦 妥	settled; furnished
估 中	to make an accurate guess	不 妥	unsettled; un- satisfactory
伸	SHEN	肚	TU
	TO STRETCH OUT; TO STRAIGHTEN; TO REDRESS		THE STOMACH; THE BELLY
伸 手	to stretch out the hand	肚 子	the stomach
伸 宽	to redress a grievance	肚 子 痛	to have a stomach- ache
似	SSU	吞	T'UN
	RESEMBLING; TO SEEM		TO SWALLOW; TO APPROPRIATE
好 似	very much alike	吞 下去	to gulp down
相 似	similar; alike	吞 没 公 款	to embezzle public funds

含狂秀系宜沿肩享拔拾 97

含	HAN	沿	YEN
TO HOLD IN THE MOUTH; TO CONTAIN; TO EMBODY		TO FOLLOW A COURSE; ALONG OR BY; AS A ROAD OR A COAST	
含 意 to contain meaning		沿 路 the whole way; along the road	
含 羞 to blush; to be bashful		沿 海 by the sea-shore	
狂	KUANG	肩	CHIEN
WILD; MAD; CRUEL; VIOLENT		THE SHOULDER; TO TAKE A BURDEN	
狂 犬 a mad dog		肩 臂 the shoulder side by side;	
狂 笑 foolish laughter		並 肩 shoulder to shoulder	
秀	HSIU	享	V HSIANG
ELEGANT; FLOURISHING; GRACEFUL		TO RECEIVE; TO ENJOY	
秀 氣 fine manners		享 受 to accept; to receive	
秀 麗 fine-looking; beautiful		享 福 to enjoy happiness	
系	HSI		PA
A LINK OR SUCCESSION; FAMILY CONNECTION; A SYSTEM	拔	TO PLUCK UP; TO ROOT UP	
直 系 direct descendants		拔 出來 to pluck up; to extract	
系 統 a system		拔 牙 to extract a tooth	
宜	I		T'AI
RIGHT; FITTING; SUITABLE	抬	TO CARRY BETWEEN; TWO OR MORE PERSONS; TO PAUSE	
合 宜 fitting; proper; suitable		抬 不動 unable to lift or carry	
便 宜 cheap; convenient		抬 起頭來 to raise the head	

拒招施披附阻刺居岸茅旺典 40

拒	CHU	刺	TZ'U
TO OPPOSE; TO RESIST		A THORN; TO STAB; TO PIERCE	
拒 絶 to refuse		刺 刀 a dagger; bayonet	
拒 絶 to oppose; to resist		刺 激 stimulus	
招(召)	CHAO	居	CHU
TO BECKON; A SIGNBOARD		TO DWELL; TO REMAIN	
招 兵 to recruit		居 民 inhabitants	
招 牌 a signboard		居 住 to reside	
施	T'I	岸	AN
TO DRAGAFTER; TO DELAY		SHORE; BANK	
施 船 tugboat		岸 上 on the bank	
施 欠 to delay payment		岸 上 to go ashore	
披	P'I	茅	IA
TO THROW ON; AS A GARMENT;		A SPROUT; A SHOOT	
TO OPEN; TO UNROLL		發 茅 to bud	
披 肩 a cape		茅 菜 bean sprouts	
披 露 to make an			
披 告 announcement; to publish			
附	FU	旺	WANG
NEAR TO; TO APPEND; TO ENCLOSE		PROSPEROUS	
附 近 neighboring		興 旺 prosperous	
附 屬 belonging to		旺 運 good fortune; lucky	
阻	TSU	典	TIEN
TO HINDER; TO OBSTRUCT		DOCUMENTS; RECORDS; TO MORTGAGE	
阻 塞 to obstruct		字 典 a dictionary	
阻 擋 to stand in the way		典 鋪 a pawnshop	

忠尚固帖叔係征犯名始糾肺 69

忠	CHUNG	征	CHENG
LOYAL; FAITHFUL; PATRIOTIC		TO ATTACK; TO LEVY TAXES; TO RAISE TROOPS	
忠 寶	loyal and sincere	征 兵	to recruit
忠 直	straightforward	征 稅	to levy taxes
尚	SHANG	爬	PA
STILL; YET; BESIDES		TO SCRATCH; TO CRAWL; TO CLIMB	
尚 能	still able to	爬 出 来	to crawl out
尚屬疑問	still a matter of doubt	爬 上 樹 去	to climb a tree
固	KU	斧	FU
FIRM; ASSUREDLY; OBSTINATELY		AN AXE; A HATCHET	
堅 固	firm; strong	斧 頭	axe
固 輓	obstinate	斧 柄	axe-handle
帖	TIEH	姑	KU
LABEL; CARD		A PATERNAL UNT; A GIRL	
請 嘗	an invitation card	姑 娘	s young lady; Miss; a girl
謝 嘗	thank you note-	姑 媳	a father's sister
叔	SHU	糾	CHIU
FATHER'S YOUNGER BROTHER		A CONFEDERACY; TO COLLECT; TO INVESTIGATE; TO CORRECT	
叔 叔	father's younger brother	糾 合	to gather together
叔 公	father's uncle	糾 紛	disorder; con- fusion
併(并)	PING	肺	FEI
EVEN; EQUAL; ALL		THE LUNGS	
併 進	to advance together	肺 炎	pneumonia
一併在內	all included	肺 痰	tuberculosis

疫突訂洞津恰炸絕拴眉 | 80

疫(疫)	I	恰	CH'IA
EPIDEMIC		LUCKILY; OPPORTUNELY	
疫 痘 an epidemic 檢疫所 quarantine station		恰 對 exactly agreeing 恰 當 in the nick of time; just right	
突	T'U		
SUDDENLY; TO RUSH OUT; TO RUN AGAINST; TO OFFEND			
突 然 suddenly			
衝 突 to collide; a clash			
		炸 1. CHA 炸 2. CHA	
		1. FRY IN FAT OR OIL 2. TO EXPLODE; TO BURST	
		炸 彈 a bomb	
		炸 雞 fried chicken	
訂	TING	挖(空)	WA
TO ARRANGE; TO SETTLE; TO FIX TO EDIT		TO SCOOP OUT; TO DIG OUT	
訂 期 to set a time; to fix a date		挖 井 to dig a well	
修 訂 to make amendments to		挖 出來 to scoop out	
洞	TUNG		SHUAN
A CAVE; A GRATTO; A HOLE		TO TIE UP; TO FASTEN	
山 洞 cave or tunnel		拴 馬 to tie up a horse	
黑 洞洞的 profoundly dark		拴 不住心 unable to keep the mind fixed; wanting in purpose	
津	CHIN	眉	MEI
A FORD; A FERRY; TO MOISTEN TO OVERFLOW		THE EYEBROWS	
津 渡 saliva		眼眉毛 the eyebrows	
天 津 Tientsin		眉來眼去 exchanging glances	

某 素 柱 查 誇 卷 命 降 劲 咬 口

<p>某 MOU</p> <p>A CERTAIN PERSON OR THING; SO AND SO; SUCH AND SUCH</p> <p>某月某日 a certain date 某處 a certain place</p>	<p>要 YAO</p> <p>IMPORTANT; TO WANT</p> <p>要事 urgent matter 要多少 How much do you want?</p>
<p>柔 JIU</p> <p>SOFT; PLIANT; YIELDING; GENTLE</p> <p>溫 柔 gentle; meek 柔 順 yielding; agreeable</p>	<p>降</p> <p>1. TO DESCEND 2. TO SUBMIT TO</p> <p>降下來 to descend 投降 降 to surrender</p>
<p>柱 CHU</p> <p>A PILLAR; A POST; TO SUPPORT</p> <p>柱 子 a post or pillar</p>	<p>勁(勁) CHING</p> <p>STRONG; UNYIELDING; MUSCULAR</p> <p>勁 敵 well matched foes 使 劲 to put forth effort</p>
<p>查 CH'A</p> <p>TO SEEK OUT; TO SEARCH INTO</p> <p>查字典 to search the dictionary 查賬 to audit accounts</p>	<p>咬 YAO</p> <p>TO BITE</p> <p>咬傷 to be bitten 咬不動 unable to bite</p>
<p>誇 K'UA</p> <p>TO BOAST; TO BRAG; TO PRAISE; TO COMMAND</p> <p>誇 口 to boast 誇 大 to praise</p>	<p>口 TSA</p> <p>WE</p> <p>咱 們 we; i.e. you and I 咱 家 we; us</p>
<p>巷 HSIANG</p> <p>A LANE; AN ALLEY</p> <p>巷 子 a lane; an alley 巷 戰 street fighting</p>	

哈 胃 脾 冒 火 苗 燐 憤 怨 憬 盡 象

107

哈	HA	柴	CH'AI
SOUND OF LAUGHTER		BRUSHWOOD; FUEL	
哈 哈 笑 hearty laughter 哈 巴 狗 pekingese dog		柴 火 fuel 柴 火 matches	
胃	WEI	姨	I
THE STOMACH		WIFE'S SISTER; MOTHER'S SISTER	
胃 胃 口 I have no appetite. 胃 胃 炎 gastritis		姨 母 a mother's married 姨 妹 sister 小 姨 a wife's younger 妹 sister	
脾	P'ANG	怒	NU
FAT; STOUT		ANGER; PASSION; RAGE	
脾 子 a fat person 肥 脾 corpulent		怒 氣 wrath; anger 怒 驚 angry cursing	
冒	MAO	怨	YUAN
TO GO FORWARD WITH EYES COVERED; TO RISK; TO FEIGN; TO ASSUME FALSELY		TO FIND FAULT WITH; TO REPINE HATRED	
冒 冒 險 to brave danger; 冒 冒 險 to take risks 冒 冒 充 to pretend to be; 冒 冒 充 to assume		怨 誰 Whose fault is it? 怨 恨 hatred	
苗	MIAO	盆	P'EN
SPROUTS; A FLAME; TRIBES-PEOPLE		BASIN; TUB; POT; BOWL	
苗 苗 幼 young rice plants 火 苗 flame of a lamp		花 盆 flower pots 浴 盆 bath-tub	
炭	T'AN	泉	CH'UAN
CHARCOAL; CARBON		A FOUNTAIN OR SPRING	
木 炭 charcoal 炭 气 carbon dioxide		泉 水 fountain or spring 泉 钱 money	

威 秤 纪 牺 俄 痘 疼 座 扇 103

威	WEI	案	AN
	SEVERE; STERN; AWE		A CASE AT LAW; LITIGIAL RECORDS;
威 威	majestic; stern	案 件	A TABLE
威 威	to treat cruelly	案 事	a case; a trial
		案 家	a study table
拜	PAI	疲	PI
拜 拜	to call on; to visit	疲 力	TIRED; WEARY; EXHAUSTED
拜 拜	to thank	疲 倦	fatigued; weary and weak
		疲 怨	nervous; dispirited
缶	KANG	疼	TENG
缶 缶	A CISTERN; AN EARTHENWARE JAR	疼 痛	TO ACHE; PAIN; AFFECTION; TO LOVE
水 缶	a large water jar	疼 爱	to love passionately
缶 缶	receptacle for nightsoil	心 痛	pain at heart
纪	CHI	庭	TING
纪 纪	RECORD; ANNUAL; TO RECORD; A CENTURY	庭 法	HALL COURT OF JUSTICE; FAMILY
纪 纪	discipline	庭 庭	court of justice
世 纪	a century	家 庭	home; family
牲	SHENG	座	TSO
牲 牲	ANIMALS; SACRIFICIAL BEASTS; CATTLE	座 位	SEAT; NUMERARY ADJUNCT
牲 牲	cattle	座 山	seat
牲 牲	to sacrifice	座 山	mountain or hill
俄	E	扇	SHAN
俄 俄	SUDDENLY; MOMENTARILY	扇	A FAN
俄 俄	a short time; in a moment	电 扇	a fan
俄 俄	Russia	电 扇	electric fan

悟 悔 涼 涅 瓶 託 訊 袖 高 迷

10

悟	WU	託	T'UO
	TO AWAKE; TO BECOME AWARE OF		TO ENTRUST TO; TO REQUEST; TO ASK
覺 悟	to become aware of	信 託	trust
自 悟	to come to one's senses	託 故	to make excuses
悔	HUI	訊	HSUN
	TO REPENT; TO REGRET		TO INQUIRE INTO; TO MAKE JUDICIAL INVESTIGATION
後 悔	remorse	訊 問	to interrogate judicially
悔 過	to acknowledge errors	審 訴	to hear a case; to examine
凍(涼)	TUNG		
	TO FREEZE; COLD		
冰 凍	to freeze		
凍 死	frozen to death		
滾	LUNG		
	A WAVE; WASTEFUL		
浪 頭	a wave; the crest		
浪 豪	of a wave extravagance		
涉	SHE		
	TO INVOLVE; TO CONCERN; TO IMPLICATE; TO BE CONNECTED WITH		
交 涉	negotiation		
干 涉	to interfere with		
瓶	P'ING		
	PITCHER; VASE; BOTTLE		
花 瓶	flower-vase		
酒 瓶	wine-jar		

POST CARD

挨 隊 閃 肩 蟲 狹 紗 純 紛 104

挨	1. AI 2. AI	狭	YĀNG
	1. NEAR; CLOSE TO; TO DELAY 2. TO SUFFER; TO BE BEATEN		YOUNG PLANTS
挨 肩	following closely; shoulder to shoulder	狭 苗	sprouting grain
挨 打	to be beaten	狭 稻	rice-planting song
匪	VIFI	耕	KĒNG
	VAGABONDS; REBELS		TO PLOUGH
匪 徒	brigands; robbers	耕 田	to plough the fields
土 匪	local bandits	耕 夫	a ploughman
閃	SHĀN	纺	FĀNG
	TO FLASH (AS LIGHTNING); TO EVADE		TO REEL; TO TWIST; TO SPIN
閃 亮	gleaming	纺 纱	to reel thread
閃 電	lightning	纺 纤	to spin cotton
骨	KU	紛	FĒN
	A BONE; A FRAMEWORK; AS OF A FAN OR AN UMBRELLA		CONFUSED; DISORDERLY; NUMEROUS
骨 頭	bone	紛 亂	confusion; disorderly
續 骨	to set a fracture	紛 雜	mixed; not sorted
蚊	WÉN	絶	CH'UAN
	MOSQUITO		PURE; OF ONE COLOR; SINCERE
蚊 子	mosquitoes	絶 白	pure white
蚊 網	mosquito net	絶 厚	sincere; sound
		紗	SHA
			GAUZE; UNTWISTED THREAD; YARN
		紗 廉	cotton mills
		紗 捻	spindles

這個徒模範的別家來集

CHINESE	CHINESE	CHINESE
A TURN IN COURSE; PRICE; VALUE	CH'U	THE BREAST; THE MIND; THE INTELLIGENCE
值 <small>CH'U</small> to be on duty 價 <small>CH'U</small> worth; worthwhile	CH'U	胸 <small>HSING</small> breast; chest 心 <small>HSING</small> to thoracope
1. TO LEAD; TO INTRODUCE 2. WILD	1. CH'ANG 2. CH'ANG	射 <small>SHIEH</small> to project; to shoot out; TO AIM AT
值 <small>CH'U</small> to originate 提 <small>CH'U</small> to introduce 發 <small>CH'U</small> made; violent	射 <small>SHIEH</small> to fire a gun 引 <small>SHIEH</small> to inject - fluids	射 <small>SHIEH</small>
徒 <small>TU</small>	TU	島 <small>DAO</small> AN ISLAND
A DISCIPLE; TO GO ON SCOUTS; IN VAIN HOPPY		島 <small>DAO</small> a pearl necklace 島 <small>DAO</small> archipelago
徒 <small>TU</small> a disciple; an apprentice 徒 <small>TU</small> to go on foot		島 <small>DAO</small>
娛 <small>YU</small>		島 <small>DAO</small> GROWING
TO AMUSE; TO REJOICE; PLEASURE		島 <small>DAO</small> TO AIL OF; TO RIDE; TO MULTIPLY
娛 <small>YU</small> places of amuse- ment 自 <small>YU</small> to amuse oneself		島 <small>DAO</small> to ride a horse 島 <small>DAO</small> multiplication
航 <small>HUNG</small>	HUNG	倉 <small>TS'ANG</small> TO AM.
TO SAIL; TO NAVIGATE		倉 <small>TS'ANG</small> A GRAMMAR; A WAREHOUSE
航 <small>HUNG</small> navigation 航 <small>HUNG</small> aviation		倉 <small>TS'ANG</small> a granary 倉 <small>TS'ANG</small> warehouse
		倉 <small>TS'ANG</small> ONLY
		倉 <small>TS'ANG</small> SINGLE; ONE OF A PAIR; MONOPOLY ALONE?
		倉 <small>TS'ANG</small> alone; single 倉 <small>TS'ANG</small> handed
		倉 <small>TS'ANG</small> an ex-

見面率率康語漢英對照表

106

見面率率康語漢英對照表		訪	訪
見	TO SEE; TO OBSERVE; TO APPREHEND	TO INVESTIGATE; TO EXAMINE; TO SPY ON	TO INVESTIGATE; TO EXAMINE; TO SPY ON
面	to see; to apprehend to be apprehended	to inspect; to search for	to inspect; to search for
率	to see; to apprehend to be apprehended	TO INSPIRE; TO STIMULATE; DULL; DULL	TO INSPIRE; TO STIMULATE; DULL; DULL
率	to see; to apprehend to be apprehended	to add; indifferent; dull; as trade	to add; indifferent; dull; as trade
率	a dormitory damaged goods; old stock	法 色 a light color	法 色 a light color
率	CH'IEH	T'IEN	T'IEN
率	TO PULL; TO DRAG; TO IMPLICATE; TO DRAG INTO AN AFFAIR	TO ADD TO; TO INCREASE; TO MAKE GOOD	TO ADD TO; TO INCREASE; TO MAKE GOOD
率	率 了 to drag; to draw to be dragged	添 了 to add one extra	添 了 to add one extra
率	率 涉 into an affair	添 少許 add a little more	添 少許 add a little more
率	SHUAI	LEI	LEI
率	TO LEAD; TO FOLLOW AND OBEY	TEARS; TO WEEP; TO CRY	TEARS; TO WEEP; TO CRY
率	率 長 to lead troops	流 淚 to shed tears	流 淚 to shed tears
率	率 徒 to follow; a leader	淚 淚 teardrops	淚 淚 teardrops
康	K'ANG	LIANG	LIANG
康	VIGOR; HEALTH; PEACE	A BEAM; A BRIDGE	A BEAM; A BRIDGE
康	康 健 robust; vigorous	木 梁 a beam	木 梁 a beam
康	康 寧 health and peace	橋 梁 bridges	橋 梁 bridges
粘	CH'AN	CH'AN	CH'AN
粘	TO PASTE UP; TO ATTACH TO	TO PASTE UP; TO ATTACH TO	TO PASTE UP; TO ATTACH TO
粘	粘 貼 to paste up; to post	粘 貼 to paste up; to post	粘 貼 to paste up; to post
粘	粘 遣 to forward an enclosure	粘 遣 to forward an enclosure	粘 遣 to forward an enclosure

粒 剪 答 捲 探 梯 桶 盆 刷

109

粒	LÍ	梯	TÍ
A GRAIN; SEED		LADDER; STAIRS	
一 粒 米 a grain of rice		梯 子 ladder	
剪	CHIEN	梯 階 stairs	
SCISSORS; TO TRIM OR CLIP			
剪 刀 a pair of scissors			
剪 头 to cut the hair			
羞	HSIŪ	桶	T'UNG
SHAME; TO FEEL ASHAMED; TO BLUSH		BUCKET; TUB; A CASK; BARREL	
羞 愧 a sense of shame		水 桶 water-bucket	
含 羞 to feel ashamed		啤 酒 桶 beer barrel	
啓(启)	CH'I	械	CHIEH
TO EXPLAIN; TO INFORM; TO BEGIN		WEAPONS	
故 事 a notice; to announce		軍 械 weapons of war	
故 程 to start on a journey		機 械 mechanism	
捲(卷)	CHUAN	梳	SHU
TO ROLL UP; TO GATHER		TO COMB	
捲 上 to roll up		梳 子 a comb	
捲 尺 a tape-measure		梳 好 的 纵 well-carded hemp	
探	T'AN	屠	TU
TO SPY; TO SEARCH OUT; TO INQUIRE AFTER		TO BUTCHER	
探 探 detective		屠 刀 butcher's knife	
探 照燈 searchlight		屠 宰 to slaughter-animals	
副(付)	FU		
AN ASSISTANT; TO AID; NUMERARY ADJUNCT OF PAIRS OR SETS, ETC.			
副 總統 the vice-president of a republic			
副 宮 adjutant; side-de-camp			

娶 廁 速 肥 推 乾 陵 爽 雪 黑 异

110

娶	CH'Ü	陳(陈)	CH'ÉN
		TO MARRY; TO TAKE A WIFE	
娶	娶	to take a wife	
續	續	to marry again	
廁	TZ'Ü		
		TO ARRANGE; TO SPREAD OUT;	
廁	廁	TO MAKE A STATEMENT; A LONG	
上	廁	TIME; STALE	
速	SÜ		
		TO FAIL	
速	度	LIVELY; COMFORTABLE; AGREEABLE;	
速	記	TO FAIL	
執	CHÍH		
		TO FAIL	
執	中	brisk; in good	
執	記	spirit	
		執 約 to fail to keep an	
		appointment	
雪		雪	HSÜEH
		SNOW; ICE	
下	雪	to snow	
雪	白	white as snow	
異(异)			
		STRANGE; EXTRAORDINARY; FOREIGN	
異	才	exceptional talents	
異	見	dissenting view	
推	T'ÜI		
推	進	I	
推	進	PI	
推	進	TO FINISH; CONCLUDED; ALL;	
		TOGETHER	
乾(干)	KÁN		
乾	糧	畢 to graduate	
乾	淨	竟 after all; finally	

漢語字典

11

累	1. LÉI 2. LÉI 1. TO ACCUMULATE 2. TO IMPLICATE; FIRED 累 次 repeatedly 累 了 tired	虛 HSÜ FALSE; EMPTY; INSUBSTANTIAL 虛 僞 false- 虛 空 empty glory; vanity
晨	CH'EN DAYBREAK; MORNING 早 晨 early dawn 晨 風 morning breeze	蛇 SHÉ A SNAKE 一條蛇 a snake 蛇皮 snake's skin
閉	PI TO CLOSE; TO OBSTRUCT 閉 會 to close a session 閉 門 to shut a door; closed door	偶 YU IMAGE; IDOL; MATE; ACCIDENTAL 木偶 偶 images; dolls 偶然 然 by chance
圈	CH'UAN A CIRCLE; TO ENCIRCLE 圈 內 within a circle; a clique 圈 食 snare; noose	袋 TÀI BAG; SACK; POCKET; POUCH 皮袋 袋 leather bag 麻袋 袋 sacks
莫	MÓ A NEGATIVE; NOT 莫 說 do not say; not to mention 莫 明某 very mysterious	偷 TU'OU TO STEAL 偷東西 東西 to steal things 偷懶 懶 to loaf; to be idle
		健 CH'IEN STRONG; ROBUST; CONSTANT; PRESERVING 健 康 health and strength 健忘 忘 forgetful; oblivion

途 斜 猛 猜 甜 移 貧 評 盜 湯 港

112

途	T'U	貧	T'AN
ROAD; JOURNEY; CAREER		AVARICIOUS; TO COVET; TO DESIRE	
沿 途 along the road		貧 心 covetousness	
前 途 the road ahead---		貧 財 covetous for wealth	
斜	HSIEH	貧	P'IN
SLANTING; INCLINED; OBLIQUE		POOR; IMPOVERISHED	
斜 坡 a slope		貧 民 poor people	
斜 橋 oblique bridge		貧 窮 poverty-stricken	
猛	MENG	評	P'ING
FIERCE; VIOLENT		TO CRITICIZE; TO COMMENT ON	
猛 攻 furious attack		批 評 to criticize	
猛 進 striking advance		評 價 to evaluate	
猜	TS'AI	盜(盜)	TAO
TO GUESS; TO SUSPECT		TO ROB; TO STEAL; A ROBBER	
猜 不 中 unable to guess correctly		盜 匪 robbers; bandits	
猜 疑 to suspect; to be in doubt		盜 盜 pirates	
甜	T'IEN	湯	T'ANG
SWEET; AGREEABLE; PLEASANT		SOUP; HOT WATER	
甜 笑 a sweet smile		牛 肉 湯 beef soup	
甜 脆 sweet and crisp		熱 湯 hot soup; hot water	
移	I	港	KANG
SHIFT; TRANSMIT; CHANGE		HARBOR; PORT	
遷 移 to move one's residence		港 口 a port	
更 移 to alter		領 港 船 pilot-boats	

漢語會意字彙表

13

渴	K'Ô	棍	KUN
THIRSTY		STICK; CLUB	
口 渴 thirsty 解 惑 to allay thirst		棍 子 stick; club 鐵 棍 iron bar	
割	KÔ	揚	LUNG
TO CUT		TO SCATTER; TO SPREAD; TO PRAISE	
割 下 来 to cut down 割 價 to reduce the price		宣 揚 to make known 廣 揚 to praise	
會	TS'ENG	握	WU
ALREADY; PAST		TO HOLD FAST; TO GRASP	
已 無 already 未 有 have not yet		握手 to shake hands 把 握 to take hold of; 把 握 to control	
賀	HO	援	TUAN
TO CONGRATULATE		TO RESCUE; TO ASSIST	
賀 年 New Year's Greet- ing 賀 禮 congratulatory presents		援 兵 reinforcements 援 助 aid	
項	HSIANG	揮	HUI
THE NAPE OF THE NECK; AN ITEM; A KIND		TO MOVE; TO DASH; TO Wipe AWAY	
項 頸 a necklace 款 額 funds		揮 手 to wave the hands 揮 指 to direct 揮 汗 to wipe off per- piration	
植	CHIH		
TREES; PLANTS; TO PLANT; TO SET UP			
植物學 botany 植 株 to plant trees			

說數超 超壺煮尋森喪裁 114

<p>款 (款) K'UAN TO TREAT WELL; AN ITEM; AN AMOUNT</p> <p>款 待 to treat with cordiality 借 款 a loan</p> <p>欺 CH'I TO CHEAT; TO OPPRESS</p> <p>欺 哄 to swindle 欺 壓 to oppress</p> <p>超 CH'IAO TO GO BEFORE; SUPERIOR TO</p> <p>超 常 above the average; unusual; 超 絶 surpassing all others; incomparable</p> <p>趁 CH'EN TO TAKE ADVANTAGE</p> <p>趁 早 to start early 趁 機會 to take advantage opportunity</p> <p>壺 HU POT; JUQ; VASE</p> <p>一壺茶 a pot of tea 茶壺 teapot</p>	<p>煮 CHU TO COOK; TO SOIL</p> <p>煮 饊 to prepare a meal; 煮 熟 boiled thoroughly; well done</p> <p>尋 HSUN TO SEARCH FOR; TO SEEK; TO INVESTIGATE</p> <p>尋 不着 unable to find 尋 東西 to look for a thing</p> <p>森 SHEN LUXURIOUS VEGETATION; OVER-GROWN; DIGNIFIED</p> <p>森 林 dense forest 森 風 storm</p> <p>喪 (喪) 1. SANG 1. TO LOSE; TO DIE 2. TO MOURN</p> <p>喪 命 or 喪 生 to lose life; 喪 死 to die 喪 哀 to mourn</p> <p>裁 TS'AI TO CUT OUT; TO CUT OFF; TO REDUCE; TO DECIDE; TO REGULATE</p> <p>裁 戒 disagreement 裁 裁 to decide</p>
--	---

浙朝悲喂喉門菌貼景署掌飲

浙	CHE	菌	CHUN
	THE PROVINCE OF CHE-CHIANG		MUSHROOM; BACTERIA
浙 江	Che-chiang Province	細 菌	bacteria
		菌 狀	mushroom like
朝	1. CHAO 2. CH'AO	貼	T'IEH
	1. THE DAWN; MORNING 2. A DYNASTY; TO FACE; TOWARDS		TO PASTE; ATTACHED TO MAKE UP; AS A DEFICIENCY
朝 晚	morning and evening	貼在牆上	paste it on the wall
朝 代	a dynasty	津 貼	subsidy
朝 天	looking upwards		
悲	PEI	景	YING
	GRIEVED; SAD; TO LAMENT		PROSPECTS; VIEW; CIRCUMSTANCES
悲 哀	grieved; melancholy	景 况	circumstances; prospects
悲 觀	pessimistic view	風 景	scenery
喂	WEI	暑	SHU
	TO FEED ANIMALS OR CHILDREN		THE HEAT OF SUMMER
喂 孩子	to feed a child	暑 假	summer vacation
喂 馬	to feed a horse	避 暑	to go to a cool place to escape the summer heat
喉	HOU	掌	CHANG
	THE THROAT; THE GULLET		THE PALM OF A HAND; A PAW
喉 部	the gullet	手 掌	palm of the hand
白 喉	diphtheria	掌 獅	to have the control of
悶	MEN	飲	YIN
	SORROWFUL; DEPRESSED		TO DRINK; TO SWALLOW
悶 得 很	very depressed	飲 茶	to drink tea
悶 悶	to feel depressed	飲 液	beverages

116
稍 稅 稀 篮 筋 策 牌 週 筒 劍 稀 筋 筋 筒

稍	SHĀO	筒	T'UNG
	SLIGHTLY; TO DIMINISH SLIGHTLY; RATHER		TUBE; PIPE
稍 加	to make some additions	筒 子	tube; pipe
稍 知	to have some knowledge of	烟 筒	chimney; tobacco-pipe
稅	SHUI	策	TS'E
	TAXES		PLAN; SCHEME
所得稅	income-tax	政 策	policy; as of the government
進口稅	import duties	計 策	plan; strategem
稀	KAN	牌	P'AI
	THE STALK OF GRAIN; STRAW		SIGN-BOARD; TABLET; PERMIT BADGE
稀 稠	straw bloom	招 牌	sign board
稀 人	straw effigy	牌 子	label; trademark
稀	HSI	週 (周)	CHOU
	DILUTED; SCATTERED; RARE		TO REVOLVE; A REVOLUTION
稀 薄	thin; watery	週 圍	to surround; the circumstances
稀 少	few; scarce	週年紀念	anniversary
筐	KUANG	焦	CHIAO
	OPEN BASKET; COUCH		SCORCHED; BURNED; vexed; ANXIOUS
筐 子	open basket	焦 炭	coke
筐 牀	couch	焦 慮	worried; anxiety
筋	CHIN	犁	LI
	THE TENDON; SINews OR MUSCLES; NERVES OR VEINS		A PLOUGH; TO PLOUGH
筋 力	muscular strength	犁 刀	ploughshare
抽 劲	convulsions; cramps	犁 銼	to plough

漢文辭語彙

貸	TAI	煉	LIEN
	TO LEND ON INTEREST; TO BORROW		SMELT; REFINE; PURIFY
貸	借 a loan	煉 糖	to refine sugar
貸	to lend	煉 鋼 場	steel foundry
象	HSIANG	痰	T'IAN
	AN ELEPHANT; IVORY		PHLEGM
象	牙 ivory	吐 痰	to expectorate
象	trunk of an elephant	痰 罐	a spittoon
遊(游)	YU	塞	SE
	TO TRAVEL		TO STOP UP; TO BLOCK; A CORK
遊	擊 戰 guerilla warfare	塞 住	to stop up
遊	蕩 to saunter	塞 子	stopper; cork
詳	HSIANG	準	CHUN
	IN DETAIL; PARTICULARS		TO REGULATE; TO ADJUST; EX. CT; TRUE
詳	細 in detail	準 備	to prepare; to get ready
詳	說 to discuss in detail	準 確	quite correct
詩	SHIH	塗	T'U
	POETRY		SMEAR; DAUB; ERASE; BLOT
一 首 詩	a poem	塗 牆	to plaster a wall
作 詩	to write poetry	塗 粉	to powder the face
煩	FAN	溝	KOU
	TO TROUBLE; TO ANNOY		WATER COURSE; DRAIN; DITCH; AQUEDUCT
麻 煩	troublesome	溝 溪	ditch
不 耐 煩	impatient	溝 澄	covered drain

慌 慢 搬 擾 違 违 摆 碗 零

118

慌	HUĀNG	逼	PÍ
	FLURRED; NERVOUS; HURRIED		TO COMPEL; TO PRESS; TO ANNOY
不要慌	Don't get flustered	逼	迫 to compel; to persecute
慌	亂 in confusion	逼	問 to demand an answer
概(概)	KÀI	揀	TIĒN
	ALL; GENERALLY; FOR THE MOST PART		TO BEAT; TO WINNOW
一 概	the whole; altogether	揀	米 to winnow rice
大 概	probable; for the most part	石	瓦 WAN
搬	PĀN		A BOWL
	TO REMOVE; TO SHIFT; TO TRANSPORT	飯	碗 rice bowl
搬 東 面	to move things	湯	碗 soup bowl
搬 家	to move one's residence		
攪(攪)	CHIĀO	雷	LEI
	TO STIR UP; TO DISTURB		THUNDER
攪 動	to disturb	打 雷	雷 to thunder
攪 搪	to make a disturbance	魚 雷	a torpedo
違(违)	WEI		LING
	TO DISOBEDI; TO OPPOSE; TO DISREGARD		FRAGMENTS; FRACTIONAL; CIPHER; ZERO
違 章	to disobey regulations	零 斤	碎片; 奇数 零 度 zero degrees
違 法 的	illegal	零 度	

楚禁酬置圓歌賊隔遇

楚	CH'U	置	CHIH
CLEAR; DISTINCT; SHARP		TO DISMISS; TO PUT ASIDE; TO PLACE; TO PURCHASE	
清 楚 clear and dis- 若 楚 tinct		置之不理 disregard it completely	
若 楚 distress; suffer- ing		位 置 a place; position	
禁	CHIN	圓 (元)	YUAN
TO PROHIBIT; TO RESTRICT		ROUND; CIRCULAR	
禁 止 to prohibit		圓 圓 a circle	
禁上吸烟 "No smoking"		圓桌會議 round-table com- ference	
酬	CH'OU	歌	HSIEH
TO REWARD		TO REST; TO STOP	
酬 務 to reward service		歇一歇 Wait a while! to stop work;	
酬 金 gratuity		歇 工 to take a holiday	
鼓	KU		
A DRUM; TO ROUSE			
打 鼓 to beat drums		賊	TSEI
鼓 掌 to clap the hands; to approve		A THIEF; A REBEL; A TERM OF ABUSE	
隔	KO	賊 兵	rebel troops; the enemy's forces
TO SEPARATE; DIVIDED BY		賊 賊	stolen goods
隔一條街 separated by one street			
隔 得遠 very far apart		腸	CH'ANG
		THE BOWELS; AFFECTIONS; FEELINGS	
遇	YU	腸 子	the bowels
TO MEET; TO OCCUR		好心腸	bowels of mer- ciers; kindly
遇 憑 to meet with in danger			

腰僅催鼠嫁鈴芻穀

120

腰	YAO	嫌	HSIEN
	THE WAIST; THE LOINS		TO DISLIKE; TO SUSPECT
細	細 腰 a slender waist	嫌 少	to consider an amount too small
山	山 腰 half way up a mountain	嫌 疑	suspicion
僅 (仅)	CHIN	嫁	CHIA
	EXACTLY; HARDLY ENOUGH; SCARCELY; ALMOST; BARELY		TO MARRY A HUSBAND; TO GIVE A DAUGHTER IN MARRIAGE; TO IMPLICATE
僅	能 barely able to 僅 僅 能用 barely sufficient for use	夫 嫁	to marry a husband
		女 嫁	to give a daughter in marriage
催	TS'UI		LING
	TO URGE; TO PRESS; TO HASTEN		A BELL
催	辦 to urge that action be taken	搖	to ring a bell
催	賬 to press for payment of an account	馬	bells on horses
鼠	SHU	爺 (爷)	YEH
	RAT; MOUSE		FATHER; TERM OF RESPECT; GENTLEMAN
老	鼠	爺 爺	father and mother
疫	疫	爺 爪	a grand father
嫂	SAO		HUI
	ELDER BROTHER'S WIFE; MARRIED WOMAN		TO RUIN; TO DESTROY; TO SLENDER
嫂	elder brother's wife	毀 罷	to destroy and cast away
		毀 繞	to exterminate utterly
	TO DESTROY,		

複腐蘇寧慣慘滾張漸厭

複	FU	慘(慘)	TS'AN
DOUBLE; TO REPEAT; TO REITERATE		SORROWFUL; GRIEVOUS; CRUEL	
複寫紙 carbon-paper		慘 憾 grieved; sad	
重 複 repeated		殺 殺 cruel massacres	
腐	FU	滾(滾)	KUN
ROTTEN; CORNUFT		BOILING; TO ROLL	
腐敗 corrupt		滾水 boiling water	
豆腐 bean-curd		滾熱 boiling hot	
辣	LA	張(張)	CHANG
PUNGENT; ACRID		TO OPEN OUT; TO EXTEND; TO MAKE A DISPLAY; NUMERARY ADJUNCT FOR THINGS THAT HAVE LARGE SURFACE	
辣味 pungent; peppery taste		張開 to open wide	
辣手 cruel; rough hand		一張紙 a sheet of paper	
寧(寧)	NING	漸	CHIEN
RATHER; IT IS BETTER TO; PLACEFUL		GRADUALLY; BY DEGREES	
寧可 rather		漸漸的 gradually; little by little	
寧靜 peace and quiet		漸減 gradually diminished	
慣	KUAN	厭(厭)	YEN
ACCUSTOMED; EXPERIENCED; ADDICTED		TO DISLIKE; TO DETEST; TO HATE; BORED	
習慣 custom; habit		討厭 hateful; disgusting	
作慣了 accustomed to doing the thing		厭煩 to trouble; to vex; bored with	

聚 需 酸 磁 境 摸 夢 苍 罰 舞 幾 鼻

聚	CHU	夢(朮)	MENG
		A DREAM; TO DREAM; VISIONARY	
聚齊了	all present	作夢	to dream
聚會	to gather together	夢想	day dreams; vain hopes
需	HSU	蒼(蒼)	TS'ANG
		THE AZURE OF THE SKY; HOARY; OLD	
需	necessities	蒼天	the blue sky
急需	urgently required	蒼老	a hoary old man
酸	SUAN	罰	FA
		TO PUNISH; TO FINE; PUNISHMENT	
酸溜溜的	very sour	責罰	to punish
硫酸	sulphuric acid	罰數	fines; to fine
磁	TZU	舞	WU
		TO DANCE; TO POSTURE; TO BRANDISH	
磁器	porcelain; chine	跳舞	dancing
磁鐵	magnetic iron; a magnet	舞動	to brandish
境	CHING	幣(弔)	PI
		COIN	
境界	boundary	幣劵	currency
環境	environment	金幣	a gold coin
摸	MO	鼻	PI
		THE NOSE	
摸一摸	to rub and feel	鼻子	nose
摸不着	cannot be located	鼻孔	nostrils

123
辭語 調諺解説書 漢英編

餅	PING	廢(廢)	FEI
	CAKES; BISCUIT; PASTRY		TO DO AWAY WITH; WASTE; USELESS
餅	乾 biscuit	廢	廢 to abolish
餅	食 pastry; cakes	紙	紙 waste paper
腿	T'UI	憐(怜)	LEEN
	LEG; THIGH		TO PITIED; NO SYMPATHIZE
大	腿	怜	怜 pitiable
大	腿	憐	憐 mutual sympathy
綢	CH'OU	鄰	LEN
	THIN SILK; SILK GOODS		NEIGHBOR
綢	絲 silk material	鄰	鄰 neighbours
綢		鄰	鄰 neighbouring
		鄰	鄰 countries
縛	WEI	潔(洁)	CHEER
	TO TIE; TO HOLD; TOGETHER		CLEAN; PURE
縛	持 to maintain (peace etc)	潔	潔 clean
縛	繫 to fasten together	潔	潔 pure and white
製	CH'I	褲	KU
	TO MAKE; TO CONSTRUCT		TRousERS
製	造 to manufacture	褲	褲 trousers
製	造廠 factory	短	短 shorts
廟(廟)	MIAO	蓋	GE
	TEMPLE; SHRINE		TO COVER; TO SHADE; TO INTER- CEPTE; TO CHECK
廟	宇 temples	蓋	蓋 to hide from view
廟	宗 ancestral hall	蓋	蓋 to cover over
廟	寺 or temple	截	截 to cut off; to 截 sever

憂 慰 播 搞 標 敗 醉 醋 閱 畢 髮

憂(憂)	YU	穀(谷)	KU
ORLIE; MELANCHOLY		GHAIN; CORN	
憂 心 grieved; dis- tressed		穀 倉 a granary 稻 穂 rice-field	
不知憂 free from anxiety			
慰	WEI	醉	TSUI
TO COMFORT; TO CONSOLE		DRUNK; INTOXICATED	
慰 勸 to console with kind words		醉 酒 drunk with wine 醉 酔 a drunkard	
安 慰 to be comforted			
播	PO	醋	T'SU
TO BROADCAST; TO PUBLISH		VINEGAR	
廣 播 to broadcast		吃 醋 to be jealous	
播 傳 to disseminate		醋 酸 acetic acid	
to propagate			
搗(剗)	POU	閱	YUEH
TO BEAT; TO POUND		TO REVIEW; TO READ CAREFULLY; TO LOOK OVER	
搗滅火 to beat out a fire		閱 兵 to review troops 閱 輯 to read the newspaper	
搗 空 fruitless errand			
標(絲)	PIAO	暴	PAO
TOPMOST BRANCH; MARK; SIGNAL		CRUEL	
標 準 standard		毫 暴 cruel; savage	
標 記 marks		暴 風 a fierce wind	
		暴 暴 desperadoes	
歎(嘆)	T'AN	髮	FA
TO SIGH; TO LAMENT		HAIR ON THE HUMAN HEAD	
歎一息 to heave a sigh		頭 髮 human hair	
歎 心 sighing with regret		理 髮 haircut	

賭監劇惶瞎罷齒賞輩質終

賭	TU	齒(齒)	CH'IH
TO GAMBLE		THE TEETH	
賭 博	to gamble for money	牙 齒	teeth
賭 債	gambling debts		
監(監)	CHIEN	賞	SHANG
TO INSPECT; TO OVERSEE; A JAIL		TO AWARD; TO ENJOY; TO APPRECIATE	
監 護	guardianship	賞 功	to reward meritorious service
監 禁	a jail	賞 格	a reward
劇(劇)	CHU	輩	PEI
A PLAY; TO INCREASE; MORE; VERY		GENERATION; A CLASS, OR KIND DENOTES THE PLURAL	
劇 劇	a play	一輩子	a lifetime
劇 烈	very violent; intense	我們	we; our class
蝗	HUANG	質(負)	CHIH
LOCUST		DISPOSITION; TO CALL AS A WITNESS	
蝗 蟲	locust	性 質	man's disposition
		質 問	to question; to ask; to cross-examine
瞎	HSIA	稻	TAO
BLIND; RECKLESS; HEEDLESS		RICE GROWING IN THE FIELD; PADDY	
瞎 子	a blind person	稻 穗	rice paddy
瞎 騰	to create a dis- turbance	稻 草	rice straw
罷(罷)	PA		
TO CEASE; FINISHED (DENOTES PROBABILITY OR SUPPOSITION)			
罷 工	to go on strike		
我們走罷	Let us go.		

稿 紙 緑 鋤 儉 膠 箱 辦 濟 潤 憑

稿	KAO	膠(胶)	CHIAO
	A ROUGH DRAFT; OR COPY; A PROOF		GLUE; GUM; STICKY
草 稿	a rough draft	膠	rubber
打 稿	to prepare a rough draft	膠 卷	roll film
稼	CHIA	箱	HSIANG
	TO SOW GRAIN; AGRICULTURE WORK	箱	BOX; CHEST
莊 稼	crops; growing grain	子	a box
稼 稗	farming; sowing; and reaping	皮	suitcase
綠	LU	辦	PAN
	GREEN		TO MANAGE; TO TRANSACT; TO DO
綠 色	green color	辦 事	to manage; to transact business
綠 豆	green lentils	辦 得 好	well managed
綠 野	grassy plains		
鋤(耜)	CH'U	澤(泽)	TSE
A HOE			TO FERTILIZE; TO BENEFIT; GLOSSY; A MARSH
鋤 頭	a hoe	雨 澤	moistened by rain
鋤 地	to hoe the ground	光 澤	glossy; shining
儉(儉)	CHIEN	激	CHI
ECONOMICAL; TEMPERATE			TO ROUSE; TO INTIMIDATE
省 儉	thrifty	激 戰	to provoke to war; a challenge
儉 約 度 日	to live economica- lly	激 烈	violent; radical
		憑(凭)	P'ING
			ACCORDING TO; AS EVIDENCE; PROOF; TO RELY ON; TO LEAN
		憑 你	as you please
		憑 據	evidence; proof

謀 烹 導 遷 輸 搬 磚 整 壁 鴨

謀	MOU	操	TS'AO
	TO SCHEME; A DEVICE		TO EXERCISE; TO DRILL; TO GRASP; TO MANAGE
謀 生	to make a living	體 操	drill; gymnastic exercise
謀殺	to plot to murder	操縱	to control
糕	KAO		
	CAKES; PASTRY; BAKED OR STEAMED; DUMPLINGS		
蛋 糕	spongecake		
糕 餅	cakes; pastry		
導(孚)	TAO	擠(拥)	YUNG
	LEAD; GUIDE; INSTRUCT		TO SQUEEZE; TO PRESS; TO CROWD
指 導	to guide	擠 上來	to crowd forward
開 導	to point the way	擁 護	to uphold
遜	TSUN		
	TO HONOR; TO OBEY; TO COMPLY; TO FOLLOW		
遵 照	to act in accordance with		
遵 命	to obey a command		
遲(迟)	CH'IH	整	CHUAN
	SLOW; LATE; TO DELAY		BRICK
太 遲	too late		
拖 遲	to procrastinate	磚	頭 a brick
輸	SHU		
	TO TRANSPORT; TO LOSE		
運 輸	transportation		
輸 錢	to lose money		
搬		牆	CHENG
			TO SET IN ORDER; TO ADJUST; THE WHOLE
搬		整 齊	in good order
		整 邊	complete; whole
牆		壁	PI
			THE WALL OF A HOUSE; A PARTITION-WALL
牆		牆 壁	wall
		隔 壁	partition wall-
			next door
鴨		鴨	YA
			A DUCK
運		鴨 子	ducks
輸		鴨 野	wild ducks

曉 錫 鑄 銅 鐘 筒 謠 湿 畜 避 據 擦 128

曉	HSIAO	謠	YAO
DAWN; LIGHT; THUS -- TO KNOW; TO UNDERSTAND		RUMOR; A FALSE REPORT; TO SING; A BALLAD	
破曉 日break 曉 得 to know; to understand		謠 言 rumors; unfounded report 民謡 folk songs	
貓(猫)	MAO	濕(湿)	SHIH
CAT		WET; DAMP; MOIST	
貓 叫 to mew 貓 兒 a cat		潮 濕 damp 風 濕 rheumatism	
鑄	HSI	糞	FEN
TIN		MANURE; DUNG; NIGHTSOIL	
鑄 直 tinsmith 塗 鑄 to coat with tin		糞 因 to manure the fields 糞 料 manure	
鋼(鋼)	KANG	避	PI
STEEL; STRONG; TOUGH		SHUN; EVADE; HIDE	
純 鋼 pure steel 鋼 鐵 iron of superior quality		避 離 to escape calamity 避 免 to avoid a clash	
鍾	CH'UI	擴(扩)	K'UO
THE WEIGHT ON A STEELYARD; TO HAMMER		TO EXPAND; TO STRETCH	
秤 鍾 the weight on a steelyard 鍾 擊 to hammer		擴 大 to expand; to enlarge 擴 大器 amplifier	
築(筑)	CHU	擦	TS'A
TO BUILD		TO SCOUR; TO CLEAN; TO RUB IN; TO WIPE	
建 築 to build; to raise a dyke or embankment		擦 洗淨 to rub clean 擦 牙 to brush the teeth	

摘 魂 驱 獵 擊 霽 葦 灰 頭 獵 貝 兼 | 29

擠(挤)	CHI	霜	SHUANG
TO CROWD; TO PUSH; AGAINST; TO SQUEEZE		FROST	
擠 前去 to push forward 擠 滿 a full house		霜 雪 frost and snow	
聰(聰)	TS'UNG	艱(艰)	CHIEN
INTELLIGENT		DIFFICULT; HARD; DISTRESSING	
聰 明 clever; intelligent; wise.		艱 險 difficult and dangerous	
天 聰 natural intelli- gence		艱 難 trouble; distress	
聯(聯)	LIEN	環(环)	HUAN
TO CONNECT; TO UNITE		A RING; A BRACELET; TO ENCIRCLE	
聯 合 國 the united nations		耳 環 ear-rings	
聯 明 明 allied		環 繼 throughout the world	
繫	LI	類	K'UO
ATTACHED TO		NUMERAL ADJUNCT OF SMALL THINGS AS PEARLS, ETC., ALSO OF TREES	
繫 屬 attached to 繫 寶 the square plain style of Chinese writing		一 類 珠 a pearl 一 類 樹 a tree	
擊(击)	CHI	獲	HUO
TO STRIKE; TO ROUT		TO TAKE IN HUNTING; TO SEIZE; TO CATCH	
攻 擊 to attack		獲 勝 to get the victory	
目 眼 witness		獲 利 to get gain; to make profit	
		賺	CHUAN
		TO EARN, ... MAKE; A PROFIT	
		賺 錢 to make money	
		賺 得 多 very profitable	

照 優 縫 縮 膜 臉 鍋 廉 複 顧 懷

照	CHIAO	鍋(鍋)	KUO
		TO LOOK AT; TO SEE	A COOKING-POT; A SAUCEPAN
瞧 一 瞧	to have a look	沙 鍋	an earthenware
瞧 不 瞧	at it	鍋 爐	saucepan a boiler
優(优)	YU	廳(厅)	TING
	EACELLENT; ABUNDENT		HALL; COURT; ROOM
優 先	precedence	客 廳	reception room
優 待	to treat with unusual politeness	飯 廳	dining hall
縫	FENG	襪(袜)	WA
	TO SEW; TO STITCH; TO MEND		STOCKINGS; SOCKS
裁 縫	a tailor	一雙襪子	a pair of stock- ings or socks
縫 婦	a seamstress	絲 襪子	silk stockings
縮	SO	顏	YEN
	TO SHRINK; TO SHORTEN; TO DRAW IN		COLOR; TO DYE; THE FACE
縮 小	to shrink	顏 色	color
縮 短	to shrink; to abridge	顏 面	face; countenance
膽(胆)	TAN	顧	KU
	THE GALL; COURAGE		TO CARE FOR; TO LOOK AFTER; TO REGARD
膽 量	courage	顧 客	customer
膽 小	timid	顧 虑	consideration
臉(脸)	LIEN	懷(怀)	HUAI
	THE FACE		THE BOSOM; TO CARRY IN THE BOSOM; TO LONG FOR
笑 膾	a smiling face	懷 孕	to be pregnant
羞 腾	to lose face	懷 疑	to doubt; to hesitate

證 燭 競 濃 澄 驕 騎 霸 露 魂

131

證(証)	CHENG	櫃(柜)	XUE
EVIDENCE; PROOF; TO GIVE EVIDENCE; TO TESTIFY		CUPBOARD; WARDROBE; SHOP-COUNTER	
證 明 to certify; to prove		櫃 子 cupboard or wardrobe	
證 據 documentary proofs		櫃 檯 counter in a shop	
爐(炉)	LU	騎(馬)	JI
STOVE; FIREPLACE		TO MOUNT; TO STRIKE; TO RIDE AN ANIMAL	
爐 子 a stove		騎 馬 to ride on a horse	
煤氣爐 a gas-stove		騎 駒 cavalry	
競	CHING	驥(駒)	JU
TO QUARREL; TO WRANGLE		AN ASS; A DONKEY	
競 爭 to compete		驥 子 donkey	
競 選 election contest		驥 仔 the bray of an ass	
灑(洒)	SA		
TO SPRINKLE; TO SCATTER			
灑 水 to sprinkle water			
灑 灰水 to whitewash			
灣(弯)	WAN	霸(霸)	BIAO
BAY; COVE; CURVED SHORE; BEND; AS IN A RIVER		TO BE CHIEF; A TYRANT	
廣州 湾 Kuang-chou Bay		霸 帥 to impose on	
灣 曲 winding; tortuous		霸 種 tyranny	
擺(摆)	PAI	靈(灵)	LING
TO PLACE; TO SPREAD; TO SET IN ORDER		SPIRIT; DIVINE; SUPERNATURAL; INGENIOUS; INTELLIGENT	
擺 尾 to wag the tail		靈 魂 soul	
擺 架子 to put on airs		靈 俊 ingenious; clever	
		靈 魅	
		麗(丽)	LI
		BEAUTIFUL; ELEGANT	
		美 麗 beautiful	
		美 華 ornamental	

臘 麵 屬 轉 燭 藝 敲 蝙 聰 嚴

曬(晒)	SHAI	藝(艺)	
TO DRY IN THE SUN; TO DRY		SKILL; ABILITY IN HANDICRAFT	
曬 乾 to dry in the sun		手 藝 handicraft	
曬衣服 to dry clothes		才 藝 ability; skill	
麵(面)	MIEN	驚(惊)	WING
FLOUR; VERMICELLI		TO ALARM; TO FROG MEN	
麵 粉 flour		驚 惊 alarmed; terrified	
麵 包 bread		驚 吳 astonished beyond belief	
屬(属)	SHU	蠅(蝇)	WING
TO BELONG TO; CONNECTED WITH		A FLY	
親 屬 relatives		蒼 蝅 flies	
屬 於 belonging to		蒼蠅 a fly matter	
轟(轟)	HUNG	骯髒(肮脏)	WANG
THE RUMBLING OF CARTS OR THUNDER; TO EXPLODE		DIRTY; FILTHY	
轟 擊 to crash; to bombard		肮 魚 dirty, filthy	
轟 炸 to bomb		髒 得很 very dirty	
蠶(蚕)	TS'AN	獻(献)	HSIEN
SILKWORM		TO PRESENT	
養 蠶 to rear silkworms		獻 計 to give advice	
蠶 孵 the silkworm mulberry		獻 婦 to marry	
醬(酱)	CHIANG	獸(兽)	SHOU
BEAN SAUCE; KETCHUP; SALTED PREPARATIONS		WILD BEASTS	
醬 油 soy sauce		獸 獸 wild beasts	
醬 果 jams; preserves		獸 大醫 veterinary surgeon	

蘇藍籃簽籌繞繩繼騰饑餓

133

蘇(苏)	SU	繞	JAO
ATING	TO REVIVE; USED IN TRANSLITER.	TO SURROUND; TO WIND; ROUND; TO MAKE DETOUR	
蘇 活	to revive	繞 一 次 bind it around	
蘇 聯	Soviet Union	once	
		繞 路 to make a detour	
藍(兰)	LAN	繩(绳)	SHENG
BLUE		CORD; ROPE; THIN RESTRAIN;	
藍 色	blue color	TO MEASURE	
藍 布	blue cloth		
籃(篮)	LAN	繩子	rope
A BASKET		繩之以法	restrict them by law
籃 子	a basket		
籃 球	basket-ball		
簽(签)	CH'IEN	縫(縲)	CHI
TO SIGN; TO ENDORSE		TO CONNECT; TO CONTINUE	
簽 字	to sign; to endorse		
抽 簽	to draw lots	縫 繢	to continue
籌(筹)	CH'OU	縫 室	a second wife
TO CALCULATE; TO RECKON; TO DEVISE			
籌 備	to prepare for	膝	SHENG
籌 箋	to raise funds	TO MOUNT; TO ASCEND; TO MOVE	
		膝 達	to prosper
		膝 立	to stand
籍	CH'I	饑(飢)	CHI
RECORD OF POPULATION; LIST REGISTER		HUNGER; FAMINE	
戶 籍	census; a register of the population	饑 饑	hungry; starving famine
入 籍	to become a naturalized citizen	饑 饑	
		镰	LIEN
		A SICKLE	
戶 籍		镰 口	a sickle
入 籍			

134

鎮 銷

鎮

CHEN

TO PRESS DOWN; TO GUARD;
A MART

鎮 壓 to repress; to
reduce to order
鎮 市 a market town

銷

HSIAO

TO PASS AWAY; TO FINISH;
TO SELL

銷 費 expenditure
銷 消 to cancel; to
annul
銷 售 to sell; to
dispose

UNCLASSIFIED

STAT

PROPOSED PHONETIC TRANSCRIPTION OF THE CHINESE LANGUAGE

Article 1. The present proposal for Phonetic Transcription of the Chinese Language employs the following symbols to transcribe ordinary speech sounds on the basis of Pei-ching pronunciation as the standard:

1. Twenty-four Consonants

b	p	m	f	d	t	n	l	g
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ
ㄎ	ㄏ	ㄏ	ㄔ	ㄕ	ㄑ	ㄩ	ㄤ	ㄻ

k	h	q	x	ㄩ	ㄫ	ㄵ	ㄶ
ㄎ	ㄏ	ㄔ	ㄑ	ㄐ	ㄪ	ㄵ	ㄶ
ㄎ	ㄕ	ㄔ	ㄑ	ㄕ	ㄭ	ㄵ	ㄶ

("in Shanghai dialect")

s	r	z	c	s	j	w
ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄔ	ㄙ	ㄐ	ㄨ
ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄔ	ㄙ	ㄐ	ㄨ

(The Chinese characters used in the above list are employed to indicate the corresponding consonantal values according to Mandarin. For example, the pronunciation of the character "ㄅ" is "bo", and the above list refers only to its consonant, namely, "b". This device was necessary since no Chinese characters consist of consonants alone.)

2. Six Vowels

a	o	e	i	u	y
ㄚ	ㄛ	ㄜ	ㄧ	ㄨ	ㄩ
ㄞ	ㄠ	ㄤ	ㄧ	ㄩ	ㄩ

Samples of combinations of vowel and consonant symbols follow:

爸爸	媽媽	哥哥	弟弟
baba	mma	gege	didi
ㄅㄞㄞ	ㄞㄞㄞ	ㄅㄮㄮ	ㄉㄮㄮ

Article 2. A vowel, followed by another vowel or a consonant, may constitute the following sounds:

1. a:	ai	au	an	ay
	ㄞ	ㄠ	ㄢ	ㄩ
	ㄞ	ㄠ	ㄢ	ㄩ

UNCLASSIFIED